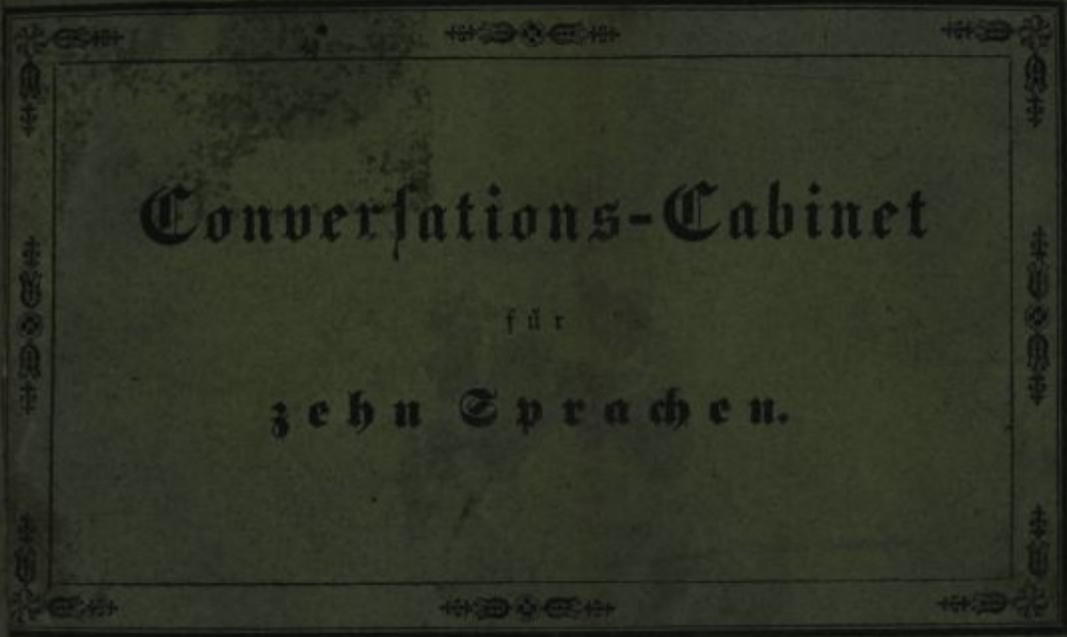




Conversations-Cabinet

für

z e h n S p r a c h e n .

4/24

20

Handwritten text at the top, possibly a title or address, mostly illegible due to bleed-through.

1887

Handwritten text, likely a name or title, possibly "Károlyi Miksa" or similar.

Handwritten text, possibly a date or location, "1887. 12. 12."

Handwritten text, possibly a name, "Károlyi Miksa".

Handwritten text, possibly a name or title, "Károlyi Miksa".

123

Handwritten text, possibly a name or title, "Károlyi Miksa".

Handwritten text, possibly a date or location, "1887. 12. 12."

Handwritten text, possibly a name or title, "Károlyi Miksa".

Társalkodó Társaság nyelv' számára

vagy is

Válogatott Beszélgetések a' társas élet' számára

Deák, Spanyol, Olasz, Francia,

Magyar, Német,

Angol, Hollandiai, Horvát - tót, Új Görög Nyelvekben.

Mrakitch Antaltól.

Köszegben 1837.

Reichard Károly könyv- és Műárús' Kiadói Tulajdona.

Conversations-Cabinet für zehn Sprachen

o d e r

Auswahl von Gesprächen für das gesellige Leben

i n

Lateinischer, Spanischer, Italienischer, Französischer,
Ungarischer, Deutscher,
Englischer, Holländischer, Krainisch-Slavischer, Neugriechischer Sprache.

V o n

Anton Mrakitch.

Günz, 1837.

Verlag von Carl Reichard, Buch- und Kunsthändler.

240207

280201



N 608/1975

197500608

© gedruckt bei J. P. Göttinger, in Wien.

V o r r e d e.

To be useful, is the most glorious act a man is capable of.

Zu nützen, ist die ehrenvollste Handlung, deren ein Mensch fähig ist.

Es läßt sich nicht läugnen, daß bereits viele und verschiedene Sammlungen von Gesprächen zum Gebrauche derer erschienen sind, welche die eine oder die andere, oder mehrere von den in diesem Werkchen vorkommenden Sprachen zu erlernen wünschen; allein ungeachtet ein großer Theil dieser Sammlungen nicht ohne Verdienst und Brauchbarkeit ist, insofern darin die im täglichen Leben am häufigsten vorkommenden Gegenstände besprochen werden, so bleibt doch für jene, welche sich diese Sprachen wirklich eigen machen wollen, oder für solche, welche darin schon einige Fortschritte gemacht haben, noch viel zu wünschen übrig, vorzüglich wenn es sich darum handelt, diese Sprachen einer Parallele zu unterziehen, d. h. die Aehnlichkeit und die Verschiedenheit derselben zu beurtheilen und einigermaßen den eigenthümlichen Geist derselben zu erkennen.

Dieß bewog mich auch zur Herausgabe des vorliegenden Werkchens, welches so viele Sprachen umfaßt, wie meines Wissens bisher noch niemals versucht worden ist, zusammenzustellen, wo ich aber in der Aneinanderreihung der romanischen Sprachen einer- und der germanischen andererseits jene Ordnung beobachtete, nach welcher die Voranstehende ihrer größeren Aehnlichkeit oder Verwandtschaft wegen immer zur Vorkenntniß der Nachstehenden dienen kann.

Dem Ungarischen und Deutschen wurden die Plätze der Mitte angewiesen, weil dieses Buch hauptsächlich zum Gebrauche dieser beiden Nationen bestimmt ist, und sich dadurch für jede derselben der Ueberblick besonders erleichtert; und zwar steht deshalb das Ungarische auf Seite der romanischen Sprachen, da sich aus diesen noch bis jetzt viele Wörter in der ungarischen Conversation erhalten haben; das Deutsche war natürlich an die Spitze der germanischen Sprachen zu stellen.

Von den verschiedenen slavischen Mundarten die wohl am wenigsten in Deutschland bekannte Krainische zu wählen, ließ ich mich einmal durch ihre, vor allen Schwestersprachen größte Verwandtschaft mit der weitverbreiteten Russischen bestimmen, und außerdem noch dadurch, daß sowohl durch die Wichtigkeit des österreichischen Seehandels als durch die Fülle der Naturschönheiten in den Alpenländern alljährlich immer mehr Geschäfts- und Lustreisende in die südlichen Provinzen Innerösterreichs geführt werden, wo die Krainisch-slavische Mundart ihren Sitz hat, und folglich der Fremde im täglichen Straßenverkehre von diesem Conversationsmittel den willkommensten Gebrauch machen dürfte.

Auch suchte ich bei diesen verschiedenen Sprachen nicht die wörtliche, in mancher Beziehung den Sprachgenius verletzende Uebersetzung zu bezwecken, sondern ich war bemüht, den Geist jeder Sprache, so weit es bei Zusammenstellung so vieler über einen und denselben Gegenstand möglich war, beizubehalten.

Die Schwierigkeit des Gegenstandes, hoffe ich, wird jedem Leser, der nur einigermaßen mit dem Sprachstudium bekannt ist, von selbst einleuchten, und ich glaube daher um so eher die Nachsicht desselben für diesen meinen Versuch in Anspruch nehmen zu dürfen, als ich noch die Versicherung beifüge, daß ich nichts außer Acht lassen werde, was bei einer etwaigen zweiten Auflage zur Verbesserung meines Werkes dienen könnte.

Wien im Jänner 1837.

Der Verfasser.

I n h a l t.

	Seite		Seite		Seite
Wörterammlung, als Einleitung.		Höflichkeitsformeln	33	Von den Sprachen	105
Grundzahlen	3	Verschiedene Fragen	41	Unterredung im Gasthause	115
Die Tage der Woche	5	Beim Frühstücke	47	Zwischen dem Arzte und dem Kranken	119
Die Monate des Jahres	7	Beim Mittagessen	51	Vom Theater	125
Die vier Jahreszeiten	9	Vom Wetter	69	Von der Reise	131
Von den Theilen des menschl. Körpers	—	Vom Schreiben	73	Gespräch im Wagen	137
Verwandtschafts-Namen	11	Mit dem Schneider	85	Vorfälle auf dem Wege	151
Von der Kleidung	13	Mit dem Schuster	89	An der Gränze	163
Hausgeräthe	15	Mit dem Uhrmacher	93	Verschiedene Gedanken	171
Die Theile des Hauses	17	Von den Zeitungen	97		
Von den Lebensmitteln	19	Vom Spielen	101		
Von den Theilen der Stadt	23				
Von der Zeit und den Stunden	25				

Conversations-Cabinet

für

zehn Sprachen.

Latine. I.	Eſpañol. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Copia vocabu- lorum.	Coleccion de verbos.	Raccolta di pa- role.	Collection de Mots.	Egyes Szók.
<i>Numeri cardina- les.</i>	<i>Numeros cardina- les.</i>	<i>Numeri cardinali.</i>	<i>Les nombres car- dinaux.</i>	<i>Törzssókszámak.</i>
Unus, una, unum.	Uno, una.	Uno, Unà.	Un, une.	Egy.
Duo, duae.	Dos.	Due.	Deux.	Kettő.
Tres, tria.	Tres.	Tre.	Trois.	Három.
Quatuor.	Quatro.	Quattro.	Quatre.	Négy.
Quinque.	Cinco.	Cinque.	Cinq.	Öt.
Sex.	Seis.	Sei.	Six.	Hat.
Septem.	Siete.	Sette.	Sept.	Hét.
Octo.	Ocho.	Otto.	Huit.	Nyolcz.
Novem.	Nueve.	Nove.	Neuf.	Kilencz.
Decem.	Diez.	Dieci.	Dix.	Tíz.
Undecim.	Once.	Undici.	Onze.	Tizenegy.
Duodecim.	Doce.	Dodici.	Douze.	Tizenkettő.
Tredecim.	Trece.	Tredici.	Treize.	Tizenhárom.
Quatuordecim.	Catorce.	Quattordici.	Quatorze.	Tizennégy.
Quindecim.	Quince.	Quindici.	Quinze.	Tizenöt.
Sedecim.	Diez y seis.	Sedici.	Seize.	Tizenhat.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμικά. X.
Wörter- Sammlung.	Vocabulary.	Woordenza- meling.	Sbérka be- féd.	Λέξιςων συλλογή.
Grundzahlen.	<i>The cardinal numbers.</i>	<i>Hoofdgetallen.</i>	<i>Pervoobrásne shterila.</i>	<i>Ἀριθμητικὰ προ- τότυπα.</i>
Eins, eine, ein.	One.	Een, eene.	Éden, éna, éno.	Ἐς (ἑνας), μία, ἓν.
Zwei.	Two.	Twee.	Dvá, dvé.	Δύο.
Drei.	Three.	Drie.	Tri.	Τρεῖς, τρία.
Bier.	Four.	Vier.	Štiri.	Τέσσαρες, τέσσαρα.
Fünf.	Five.	Vijf.	Pét.	Πέντε.
Sechs.	Six.	Zes.	Šhéšt.	*Ἑξ (ἕξ).
Sieben.	Seven.	Zeven.	Šédem.	*Ἑπτά.
Acht.	Eight.	Acht.	Ofem.	*Οκτώ.
Neun.	Nine.	Negen.	Devét.	*Ἑννέα.
Zehn.	Ten.	Tien.	Desét.	Δέκα.
Elf.	Eleven.	Elf.	Ednajšt.	*Ἐνδεκά.
Zwölf.	Twelve.	Twaalf.	Dvanájšt.	Δοδεκά.
Dreizehn.	Thirteen.	Dertien.	Trinájšt.	Δεκατρεῖς, τρ'α
Vierzehn.	Fourteen.	Veertien.	Štirinájšt.	Δεκατέσσαρες.
Fünfzehn.	Fifteen.	Vijftien.	Pétnajšt.	Δεκαπέντε.
Sechzehn.	Sixteen.	Zestien.	Šhéstnájšt.	Δεκαἕξ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Septemdecim.	Diez y siete.	<i>Diecisette.</i>	Dix - sept.	Tizenhét.
Duodeviginti.	Diez y ocho.	<i>Diciotto.</i>	Dix - huit.	Tizennyolcz.
Undeviginti.	Diez y nueve.	<i>Dicianove.</i>	Dix - neuf.	Tizenkilencz.
Viginti.	Veinte.	<i>Venti.</i>	Vingt.	Husz.
Triginta.	Treinta.	<i>Trenta.</i>	Trente.	Harmincz.
Quadráginta.	Quarenta.	<i>Quaranta.</i>	Quarante.	Negyven.
Quinquaginta.	Cincuenta.	<i>Cinquanta.</i>	Cinquante.	Ötven.
Sexaginta.	Sesenta.	<i>Sessanta.</i>	Soixante.	Hatvan.
Septuaginta.	Setenta.	<i>Settanta.</i>	Soixante - dix.	Hetven.
Octoginta.	Ochenta.	<i>Ottanta.</i>	Quatre - vingt.	Nyolczvan.
Nonaginta.	Noventa.	<i>Novanta.</i>	Quatre-vingt-dix.	Kilenczven.
Centum.	Ciento.	<i>Cento.</i>	Cent.	Száz.
Mille.	Mil.	<i>Mille.</i>	Mille.	Ezer.
<i>Dies hebdomadis.</i>	<i>Los dias de la semana.</i>	<i>I giorni della settimana.</i>	<i>Les jours de la semaine.</i>	<i>A' hét napjai.</i>
Dies solis.	Domingo.	<i>Domenica.</i>	Dimanche.	Vasárnap.
Dies lunae.	Lúnes.	<i>Lunedì.</i>	Lundi.	Hetfő.
Dies Martis.	Mártes.	<i>Martedì.</i>	Mardi.	Kedd.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραική. X.
Siebzehn.	Seventeen.	Zeventien.	Šedemnájt.	Δεκαεπτά.
Achtzehn.	Eighteen.	Achtien.	Ofemnájt.	Δεκαοκτώ.
Neunzehn.	Nineteen.	Negentien.	Devetnájt.	Δεκαεννέα.
Zwanzig.	Twenty.	Twintig.	Dvájsti.	Εἴκοσι.
Dreißig.	Thirty.	Dertig.	Tridesét.	Τριάκοντα (τριάντα).
Vierzig.	Forty.	Vcrtig.	Štiridesét.	Τετρακκόντα (ταρίν- τα).
Fünzig.	Fifty.	Výftig.	Pétidesét.	Πεντήκοντα (πενήντα).
Sechzig.	Sixty.	Zestig.	Šhéftidesét.	Ἑξήκοντα (έξήντα).
Siebzig.	Seventy.	Zeventig.	Šédemdesét.	Ἑβδομήκοντα (έβδο- μήντα).
Achtzig.	Eighty.	Tachtig.	Ofemdesét.	Ὑγδομήκοντα (ὀγδώντα).
Neunzig.	Ninety.	Negentig.	Devétidesét.	Ἐννεήκοντα (ένανήν- τα).
Hundert.	Hundred.	Honderd.	Štó.	Ἑκατόν.
Tausend.	Thousand.	Duizend.	Jésero (Távshent).	Χίλιοι - αι - α.
Die Tage der Woche.	<i>The days of the week.</i>	<i>De dagen der week.</i>	<i>Dněti tédna.</i>	Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβ- δομάδος.
Sonntag.	Sunday.	Zondag.	Nedělja.	Κυριακή.
Montag.	Monday.	Maandag.	Pondélik.	Δευτέρα.
Dinstag.	Tuesday.	Dingsdag.	Tórik.	Τρίτη.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Dies Mercurii.	Miércoles.	Mercoledì.*	Mercredi.	Szerda.
Dies Jovis.	Jueves.	Giovedì.	Jendi.	Tsötörtök.
Dies Veneris.	Viérnes.	Venerdì.	Vendredi.	Péntek.
Dies Sabbati.	Sábado.	Sabato.	Samedi.	Szombat.
<i>Menses anni.</i>	<i>Los meses del año.</i>	<i>I mesi dell' anno.</i>	<i>Les mois de l'année.</i>	<i>Az esztendő' hónapjai.</i>
Januarius.	Enero.	Gennajo.	Janvier.	Boldog Asszony' hava.
Februarius.	Febrero.	Febbrajo.	Février.	Böjt elő hava.
Martius.	Marzo.	Marzo.	Mars.	Böjt más' hava.
Aprilis.	Abril.	Aprile.	Avril.	Sz. György' hava.
Majus.	Mayo.	Maggio.	Mai.	Pünkösöd' hava.
Junius.	Junio.	Giugno.	Juin.	Szent Iván hava.
Julius.	Julio.	Luglio.	Juillet.	Szent Jakab hava.
Augustus.	Agosto.	Agosto.	Août.	Kis Asszony' hava.
September.	Septiembre.	Settembre.	Septembre.	Szent Mihály' hava.
October.	Octubre.	Ottobre.	Octobre.	Mind Sz. hava.
November.	Noviembre.	Novembre.	Novembre.	Szent András hava.
December.	Diciembre.	Decembre.	Décembre.	Karácson hava.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραιικά. X.
Mittwoche.	Wednesday.	Woensdag.	Šréda.	Τετάρτη.
Donnerstag.	Thursday.	Donderdag.	Zhetèrtik.	Πέμπτη.
Freitag.	Friday.	Vrijdag.	Pétik.	Παρασκευή.
Sonnabend.	Saturday.	Zaturdag.	Šabóta.	Σάββατον.
Die Monate des Jahres.	The months of the year.	De maanden des jaars.	Mészì léta.	Οἱ μῆνες τοῦ ἔτους.
Jänner.	Jannary.	January.	Prošinz.	Ἰαννουάριος.
Február.	February.	February.	Švízhan.	Φεβρουάριος.
März.	March.	Maart.	Šulhiz.	Μάρτιος.
April.	April.	April.	Málitraven.	Ἀπρίλλιος.
Mai.	May.	Mei.	Vèlkitraven.	Μάιος.
Juni.	June.	Juny.	Maliserpàn.	Ἰούνιος.
Juli.	July.	July.	Róshenzvét:	Ἰούλιος.
August.	August.	Augustus.	Vèlikiserpàn.	Αὐγουστοί.
September.	September.	September.	Kimòvz.	Σεπτέμβριος.
October.	October.	October.	Kosaperšk.	Ὀκτωβριος.
November.	November.	November.	Lisòvgnòj.	Νοέμβριος.
December.	December.	December.	Grúden.	Δεκέμβριος.

Latine. I.	Eſpañol. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
<i>Quatuor anni tempora.</i>	<i>Las quatro ſaſo- nes.</i>	<i>Le quattro ſta- gioni.</i>	<i>Les quatre ſai- sons.</i>	<i>Az eſztendőnek négy ſzakai.</i>
Ver.	Primavera.	Primavera.	Printems.	Tavas.
Aeſtas.	Verano.	State.	Été.	Nyár.
Autumnus.	Otoño.	Autunno.	Automne.	Ősz.
Hiems.	Invierno.	Inverno.	Hiver.	Tél.
<i>De partibus cor- poris humani.</i>	<i>De las partes del cuerpo humano.</i>	<i>Delle parti del corpo umano.</i>	<i>Des parties du corps humain.</i>	<i>Az emberi teſt részeiről.</i>
Brachium.	El brazo.	Il braccio.	Le bras.	A' kar.
Oculus.	El ojo.	L' occhio.	L'œil.	Szem.
Supercilia.	Las cejas.	Le sopraciglia.	Les sourcils.	Szemöldökök.
Palpebrae.	Los párpados.	Le palpebre.	Les paupières.	Szempillák.
Barba.	La barba.	La barba.	La barbe.	Szakál.
Palatum.	El palador.	Il palato.	Le palais.	Száj' padlat.
Nasus.	La nariz.	Il naso.	Le nez.	Orr.
Ungues.	Las uñas.	Le unghie.	Les ongles.	Körmek.
Aures.	Las orejas.	Le orecchie.	Les oreilles.	Fülek.
Dorsum.	El eſpinazo.	Il dorso.	Le dos.	Hát.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Die vier Jahreszeiten.	<i>The four seasons.</i>	<i>De vier jaarge- tijden.</i>	<i>Štiri létni zháfi.</i>	Οἱ τέσσαρες και- ροὶ τοῦ χρόνου (αἱ ὥραι).
Frühling.	Spring.	Vaorjaar (<i>lente</i>).	Pomlád.	*Ανοιξίς (ἔαρ).
Sommer.	Summer.	Zomer.	Polétje.	Καλοκαίρι (ἔρος).
Herbst.	Autumn.	Herfst.	Jefén.	Φθινόπωρον.
Winter.	Winter.	Winter.	Sima.	Χεμώιν.
Von den Theilen des menschlichen Körpers.	<i>Of the parts of the human body.</i>	<i>Van de deelen des menschelijken ligchaams.</i>	<i>Od déter zhlorésh- kiga shicóta.</i>	Περὶ τῶν μερῶν τοῦ ἀνθρώπου σώμα- τος.
Der Arm.	The arm.	De arm.	Nározh.	*Ὁ βραχίον.
Das Auge.	The eye.	Het oog.	Okó.	*Ὁ ὀφθαλμός (τὸ μάτι).
Die Augenbraunen.	The eyebrows.	De wenkbraauwen.	Obérvi.	Τὰ ἐφρύδια.
Die Augenlider.	The eyelids.	De oogleden.	Trepáviza.	Τὰ βλέφαρα.
Der Bart.	The beard.	De baard.	Bráda.	*Ὁ ποίγων (τὰ γένεια).
Der Gaumen.	The palate.	De verhemelte.	Nebó (Golt.)	*Ὁ οὐρανίσκος.
Die Nase.	The nose.	De neus.	Nóf.	*Ἡ μύτη.
Die Nägel.	The nails.	De nagels.	Nóhti.	Τὰ ἐνίχια.
Die Ohren.	The ears.	De ooren.	Vuľhéfa.	Τὰ αὐτία.
Der Rücken.	The back.	De rug.	Hérbet.	*Ἡ ῥάχη.

Latine. I.	Eſpañol. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Femur.	El muslo.	<i>La coscia.</i>	La cuisse.	Czomb.
Humerus.	La espalda.	<i>Le spalle.</i>	L' épaule.	Váll.
Frons.	La frente.	<i>La fronte.</i>	Le front.	Homlok.
Gena.	El carrillo.	<i>La guancia.</i>	La joue.	Oreza.
Dens.	El diente.	<i>Il dente.</i>	La dent.	Fog.
Digitus pedis.	El dedo del pié.	<i>Il dito del piede.</i>	Le doigt du pied.	Lábuj.
Lingua.	La lengua.	<i>La lingua.</i>	La langue.	Nyelv.
<i>Nomina cognatorum et affinium.</i>	<i>Los nombres de la parentela.</i>	<i>I nomi di parentela.</i>	<i>Les noms de parenté.</i>	<i>Az atyafiság' nevei,</i>
Parentes.	Los padres.	<i>I genitori.</i>	Les parents.	A' szülek.
Pater.	El padre.	<i>Il padre.</i>	Le père.	Az atya.
Mater.	La madre.	<i>La madre.</i>	La mère.	Anyá.
Filius.	El hijo.	<i>Il figlio.</i>	Le fils.	Fiu.
Filia.	La hija.	<i>La figlia.</i>	La fille.	Leány.
Frater.	El hermano.	<i>Il fratello.</i>	Le frère.	Bátya (öcso).
Soror.	La hermana.	<i>La sorella.</i>	La sœur.	Néne (hugo).
Nepos.	El nieto.	<i>Il nipote.</i>	Le petit - fils.	Onoka.
Neptis.	La nieta.	<i>La nipote.</i>	La petite - fille.	Onoka.
Patruus (avunculus)	El tío.	<i>Il zio.</i>	L' oncle.	Nagy bátya.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Der Schenkel.	The thigh.	<i>De schenkel.</i>	Štéjna.	Τὸ σκέλος.
Die Schulter.	The shoulder.	<i>De schouder.</i>	Plézhe.	Ὁ ὤμος.
Die Stirne.	The front.	<i>Het voorhoofd.</i>	Zhelo.	Τὸ μέτωπον.
Die Wange.	The cheek.	<i>De wang.</i>	Lize.	Τὸ μάγουλον.
Der Zahn.	The tooth.	<i>De tand.</i>	Sòb.	Τὸ ὀδόντι.
Die Behe.	The toe.	<i>De teen.</i>	Pèrft na nógah.	Οἱ δάκτυλοι τοῦ ποδός.
Die Zunge.	The tongue.	<i>De tong.</i>	Jésik.	Ἡ γλῶσσα.
Verwandtschafts- Namen.	<i>The names of re- lationship.</i>	<i>De namen der verwandschap.</i>	<i>Iména shláhte.</i>	Ὀνομασίαι τῶν συγγενῶν καὶ ἀγ- χιστέων.
Die Eltern.	The parents.	<i>De ouders.</i>	Štaréjshi.	Οἱ γονεῖς.
Der Vater.	The father.	<i>De vader.</i>	Ozha.	Ὁ πατήρ.
Die Mutter.	The mother.	<i>De moeder.</i>	Máti.	Ἡ μήτηρ.
Der Sohn.	The son.	<i>De zoon.</i>	Šín.	Ὁ υἱός.
Die Tochter.	The daughter.	<i>De dochter.</i>	Hzhí.	Ἡ θυγάτηρ.
Der Bruder.	The brother.	<i>De broeder.</i>	Brát.	Ὁ ἀδελφός.
Die Schwester.	The sister.	<i>De zuster.</i>	Šéštra.	Ἡ ἀδελφή.
Der Enkel.	The grand-son.	<i>De klein-zoon.</i>	Vnuk.	Ὁ ἐγγονός.
Die Enkelin.	The grand-daughter.	<i>De klein-dochter.</i>	Vnuka.	Ἡ ἐγγαίη.
Der Oheim.	The uncle.	<i>De oom.</i>	Štríz.	Ὁ δεῖος.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Amita (matertera).	La tia.	La zia.	La tante.	Ángyasszony.
Frater mariti, uxoris (maritus sororis).	El cuñado.	Il cognato.	Le beau-frère.	Sógor.
Fratria (glos).	La cuñada.	La cognata.	La belle-soeur.	Sógorné. (Sógor Asszony).
Socer.	El suegro.	Il suocero.	Le beau-père.	Ipa.
Socrus.	La suegra.	La suocera.	La belle-mère.	Napa.
Gener.	El yerno.	Il genero.	Le gendre.	Vő.
Nurus.	La nuera.	La nuora.	La belle-fille.	Meny.
Maritus.	El marido.	Il marito.	Le mari.	Férj.
Uxor.	La muger.	La moglie.	L' épouse.	Feleség.
Fratris, aut sororis filia.	Sobrina.	La nipote.	La nièce.	Onoka gyermek.
<i>De vestimentis.</i>	<i>De los vestidos.</i>	<i>Degli Abiti.</i>	<i>Des habits.</i>	<i>A' ruházatról.</i>
Indusium.	La camisa.	La camiscia.	La chemise.	Az ing.
Pannus collaris.*	El pañuelo de cue- lo.	Il fazzoletto da collo.	La cravate.	Nyakravaló.
Braccae.	Los calzones.	I calzoni.	Les culottes.	Nadrág.
Chirotheca.	El guante.	Il guanto.	Le gant.	Kesztyű.
Pileus.	El sombrero.	Il cappello.	Le chapeau.	Kalap.
Sudarium.	El pañuelo.	Il fazzoletto da naso.	Le mouchoir.	Zsebkendő.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Die Tante.	The aunt.	<i>De tante.</i>	Téta.	Ἡ θεία.
Der Schwager.	The brother in law.	<i>De zwager.</i>	Švák.	Ὁ σύγγαμμος.
Die Schwägerin.	The sister in law.	<i>De schoon-zuster.</i>	Švákinja.	Ἡ συγγάμμη.
Der Schwiegervater.	The father in law.	<i>De schoon-vader.</i>	Tášt.	Ὁ Πανδρός.
Die Schwiegmutter.	The mother in law.	<i>De schoon-moeder.</i>	Tásha.	Ἡ πανδρά.
Der Schwiegersohn.	The son in law.	<i>De schoon-zoon.</i>	Sèt.	Ὁ γαμβρός.
Die Schwiegertochter.	The daughter in law.	<i>De schoon-dochter.</i>	Sétinja.	Ἡ νύμφη.
Der Gemahl.	The husband.	<i>De echtgenoot.</i>	Drúg.	Ὁ σύζυγος.
Die Gemahlin.	The wife.	<i>De echtgenootte.</i>	Drúshiza.	Ἡ σύζυγος.
Die Nichte.	The niece.	<i>De nicht.</i>	Brátova ali féstrena hzhí.	Ἡ ἀδελφὴ.
Von der Kleidung.	<i>Articles of dress.</i>	<i>Van de Kleeding.</i>	<i>Od oblazhila.</i>	Περὶ ἐνδυμάτων.
Das Hemd.	The shirt.	<i>Het hemd.</i>	Srájza.	Τὸ ὑποκάμισον.
Das Halstuch.	The neck-cloth.	<i>De halsdoek.</i>	Vrátnjak.	Τὸ λαιμομάντιλον.
Die Beinkleider.	The trowsers.	<i>De broek.</i>	Hlázhe.	Τὸ βρακί.
Der Handschuh.	The gloves.	<i>De handschoen.</i>	Rokoviza.	Τὸ χειρόχι.
Der Hut.	The hat.	<i>De hoed.</i>	Klobúk.	Ὁ πῖλος.
Das Schnupftuch.	The handkerchief.	<i>De zakdoek.</i>	Róbez (rúta).	Τὸ μνηστράκι.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Pallium.	La capa.	<i>Il mantello.</i>	Le manteau.	Köponyeg.
Amiculum cubicu- larium.	La ropa de levantar.	<i>La veste da camera.</i>	La robe de chambre.	Hálóruha.
Galerus.	El gorro.	<i>La berretta.</i>	Le bonnet.	Sapka.
Vestis pellicea.	El pellico.	<i>La pelliccia.</i>	La pelisse.	Bunda.
Calces.	Los zapatos.	<i>Le scarpe.</i>	Les souliers.	Czipők.
Tibialia.	Las medias.	<i>Le calze.</i>	Les bas.	Harisnyák.
Ocreae.	Las botas.	<i>Gli stivali.</i>	Les bottes.	Csizmák.
Amiculum.	El sobretodo.	<i>Il soprattuto.</i>	Le surtout.	Felsőköntös
Tunica.	El chaleco.	<i>Il gilè (la veste).</i>	Le gilet.	Lájbli (Mellény).
<i>Supellectilia.</i>	<i>Muebles de casa.</i>	<i>Mobili di casa.</i>	<i>Meubles.</i>	<i>Házi butorok.</i>
Lectus.	La cama.	<i>Il letto.</i>	Le lit.	Az ágy.
Lagena.	La botella.	<i>La bottiglia.</i>	La bouteille.	Üveg (Palaczk).
Fuscinula.	El tenedor.	<i>La forchetta.</i>	La fourchette.	Villa.
Culter.	El cuchillo.	<i>Il coltello.</i>	Le couteau.	Kés.
Scyphus.	El vaso.	<i>Il bicchiere.</i>	Le verre à boire.	Ivó pohár.
Candelabrum.	El candelero.	<i>Il candelliere.</i>	Le chandelier.	Gyertyatartó.
Forfex candelaria.	La despabiladeras.	<i>Lo smocolatojo.</i>	Les mouchettes.	Hányvevő.
Cochlear.	La cuchara.	<i>Il cucchiajo.</i>	La cuiller.	Kalán.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Der Mantel.	The cloak.	<i>De mantel.</i>	Plájšh.	Ὁ μανδύας.
Der Schlafrock.	The night - gown.	<i>De schlauaprok.</i>	Ponózhno oblazhilo (Hifhna fúknja).	Τὸ νυκτερινὸν φόρεμα.
Die Mütze.	The cap.	<i>De muts.</i>	Kápa.	Ἡ σκούφια.
Der Pelz.	The pelt.	<i>De pels.</i>	Koshuh.	Ἡ γούνα.
Die Schuhe.	The shoes.	<i>De schoenen.</i>	Zhévli.	Τὰ παπούτσια.
Die Strümpfe.	The stockings.	<i>De koufsen.</i>	Nogavíze (fhtúnfi).	Τὰ τσουράκια.
Die Stiefel.	The boots.	<i>De laarzen.</i>	Shkórnize.	Τὰ ὑποδήματα.
Der Ueberrock.	The sur - coat.	<i>De bovenrok.</i>	Poverhfúknja.	Τὸ ἀπαισφόρεμα.
Die Weste.	The waist - coat.	<i>De vest.</i>	Podjópizh.	Ἡ βέστη.
Hausrath.	The furniture.	Huisgereedschap.	Pohishje.	Τὰ σκεύη.
Das Bett.	The bed.	<i>Het bed.</i>	Póstelja.	Ἡ κλίνη (τὸ κρεβάτι).
Die Flasche.	The bottle.	<i>De fles.</i>	Shléniza (flashka).	Ἡ φιάλη.
Die Gabel.	The fork.	<i>De vork.</i>	Vilize.	Τὸ περουνιον.
Das Messer.	The knife.	<i>Het mes.</i>	Nósh.	Τὸ μαχαίριον.
Das Trinkglas.	The glass.	<i>Het drinkglas.</i>	Kosáriz.	Τὸ ποτήριον.
Der Leuchter.	The candle-stick.	<i>De kandelaar.</i>	Shvézhnik.	Ὁ λύχνος.
Die Lichtpfeife.	The snuffers.	<i>De snuiter.</i>	Utrinjálo.	Τὸ κηροφάλλον.
Der Löffel.	The spoon.	<i>De lepel.</i>	Shlíza.	Τὸ χαλιδάριον.

Latine. I.	Eſpañol. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Tabula.	La meſa.	<i>La tavola.</i>	La table.	Aſztal.
Scamnum (Sella).	La ſilla.	<i>La ſedia.</i>	La chaise.	Szék.
Speculum.	El eſpejo.	<i>Lo ſpecchio.</i>	Le miroir.	Tükör.
Ciſta.	La caja.	<i>Lo ſcrigno.</i>	La caſſe.	Komót.
Matulla.	El orinal.	<i>L'orinale.</i>	Le pot de chambre.	Az éjjeli edény.
Forſex.	Las tijeras.	<i>Le forbici.</i>	Les ciseaux.	Az Olló.
Pulpitum ſcripto- rium.	El eſcritorio.	<i>Lo ſcrittojo.</i>	La table à écrire.	Író Aſztal.
Patina.	El plato.	<i>Il piatto.</i>	Le plat.	Tál.
Mappula.	La ſervilleta.	<i>La ſolvietta.</i>	La ſerviette.	Aſztalkendő.
Discus (orbis).	El platillo.	<i>Il tondo.</i>	L' assiette.	Tányér.
Mappa.	El tapete.	<i>La tovaglia.</i>	La nappe.	Abroſz.
<i>Partes domus.</i>	<i>Las partes de la caſa.</i>	<i>Le parti della caſa.</i>	<i>Les parties de la maison.</i>	<i>A' Háſz' részei.</i>
Pavimentum.	El piſo (ſuelo).	<i>Il pavimento.</i>	Le plancher.	A' Padimentom.
Murus.	El muro.	<i>Il muro.</i>	Le mur.	Fal.
Fenestra.	La ventana.	<i>La finestra.</i>	La fenêtre.	Ablak.
Aula.	El patio.	<i>Il cortile.</i>	La cour.	Udvar.
Cella.	La cueva.	<i>La cantina.</i>	La cave.	Pinceze.
Culina.	La cocina.	<i>La cucina.</i>	La cuisine.	Konyha.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájníko. IX.	Γραικικά. X.
Der Tisch.	The table.	<i>De tafel.</i>	Misa.	Τὸ τραπέζι.
Der Sessel.	The seat.	<i>De stoel.</i>	Štól.	Τὸ σκαμνὶ (κάθισμα).
Der Spiegel.	The looking-glass.	<i>De spiegel.</i>	Ogledálo (sérkalo).	Ὁ καθρέπτης.
Der Kasten.	The chest.	<i>De kas.</i>	Vomár.	Τὸ κιβώτιον.
Das Nachtgeschirr.	The chamber - pot.	<i>De waterpot.</i>	Ponózhén lónz.	Τὸ κατουρουκάκιον.
Die Scheere.	The scissors.	<i>De schaar.</i>	Šhkárje.	Τὸ φαλίδιον.
Das Schreibpult.	The writing - desk.	<i>De schrijftafel.</i>	Pifátna misa.	Τὸ γραφεῖον.
Die Schüssel.	The dish.	<i>De schotel.</i>	Škléda.	Ἡ ἀπλάδα (πίατα).
Die Serviette.	The napkin.	<i>De servet.</i>	Šhát.	Τὸ χειρόμακτρον.
Der Teller.	The plate.	<i>Het bord.</i>	Okróshnik.	Τὸ πινακίον.
Das Tischtuch.	The tablecloth.	<i>Het tafellaken.</i>	Pert (Krušhniza).	Τὸ τραπεζομασδύλον.
Die Theile des Hauses.	<i>The parts of the house.</i>	<i>De deelen van het huis.</i>	<i>Déli hishe.</i>	Τὰ μέρη τοῦ οἴκου.
Der Fußboden.	The floor.	<i>De vloer.</i>	Pòd (tlà).	Τὸ ἔδαφος.
Die Mauer.	The wall.	<i>De muur.</i>	Síd.	Τὸ ταίχος.
Das Fenster.	The window.	<i>Het venster.</i>	Okno.	Τὸ παράθυρον.
Der Hof.	The yard.	<i>De hof.</i>	Dvòr.	Ἡ αὐλή.
Der Keller.	The cellar.	<i>De kelder.</i>	Klét.	Τὸ ὑπόγειον.
Die Küche.	The kitchen.	<i>De keuken.</i>	Kühnja.	Τὸ μαγειρεῖον.

Latine. I.	Eſpañol. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Fornax.	La eſtufa.	<i>La ſtuſa.</i>	Le poêle.	Kályha od. Kementze.
Triclinium.	El comedor (La pieza de comer).	<i>Il ſalotto da pranzo.</i>	La ſalle à manger.	Ebédliő.
Claſtrum.	La cerradura.	<i>La ſerratura.</i>	La ſerrure.	Lakat.
Porta.	La puerta.	<i>La porta.</i>	La porte.	Ajtó.
Clavis.	La llave.	<i>La chiave.</i>	La clef.	Kulcs.
Stabulum.	El eſtablo.	<i>La ſtalla.</i>	L' étable.	Iſtálló.
Scala.	La escalera.	<i>La ſcala.</i>	L' eſcalier.	Lépcső.
Tectum.	El techo.	<i>Il tetto.</i>	Le toit.	Fedél (ház fedél).
Cubiculum.	El cuarto de dormir.	<i>La camera da letto.</i>	La chambre à coucher.	Háló Szoba.
<i>De alimentis.</i>	<i>De los viveres.</i>	<i>De' viveri.</i>	<i>Des vires.</i>	<i>Az élet ſzerekről.</i>
Farina.	La harina.	<i>La farina.</i>	La farine.	A' Liſzt.
Lac.	La leche.	<i>Il latte.</i>	Le lait.	Téj.
Butyrum.	La manteca.	<i>Il butirro.</i>	Le beurre.	Írósvaj.
Adeps.	La manteca fundida.	<i>Il butirro cotto.</i>	Le beurre fondu.	Vaj.
Vinum.	El vino.	<i>Il vino.</i>	Le vin.	Bor.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Kräjnsko. IX.	Γραικικά. X.
Der Ofen.	The stove.	De oven.	Pézh.	Ἡ σόμπα.
Der Speisesaal.	The diningroom.	De spijszaal.	Jisba sa jésti.	Τὸ ἐσθιατόριον.
Das Schloß.	The lock.	Het slot.	Kljúzhéniza.	Ἡ κλειδαριά.
Die Thür.	The door.	De deur.	Dvéri.	Ἡ θύρα.
Der Schlüssel.	The key.	De sleutel.	Kljúzh.	Τὸ κλειδίον.
Der Stall.	The stable.	De stal.	Illév.	Τὸ ἵπποτάσιον (ἀχοῦ- ρι).
Die Treppe.	The stairs.	De trap.	Štopálize.	Ἡ σκάλα.
Das Dach.	The roof.	Het dak.	Štréha.	Ἡ σκέπη.
Das Schlafzimmer.	The bed-chamber.	De slaapkamer.	Špalniza.	Ὁ κοιτῶν.
Von den Lebensmitteln.	<i>Of the victuals.</i>	<i>Van de levens- middelen.</i>	<i>Od Shíveshóv.</i>	Περὶ ζωοτροφῶν.
Das Mehl.	The meal.	Het meel.	Móka.	Τὸ ἀλεύριον.
Die Milch.	The milk.	De melk.	Mléko.	Τὸ γάλα.
Die Butter.	The butter.	De boter.	Šróvo máflo.	Τὸ βούτυρον.
Das Schmalz.	The melted butter.	Het smout.	Máflo.	Τὸ ἀιалуμένον βούτυ- ρον.
Der Wein.	The wine.	De wijn.	Víno.	Τὸ κρασί.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Cerevisia.	La cerveza.	<i>La birra.</i>	La bière.	Ser.
Aqua.	El agua.	<i>L' acqua.</i>	L' eau.	Viz.
Jusculum.	La sopa.	<i>La zuppa.</i>	La soupe.	Leves.
Sinapis.	La mostaza.	<i>La mostarda.</i>	La moutarde.	Mustár.
Sal.	El sal.	<i>Il sale.</i>	Le sel.	Só.
Piper.	La pimienta.	<i>Il pepe.</i>	Le poivre.	Bors.
Oleum.	El aceite.	<i>L' olio.</i>	L' huile.	Olaj.
Piscis.	El pescado.	<i>Il pesce.</i>	Le poisson.	Hal.
Pisa.	Los guisantes.	<i>I piselli.</i>	Les pois.	Borsó.
Lentes.	Las lentejas.	<i>Le lenti.</i>	Les lentilles.	Lencse.
Cancrì.	Los gambaros.	<i>I gamberi.</i>	Les écrevisses.	Rákok.
Pomum.	Las frutas.	<i>Le frutta.</i>	Le fruit.	Gyümölcs.
Capo.	El capon.	<i>Il cappone.</i>	Le chapon.	Kappan.
Caffææ.	El café.	<i>Il caffè.</i>	Le café.	Kávè.
Caseus.	El queso.	<i>Il formaggio.</i>	Le fromage.	Sajt (Túró).
Gallina.	La gallina.	<i>La gallina.</i>	La poule.	Tyuk.
Gallus gallinaceus.	El gallo.	<i>Il gallo.</i>	Le coq.	Kakas.
Anser.	La oca.	<i>L' oca.</i>	L' oie.	Lúd. — Liba.
Lepus.	La liebre.	<i>La lepre.</i>	Le lièvre.	Nyúl.
Cervus.	El ciervo.	<i>Il cervo.</i>	Le cerf.	Szarvas.
Caro.	La carne.	<i>La carne.</i>	La viande.	Hús.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Das Bier.	The beer.	<i>Het bier.</i>	Píva (vól).	Ὁ ζύθος.
Das Wasser.	The water.	<i>Het water.</i>	Vòda.	Τὸ νερόν.
Die Suppe.	The soup.	<i>De soep.</i>	Júha (shúpa).	Τὸ ζωμίον.
Der Senf.	The mustard.	<i>De mosterd.</i>	Gorzhíza.	Τὸ σινάπι.
Das Salz.	The salt.	<i>Het zout.</i>	Şól.	Τὸ ἄλας.
Der Pfeffer.	The pepper.	<i>De peper.</i>	Pèper.	Τὸ πιπέρι.
Das Del.	The oil.	<i>De olie.</i>	Olje.	Τὸ λάδι.
Der Fisch.	The fish.	<i>De visch.</i>	Ríba.	Τὸ ὄψις.
Die Erbsen.	The pease.	<i>De erwten.</i>	Gráh.	Τὰ πιζέλια.
Die Linsen.	The lentils.	<i>De linzen.</i>	Léxha.	Οἱ φακοὶ (αἱ φακαί).
Die Krebse.	The crabs.	<i>De kreeften.</i>	Ráki.	Οἱ κάβουροι.
Das Obst.	The fruits.	<i>Het ooft.</i>	Şádje.	Τὰ ὀπωρικά.
Der Kapoun. ¹	The capon.	<i>De kapoen.</i>	Kapún.	Τὸ καπώνιον.
Der Kaffee.	The coffee.	<i>De koffij.</i>	Káva (Kaféj).	Ὁ καφές.
Der Käse.	The cheese.	<i>De kaas.</i>	Şir.	Τὸ τυρί.
Die Henne.	The hen.	<i>De hen.</i>	Kokófh.	Ἡ ὀρνίθα.
Der Hahn.	The cock.	<i>De haan.</i>	Petélin.	Ὁ πετεινός.
Die Gans.	The goose.	<i>De gans.</i>	Góf.	Ἡ χήνα.
Der Hase.	The hare.	<i>De haas.</i>	Sájiz.	Ὁ λαγός.
Der Hirsch.	The stag.	<i>Het hert.</i>	Jélen.	Τὸ ἐλάφι.
Das Fleisch.	The meat.	<i>Het vleesch.</i>	Mefó.	Τὸ κρέας.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Canis.	El pan.	<i>Il pane.</i>	Le pain.	Kenyér.
Solana tuberosa.	Las patatas.	<i>I pomi di terra.</i>	Les pommes de terre.	Földialma, Krumpli.
Ovum.	El huevo.	<i>L' uovo.</i>	L' oeuf.	Tojás.
<i>De partibus urbis.</i>	<i>De las partes de la ciudad.</i>	<i>Delle parti della città.</i>	<i>Des parties de la ville.</i>	<i>A' Város' részeiről.</i>
Aedes sacra.	La iglesia.	<i>La chiesa.</i>	L' église.	A' Templom.
Domus.	La casa.	<i>La casa.</i>	La maison.	Ház.
Diversorium.	La posada.	<i>La locanda (L'albergo).</i>	L' auberge.	Vendég fogadó.
Castellum.	El castillo.	<i>Il castello.</i>	Le château.	Vár.
Pons.	El puente.	<i>Il ponte.</i>	Le pont.	Híd.
Fons.	La fuente.	<i>La fontana.</i>	La fontaine.	Kút.
Turris.	La torre.	<i>La torre.</i>	La tour.	Torony.
Theatrum.	El teatro.	<i>Il teatro.</i>	Le théâtre.	Theatrom (Játékszin).
Taberna caldaria.	El café.	<i>Il caffè.</i>	Le café.	Kávéház.
Taberna.	La tienda.	<i>La bottega.</i>	La boutique.	Bolt.
Platea.	La calle.	<i>La contrada.</i>	La rue.	Útza.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájuško. IX.	Γραικικά. X.
Das Brot.	The bread.	<i>Het brood.</i>	Krùb.	Τὸ ψωμί.
Die Erbpfäfel.	The potatoes.	<i>De aardappelen.</i>	Podsémlijiske jabél- ka.	Τὰ γαιόμηλα.
Das Ei.	The egg.	<i>Het ei.</i>	Jájze.	Τὸ αἶγόν.
Von den Theilen der Stadt.	<i>Of the parts of the town.</i>	<i>Van de deelen der stadt.</i>	<i>Od dělov města.</i>	Περὶ τῶν μερῶν τῆς πόλεως.
Die Kirche.	The church.	<i>De kerk.</i>	Zérkov.	Ἡ ἐκκλησία.
Das Haus.	The house.	<i>Het huis.</i>	Hířha.	Ὁ οἶκος (τὸ ὀσπίτιον).
Das Gasthaus.	The inn.	<i>De herberg.</i>	Kérzhma (oshtarřja).	Τὸ ξενοδοχεῖον.
Das Schloß.	The castle.	<i>De burg.</i>	Grád.	Τὸ καστέλλον. (ἡ ἀκρό- πολις).
Die Brücke.	The bridge.	<i>De brug.</i>	Móst.	Ἡ γέφυρα.
Der Brunnen.	The well.	<i>De bron.</i>	řtudeniz.	Τὸ πηγάδι.
Der Thurm.	The gate.	<i>De toren.</i>	Svóniř.	Ὁ πύργος.
Das Theater.	The theatre.	<i>Het theater.</i>	Gledálifhe (teáter).	Τὸ θέατρον.
Das Koffehhaus.	The coffee-house.	<i>Het koffijhuis.</i>	Kavárniza.	Τὸ καφεῖσιον.
Der Laden.	The shop.	<i>De winkel.</i>	řhtazina.	Τὸ ἐργαστήριον.
Die Gasse.	The street.	<i>De straat.</i>	Vúliza.	Ἡ πλατεία.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
<i>De tempore et ho- ris.</i>	<i>Del tiempo y de las horas.</i>	<i>Del tempo e delle ore.</i>	<i>Du tems et des heures.</i>	<i>Az Időről, és az órákról.</i>
Ortus solis.	El salir del sol.	<i>Il levar del sole.</i>	Le lever du soleil.	A' Nap felmente.
Mane.	La mañana.	<i>La mattina.</i>	Le matin.	A' reggel.
Meridies.	El medio dia.	<i>Il mezzo giorno.</i>	Le midi.	Dél.
Ante meridiem.	El antes de medio dia.	<i>L'avanti pranzo.</i>	L' avant - midi.	Délelőtt.
Post meridiem.	El despues de medio dia.	<i>Il dopo pranzo.</i>	L' après - midi.	Délután.
Vespera.	La tarde.	<i>La sera.</i>	Le soir.	Estve.
Nox.	La noche.	<i>La notte.</i>	La nuit.	Éj. — éjtszaka.
Media nox.	La media noche.	<i>La mezza notte.</i>	Le minuit.	Éjfél.
Occasus solis.	El ponerse del sol.	<i>Il tramontar del sole.</i>	Le coucher du so- leil.	Nap lemente.
Hodie.	Hoy.	<i>Oggi.</i>	Aujourd'hui.	Ma.
Heri.	Ayer.	<i>Jeri.</i>	Hier.	Tegnap.
Nudius tertius.	Anteayer.	<i>Jeri l'altro.</i>	Avant - hier.	Tegnapelőtt.
Cras.	Mañana.	<i>Dimani.</i>	Demain.	Holnap.
Perendie.	Despues de mañana.	<i>Posdomani.</i>	Après - demain.	Holnapután.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμμικά. X.
Von der Zeit und den Stunden.	<i>Of the time and hours.</i>	<i>Van de tijd en de uren.</i>	<i>Od zháfa ino úr.</i>	Περὶ τοῦ χρόνου καὶ τῶν ὥρων.
Der Sonnenaufgang.	The sun-rising.	<i>De opgang der zon.</i>	Is-hód sónza.	Ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου.
Der Morgen.	The morning.	<i>De morgen.</i>	Jútro.	Τὸ πρωί. (τὸ ταχύ).
Der Mittag.	The noon.	<i>De middag.</i>	Poldán.	Τὸ μεσημέρι.
Der Vormittag.	The forenoon.	<i>De voormiddag.</i>	Predpoldán.	Τὸ πρόγευμα.
Der Nachmittag.	The afternoon.	<i>De namiddag.</i>	Popoldán.	Τὸ ἀπόγευμα.
Der Abend.	The evening.	<i>De avond.</i>	Vézher.	Ἡ ἐσπέρα. (τὸ βραδύ).
Die Nacht.	The night.	<i>De nacht.</i>	Nózh.	Ἡ νύξ.
Die Mitternacht.	The midnight.	<i>De middernacht.</i>	Polnózh.	Μεσάνυχτα.
Der Sonnenuntergang	The sunset.	<i>De ondergang der zon.</i>	Sahód sónza.	Ἡ δύσις τοῦ ἡλίου.
Heute.	To day.	<i>Heden.</i>	Donef.	Σήμερον.
Gestern.	Yesterday.	<i>Gisteren.</i>	Vzhéra.	Ἐχθές.
Borgestern.	The day before yesterday.	<i>Foorgisteren.</i>	Predvzhérafhnim.	Προχθές.
Morgen.	To morrow.	<i>Morgen.</i>	Jútri.	Αὔριον.
Ueberrnorgen.	The day after to morrow.	<i>Overmorgen.</i>	Po jútrinim.	Μεταύριον.

Latine. I.	Eſpañol. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Annus conſtat 365 diebus vel 12 menſibus; menſis 30 diebus vel 4 hebdomadibus; hebdomas 7 diebus; dies 24 horis; hora ſexaginta minutis et tandem minuta 60 ſecundis.	El año eſtá compueſto de 365 días ó de 12 meſes; el meſ de 30 días ó de 4 ſemanas; la ſemana de 7 días; el día de 24 horas, la hora de 60 minutos y finalmente un minuto de 60 minutos ſegundos.	<i>L'anno ha 365 giorni, o 12 meſi; il meſe 30 giorni, o 4 ſettimane; la ſettimana 7 giorni; il giorno 24 ore; l'ora 60 minuti e finalmente un minuto 60 minuti ſecondi.</i>	L' année eſt compoſée de 365 jours, ou de 12 mois; le mois de 30 jours ou de 4 ſemaines; la ſemaine de 7 jours; le jour de 24 heures; l' heure de 60 minutes, et enfin une minute de 60 ſecondes.	Az Eſztendőnek van 365 Napja, vagy 12 hónapja; A' hónapnak 30. Napja, vagy 4 hete; A' hét 7 Naphól áll; a' Nap 24 Órából; az Óra 60 Perczből, 's végre egy Percz 60 Másod Perczből.
Quota hora eſt?	Qué hora eſ?	<i>Che ora è?</i>	Quelle heure eſt-il?	Hány Óra van?
Meridies eſt.	Es medio día.	<i>È mezza giorno.</i>	Il eſt midi.	Dél van.
Quadrans poſt meridiem.	Son las doce y quarto.	<i>È un quarto dopo mezzodì.</i>	Il eſt midi et un quart.	Egy fertály van egyre.
Duodecima et dimidia eſt.	Son las doce y media.	<i>È mezz' ora dopo mezzodì.</i>	Il eſt midi et demi.	Két fertály egyre (vagy fél egyre) van.
Dodrans primae.	Son las doce y tres quartos.	<i>Sono tre quarti dopo mezzodì.</i>	Il eſt midi et trois quarts.	Három fertály egyre.
Prima pomeridiana.	Es la una.	<i>È un' ora.</i>	Il eſt une heure.	Egy Óra van.
Dodrans ſecundae.	Son los tres quartos para las dos.	<i>È un' ora e tre quarti.</i>	Il eſt 2 heures moins un quart.	Három fertály kétőre.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Das Jahr hat 365 Tage, oder 12 Monate; der Monat 30 Tage, oder 4 Wochen; die Woche besteht aus 7 Tagen; der Tag aus 24 Stunden; die Stunde aus 60 Minuten, und endlich eine Minute aus 60 Sekunden.	The year has 365 days, or 12 months; the month 30 days, or 4 weeks; the week 7 days; the day 24 hours; the hour 60 minutes, and finally a minute 60 seconds.	Het jaar heeft 365 dagen, of 12 maanden; de maand 30 dagen, of 4 weken; de week 7 dagen; de dag 24 uren, de uur 60 minuten, en eindelijk een minuut 60 seconden.	Léto imá 365 dní, áli 12 měsíčov; měsícz 30 dní, áli 4 týdne; týden 7 dní; dán 24 úr; úra 60 minut, in sádnjizh minuta 60 sekúnd.	Τὸ στος συνίσταται ἀπὸ ἡμέρας 365 ἤτοι μηνῶν 12· ὁ μὴν ἀπὸ ἡμέραι 30, ἡ καὶ ἐβδομάδας 4· ἐκάστη ἐβδομάς ἔχει ἡμέρας ἐντά· ἡ ἡμέρα εἶναι 24 ὥραι· ἡ ὥρα εἶναι 60 λεπτά· πρῶτα καὶ ἀπὸ ταῦτα τὸ εἶναι εἶναι 60 λεπτά δεύτερα.
Wie viel Uhr ist es?	What o' clock is it (what's o' clock)?	Hoe laat is het?	Ob kólkih je?	Τί ὥρα εἶναι;
Es ist Mittag.	It is mid-day.	Het is middag.	Poldán je.	Δέδεκα.
Es ist ein Viertel auf Eins.	It is 1/4 past twelve.	Hett is kwart voor een uur.	Ob zhetèrti na éno.	Δέδεκα καὶ τέταρτον.
Es ist halb ein Uhr.	It is half past twelve.	Het is half een.	Ob pol édne.	Δέδεκα καὶ μισή.
Es ist drei Viertel auf Eins.	It is a quarter to one.	Het is kwart voor een.	Ob tréh zhetèrtih na éno	Μία παρὰ τέταρτον.
Es ist ein Uhr.	It is one o' clock.	Het is een uur.	Ob éni.	Ἡ μία.
Es ist drei Viertel auf Zwei.	It is a quarter to two.	Het is kwart voor twee.	Ob tréh zhetèrtih ná dvé.	Μία καὶ τρία τέταρτα.

Latine. I.	Eſpañol. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Hora Secunda est.	Son las dos.	<i>Sono le due.</i>	Il est deux heures.	Két Ora van.
Hora Tertia est.	Son las tres.	<i>Sono le tre.</i>	Il est trois heures.	Három az Óra.
Dodrans quartae.	Son los tres quartos para las quatro.	<i>Sono tre quarti dopo le tre.</i>	Il est trois heures et trois quarts.	Három fertályNégyre van.
Hora Undecima est.	Son las once.	<i>Sono le undici.</i>	Il est onze heures.	Tizenegy az Óra.
Dodrans duodecimae est.	Son las once y tres quartos.	<i>Sono le undici e tre quarti.</i>	Il est midi moins un quart.	Három fertály tizenkettőre van.
Quadrans undecimae.	Son las nueve y quarto.	<i>Sono le nove ed un quarto.</i>	Il est neuf heures et un quart.	Egy fertály tízre van.
Octava et dimidia est.	Son las ocho y media.	<i>Sono le otto e mezzo.</i>	Il est huit heures et demie.	Két fertály kilenczre (vagy kilenczed fél).
Meridie.	A medio dia.	<i>A mezzodì.</i>	A midi.	Dél tájban, Délben.
Media nocte.	A media noche.	<i>A mezza notte.</i>	A minuit.	Éjféltkor éjfeltáján.
Hora prima.	A la una.	<i>All' una.</i>	A une heure.	Egy Óraker.
Hora quinta.	A las cinco.	<i>Alle cinque.</i>	A cinq heures.	Öt Óraker.
Quadranti post. octavam.	A las ocho y quarto.	<i>Alle nove ed un quarto.</i>	A huit heures et un quart.	Egy fertálykor kilenczre.
Hora undecima.	A las once.	<i>Alle undici.</i>	A onze heures.	Tizenegy Óra kor.
Ad dodrantem tertiae.	Cerca de las dos y tres quartos.	<i>Verso le due e tre quarti.</i>	Sur les deux heures et trois quarts.	Mintegy három fertálykor háromra.
Ad horam quartam.	Cerca de las quatro.	<i>Verso le quattro.</i>	Sur les quatre heures.	Négy Óra tájban.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμμικά. X.
Es ist zwei Uhr.	It is two o' clock.	<i>Het is twee uur.</i>	Ob dvéh.	Δύο ὥρες εἶναι.
Es ist drei Uhr.	It is three o' clock.	<i>Het is drie uur.</i>	Ob tréh.	Τρεῖς εἶναι.
Es ist drei Viertel auf vier Uhr.	It is a quarter to four.	<i>Het is kwart voor vier.</i>	Ob tréh zhetèrtih na shtiri.	Τρεῖς καὶ τρία τέταρτα.
Es ist elf Uhr.	It is eleven.	<i>Het is elf uur.</i>	Ob ednájstih.	*Ἐνδεκα.
Es ist drei Viertel auf Zwölf.	It is a quarter to twelve.	<i>Net is kwart voor twaalf.</i>	Ob tréh zhetèrtih na dvanájt.	*Ἐνδεκα καὶ τρία τέταρτα.
Es ist ein Viertel auf Zehn.	It is a quarter past nine.	<i>Het is kwart over negen.</i>	Ob zhetèrti na desét.	Κίναί εἰνέα καὶ ἓν τέταρτον.
Es ist halb neun Uhr.	It is half past eight.	<i>Het is half negen.</i>	Ob pol devétih.	*Ὀκτώ *μισή.
Um Mittag.	At midday.	<i>Om middag.</i>	Ob poldnévi.	Μεσημέρι.
Um Mitternacht.	At midnight.	<i>Om middernacht.</i>	Ob polnózhi.	Μεσάνυχτα.
Um ein Uhr.	At one o' clock.	<i>Om een uur.</i>	Ob éni.	Εἰς τὴν μίαν.
Um fünf Uhr.	At five o' clock.	<i>Om vijf uur.</i>	Ob pétih.	Εἰς τὰς πέντε.
Um ein Viertel auf neun Uhr.	At a quarter past eight.	<i>Om kwart over acht.</i>	Ob zhetèrti na devét.	Εἰς τὰς ὀκτώ καὶ τέταρτον.
Um elf Uhr.	At eleven a' clock.	<i>Om elf uur.</i>	Ob édnajstih.	Εἰς τὰς ἑνδεκα.
Gegen drei Viertel auf drei Uhr.	About a quarter to three.	<i>Tegen kweert voor drie.</i>	Prótitrém zhetèrtim na trí.	Περί τὰς τρεῖς παρὰ τέταρτον.
Gegen vier Uhr.	Towards four o' clock.	<i>Tegen vier uur.</i>	Próti shtírem.	Εἰς τὰς τέσσαρες.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Post quadrantem sextae.	Despues de las cinco y quarto.	<i>Dopo le cinque ed un quarto.</i>	Après cinq heures et un quart.	Egy fertály hat után (egy fertály után hatra).
Post horam octavam.	Despues de las ocho.	<i>Dopo le otto.</i>	Après huit heures.	Nyolcz Óra után.
Post dodrantem duodecimae.	Despues de las once y tres quartos.	<i>Dopo le undici e tre quarti.</i>	Après onze heures et trois quarts.	Három fertályután tizenkettőre.
Statim post sextam.	Luego despues de las seis.	<i>Subito dopo le sei.</i>	Immédiatement après six heures.	Nyomban hat Ora után.
Ante horam tertiam.	Antes de las tres.	<i>Avanti le tre.</i>	Avant trois heures.	Három Óra előtt.
Ante horam quintam.	Antes de las cinco.	<i>Avanti le cinque.</i>	Avant cinq heures.	Öt Óra előtt.
Ante horam undecimam.	Antes de las diez.	<i>Avanti le dieci.</i>	Avant dix heures.	Tíz Óra előtt.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμματ. X.
Nach ein Viertel auf sechs Uhr.	After a quarter past five.	<i>Na kwart over vijf.</i>	Po zhetèrtina fhést.	Μετά τὰς πέντε καὶ τέταρτον.
Nach acht Uhr.	After eight o' clock.	<i>Na acht uur.</i>	Po ósmih.	Μετά τὰς ὀκτώ.
Nach drei Viertel auf Zwölfs.	After a quarter to twelve.	<i>Na kwart over twaalf.</i>	Po tréh zhetèrtih na dvanájt.	Μετά τὰς ἑδέκα καὶ τρία τέταρτα.
Gleich nach sechs Uhr.	A little past six o' clock.	<i>Straks na zes uur.</i>	Hmálo po fhéstih.	Εὐθὺς μετὰ τὰς ἑξ.
Vor drei Uhr.	Before three o' clock.	<i>Voor drie uur.</i>	Prèd trémi.	Πρὸ τριῶν.
Vor fünf Uhr.	Before five o' clock.	<i>Voor vijf uur.</i>	Prèd pétimi.	Πρὸ πέντε.
Vor zehn Uhr.	Before ten o' clock.	<i>Voor tien uur.</i>	Prèd desètimi.	Πρὸ τῶν δέκα.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Formulae urbanitatis.	Formulas de cortesania.	Formole di civiltà.	Formules de politesse.	Udvariság' formái.
Precor tibi felicem diem, domine.	Buenos días tenga Vmd., Señor.	<i>Buon giorno, Signore.</i>	Bon jour, Monsieur.	Jó reggelt kívánok az Úrnak.
Precor faustam vespeream.	Buenas tardes.	<i>Buona sera.</i>	Bon soir. .	Jó estvét.
Opto tibi prosperam noctem.	Buenas noches.	<i>Felice notte.</i>	Bonne nuit.	Jó éjszakát.
Quomodo vales?	Como está Vmd.?	<i>Come se la passa?</i>	Comment vous portez - vous?	Hogy van az Úr?
Optime, gratias ago tibi.	Muy bueno, pará servir á Vmd.	<i>Ottimamente, per ubbidirla.</i>	Fort bien, à vous rendre mes devoirs.	Igen jól szolgálatjára.
Haud optime.	No muy bueno.	<i>Non troppo bene.</i>	Pas trop bien.	Nem igen jól.
Quomodo autem tu vales, si interrogare ausim?	Y como lo pasa Vmd., si la pregunta es licita?	<i>Ed ella, come sta, se la dimanda è lecita?</i>	Et vous, Monsieur, comment vous portez - vous, s'il est permis de vous le demander?	Hát az Úrnak mint szolgál egészsége, ha kérdezni merem?
Optime, gratias ago tibi.	Muy bien (sin novedad), doy gracias á Vmd.	<i>Amaraviglia, la ringrazio.</i>	À merveille, je vous remercie.	Igen jól, köszönöm kérdését.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Σοφlichkeitformeln.	Expressions of politeness.	Sprekwijzen van wellevendheid.	Isréke perjásnostl.	Φράσεις διάφοροι.
ten Morgen, mein Herr.	Good morning, Sir.	Goeden morgen, Mijnheer.	Dòbro jútro, gospód.	Καλή ἡμέρα σας, κύριε.
ten Abend.	Good evening.	Goeden avond.	Dòber vezhér.	Καλή ἑσπέρα σας.
die Nacht.	Good night.	Goede nacht.	Láhko nózh.	Καλή νύχτα σας.
befinden Sie sich?	How do you do?	Hoe vaart gij?	Kakó se pozhútijo?	Πῶς ἔχετε;
er wohl, Ihnen zu dienen.	Very well, I thank you.	Zeer goed, om U te dienen.	Lepó sahválim, práv dòbro.	Πολύ καλὰ, πρόθυμος εἰς τὰς προσταγὰς σας.
ist besonders wohl.	Not very well.	Niet te best.	Nè zlò dòbro.	Ὁχι τόσοι καλὰ.
wie geht's Ihnen, wenn ich Sie fragen darf?	And how are you, if I may ask?	En hoe bevindt gij U, indien ik U vragen mag?	Kakó pà njim je, zhè jìh smém vprafhátì?	Καὶ ἡ εὐχέλεια σας, εἰ κ' ἔμνηστε, ὅν τελευτῶν ἐὰν εἰρωτῆσω;
ist gut, ich danke Ihnen.	Very well, I thank you.	Zeer wel, ik dank U.	Lepó sahválim, práv dòbro.	Πολύ καλὰ, τὰς εὐχαριστῶ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Gaudeo magnopere, te bene valere.	Me alegro mucho de ver a Vmd. con salud (bueno).	<i>Mi rallegro infinita- mente di vederla in buona salute.</i>	Je suis charmé de vous voir en bon- ne santé.	Nagyon örve- nem, hogy az Úr egészségben hatom.
Summopere me tibi obstrictum habes.	Agradezco mucho el favor de Vmd.	<i>Le sono infinitamen- te obbligato.</i>	Je vous suis bien obligé.	En igen le vag- y kötelezve Úr godnak.
Quomodo dormiisti?	Como ha pasado Vmd. la noche?	<i>Come ha dormito (ri- posato)?</i>	Comment avez-vous dormi?	Hogyaludt?
Suavissime, gratias ago tibi.	Grandemente, gra- cias á Vmd.	<i>Molto bene, la rin- grazio.</i>	Fort bien, je vous remercie.	Igen jól, köszön- öm.
Habesne nuntium quoddam de fratre tuo?	Tiene Vmd. noti- cias de su her- mano de Vmd.?	<i>Ha ella nuove di suo fratello?</i>	Avez-vous des nou- velles de votre frère?	Vett e' tudósít testvérjéről?
Habeo utique, opti- me valet et ejus uxor pariter.	Sí, Señor, está muy bueno y su muger (esposa) tambien.	<i>Sì, Signore, egli sta molto bene e la sua consorte parimenti.</i>	J'en ai, il se porte très-bien et son épouse aussi.	Igen is, jól van, és szintén a' feles- ge is.
Quomodo se habent pater tuus, uxor et filia tua?	Como está su Señor padre, su esposa y su hija de Vmd.?	<i>Come sta il Signor padre, la di lei consorte e sua fi- glia?</i>	Comment se porte Monsieur votre père, votre épou- se et votre fille?	Hogy van az Úr tya, felesége leánya?
Omnes optima vale- tudine fruuntur.	Todos estan muy buenos.	<i>Tutti godono d'una perfetta salute.</i>	Tous jouissent d'une parfaite santé.	Mindnyájan tökél- tes egészségre vannak.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Kräjnsko. IX.	Γραικικά. X.
Es freuet mich un- ge- mein, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.	I am very glad, to see you in good health.	Het doet mij onge- meen genoeg, U gezond te zien.	Še prāv veselím, dē jñh sdrāve videm.	Χαίρομαι νὰ σὰς ἰδῶ ὕγιῃ.
Ich bin Ihnen sehr ver- bunden.	I am much obliged to you.	Ik ben U zeer ver- plicht.	Sa njñh dobróto dol- shnik oštānem. (Sahválím.)	Σὰς εἶμαι κατὰ πολλὰ ὁ-όχρεωσι.
Wie haben Sie geschla- fen?	How did you sleep?	Hoe hebt gij gerust?	Kakó so spāli?	Πῶς ἐκοιμήθητε;
Sehr gut, ich danke Ihnen.	Exceedingly, I thank you.	Zeer goed, ik dank U.	Prāv dōbro, lepó sahválím.	Πολλὰ καλὰ, σὰ, εὐ- χαριστῶ.
Haben Sie eine Nach- richt von Ihrem Bruder?	Have you any news of your brother?	Hebt gij tijding van uwen broeder?	Imájo kaj noviz od njñh brátra?	Ἔχετε κάμμιαν εἰδήσιν ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σας;
Ja, er befindet sich recht wohl, und seine Gemahlin ebenfalls.	I have, he is very well and his lady also.	Ja, hij is zeer wel en zijne vrouw eveneens.	Imám, prāv dōbro se pozhuti in tūdi njegóva drúshiza.	Μάλιστα, εὐρίσκεται πολλὰ καλὰ, ὡς καὶ ἡ σύζυγός του.
Wie befindet sich Ihr Herr Vater, Ihre Gemahlin und Ihre Tochter?	How are your father, your lady and your daughter?	Hoe vaart Mijnheer uw vader, uwe gemaalin en uwe dochter?	Kakó se imájo njñh gospód ōzha, njñh drúshiza (shēna) in njñh hzhí?	Ὁ κύριος πατὴρ σας, ἡ σύζυγός σας καὶ ἡ θυγάτηρ σας πῶς εὐ- ρισκονται;
Alle genießen einer voll- kommenen Gesund- heit.	They all are perfect- ly well.	Alle genieten een volmaakte gezond- heid.	Vñ so prāv sdrāvi.	Χαίρουν ὅλοι καλῇ ὕγιαν (Ἀπολαμβά- νουν καλὴν (πλήρη) ὕγιαν).

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Estne hic dominus amicus tuus?	Es este Señor su amigo de Vmd.?	<i>È questo signore il di lei amico?</i>	Ce Monsieur-ci est- il de vos amis?	Barátja ez az Ur?
Non est.	No, Señor.	<i>No, Signore.</i>	Non, Monsieur.	Nem.
Estne haec domina amica tua?	Es esta Señora su amiga de Vmd.?	<i>È questa signora la di lei amica?</i>	Cette Dame-ci est- elle de vos amies?	Barátnéja ez az assz- szony?
Utique.	Por supuesto.	<i>Per ubbidirla.</i>	Sans doute.	Igen is.
Nostine illam puel- lam?	Conoce Vmd. áaque- lla Señorita?	<i>Conosce ella quella signorina?</i>	Connaissez-vous cet- te demoiselle-là?	Esmeriazt a' kisasz- szonyt?
Non mihi contigit, ut eam norim.	No tengo el honor de conocerla.	<i>Non ho l'onore di co- noscerla.</i>	Non, je n'ai pas l'honneur de la connaître.	Nem, nincs szeren- csém ötöt esmerni.
Duxistine jam uxo- rem?	Está casado Vmd. ya?	<i>È ella già ammogli- ata?</i>	Etes-vous déjà ma- rié?	Házasságra lépett már?
Non adhuc.	No, Señor.	<i>Non lo sono ancora.</i>	Pas encore.	Még nem.
Nupsitne jam soror tua?	Está ya casada su hermana de Vmd.?	<i>È la di lei sorella già maritata?</i>	Votre sœur est-elle déjà mariée?	Férjhez ment már a' nénje?
Utique.	Si, Señor.	<i>Si, Signore.</i>	Oui, Monsieur.	Igen is.
Quando (Quo tem- pore)?	Desde cuando?	<i>Da quando in quà?</i>	Depuis quand?	Mikor?
Anno praeterlapso,	Desde un año.	<i>Da un' anno.</i>	Depuis un an.	Eszendővel ez előtt.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájníko. IX.	Γραικικά. X.
Ist dieser Herr Ihr Freund?	Is this gentleman your friend?	<i>Is deze Heer uw vriend?</i>	Al je tá gospód njih perjätel?	Ὁ κύριος οὗτος, φίλος σας είναι;
Nein, mein Herr.	No, Sir.	<i>Neen, Mijnheer.</i>	Ní, gospód.	Ὅχι δὲν είναι.
Ist diese Frau Ihre Freundin?	Is this lady your friend?	<i>Is deze vrouw uwe vriendin?</i>	Al je tá gospá njih perjáltiza?	Ἡ κυρία αὐτῆς φίλη (φιλιιάδα) σας είναι;
Allerdings.	She is.	<i>Voorzeker.</i>	Kaj pá dè.	Μάλιστα.
Kennen Sie jenes Fräulein?	Do you know this young lady?	<i>Kent gij gindsche Iufvrouw?</i>	Al posnájo úno gospodízhno?	Γνωρίζετε ἐκείνην τὴν κυρίαν;
Nein, ich habe nicht die Ehre, es zu kennen.	No, I have not the pleasure of knowing her.	<i>Neen, ik heb niet de eer haar te kennen.</i>	Nè, nímam zhaftí jo posnátí.	Ὅχι, δὲν ἔχω τὴν τιμὴν.
Sind Sie schon verheirathet?	Are you married already?	<i>Zijt gij reeds getrouwd?</i>	Al so shé oshénje-ni?	Εἶστε ὑπανδρευμένοι;
Noch nicht.	Not yet.	<i>Nog niet.</i>	Nísem shé.	Ὅχι, ἀκόμη.
Ist Ihre Schwester schon verheirathet?	Is your sister married already?	<i>Is uwe zuster reeds getrouwd?</i>	Al je shé omoshéna njih séltra?	Ἡ ἀδελφὴ σας εἶναι ὑπανδρευμένη;
Ja, mein Herr.	Yes, Sir.	<i>Ja, Mijnheer.</i>	Dè, gospód.	Μάλιστα.
Seit wann?	How long since?	<i>Sedert wanner?</i>	Od Kdáj?	Ἀπο πότε;
Seit einem Jahre.	About a year.	<i>Sedert een jaar.</i>	Je shé éno léto.	Ἀπὸ ἑνα χρόνον.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Habetne liberos?	Tiene hijos?	<i>Ha figli?</i>	A-t-elle des enfans?	Vannak gyermekei?
Non habet.	No, Señor, ninguno tiene.	<i>No, Signore, non ne ha.</i>	Non, elle n'en a pas.	Nincsenek.
Vale!	Servidor de Vmd. (Que lo pase Vmd. bien).	<i>A buon rivederci!</i>	Adieu!	Éljen boldogul.
Me tibi commenda- tum quaeso.	Vaya Vmd. con Dios.	<i>La riverisco.</i>	Je vous salue.	Ajánlom magamat.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Hat sie Kinder?	Has she any family?	Heeft zij kinderen?	Imá kaj otrók?	Ἐχε: παιδία;
Rein, sie hat keine.	No, she has none.	Neen, zij heet er geen.	Nò, nìzh jìh níma.	Δίν ἔχει.
Leben Sie wohl!	I take my leave!	Vaar wel!	Šrézhno!	Ἐχστε ὕγείαν. (Τγιαλ- vats).
Ich empfehle mich Ihnen.	Farewell.	Ik beveel mij U aan.	Še jìm perporozhím.	Δουλόσ σας.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Variae quaestiones.	Varias preguntas.	Diver- se dimande.	Différentes questions.	Különféle kérdések.
Quo petis (tendis), domine?	Adonde va Vmd. Se- ñor?	Dove va ella, Signo- re?	Où allez-vous, Mon- sieur?	Hová megy az Úr?
Domum.	À casa.	A casa.	Chez moi.	Haza.
Unde venis?	De donde viene Vmd.?	D'onde viens?	D'où venez-vous?	Honnét jön?
Ex urbe.	De ciudad.	Dalla città.	De la ville.	A' városhól.
Quando mihi con- tinget, ut te rur- sus videam?	Cuando tendré el honor de volver á verle?	Quando avrò il pia- cere di rivederla?	Quand aurai-je l'honneur de vous revoir?	Mikor lesz ismét szerencsém Őra- ságodat látni?
Quam primum mihi tempus supererit.	Luego que tendré algo de tiempo desocupado.	Subito che avrò un momento di tempo.	Au premier moment de loisir.	Mihelyt egy szabad pillanatom lesz.
Qua hora et quo die?	A qué hora y qué día?	A che ora ed in qual giorno?	A quelle heure et quel jour?	Hány órakor és mely napon?
Cras, quarta pome- ridiana.	Mañana á las cuatro.	Domani alle quattro.	Demain á quatre heures.	Holnap négy óra- kor.
Audeamne tibi offer- re, ut e meis cor- vivis (prandio) adsis?	Hágame Vmd. el fa- vor de comer con- migo?	Vuol farmi l'onore di restare á pran- zo?	Voulez-vous bien me faire le plaisir de diner aujourd' hui avec moi?	Nem szerencsétet- ne egy ebédemre való megjelenésé- vel?

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Verschiedene Fragen.

Different questions.

**Onderschei-
dene vragen.**

**Mnóge
vprafhája.**

**Ἑρωτήσεις διάφο-
ροι.**

Wo gehen Sie hin,
mein Herr?

Where are you go-
ing, Sir?

*Waar gaat gij heen,
Mijnheer?*

Kám grédo, go-
spód?

Ποῦ πηγαίνετε, (ποῦ
ὄρα καλῆ), αὐθέντα
μου;

Nach Hause.

I am going home.

Naar huis.

Domd.

Εἰς τὸ σπίτι.

Wo kommen Sie her?

From whence do
you come?

*Waar komt gij van
dawn?*

Odkód pridejo?

Πόθεν ἐρχεσθε;

Aus der Stadt.

From town.

Uit de stad.

Is mésta.

Ἀπὸ τὴν πόλιν.

Wann werde ich wie-
der das Vergnügen
haben, Sie zu sehen?

When shall I have
the pleasure of
seeing you again?

*Wanneer zal ik we-
derom het geno-
egen hebben, U te
zien?*

Kdáj mi bódo storli
vesélje, jih spét
viditi?

Πότε θάλω ἀξιωθῇ νὰ
σὰς ἰδῶ πάλιν;

Sobald ich einen freien
Augenblick haben
werde.

The first leisure mo-
ment I have.

*Zoodra ik een oogen-
blik vrij ben.*

Kákor hitro bom
kaj zhála imél.

Εὐθύς ἐποῦ θάλω ἔχει
ἐλευθερον καιρόν.

Um wie viel Uhr und
an welchem Tage?

At what o' clock
and which day?

*Op welk uur en wel-
ken dag?*

Ob kólkih, in katé-
ri dán?

Τί ὥραν καὶ τί ἡμέραν;

Morgen um vier Uhr.

To-morrow at four
o' clock.

Morgen om vier uur.

Jútro ob štítrih.

Ἀύριον τὸ ἀπόγευμα εἰς
τὰς τέσσαρας.

Wollen Sie mir nicht
zu Mittag die Ehre
geben?

Can I have the ho-
nour of your com-
pany to dinner?

*Wilt gij mij het ge-
noegen doen, he-
den met mij te
eten?*

Al mi hózhejo h'
kólli zhást ská-
sati?

Θέλετε νὰ μοῦ δώσετε
τὴν τιμὴν εἰς τὸ γεῦ-
μα;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Hoc fieri non potest, quia jam vocatus sum.	No puedo hacerlo estando ya convidado.	<i>Non posso accettar le sue grazie, essendo già invitato (impegnato).</i>	Il m'est impossible, étant déjà engagé (invité).	Lehetetlen, mint hogy már meg vagyok híva.
Doleo quam maxime, persuasum tibi habeo.	Le aseguro á Vmd. que lo siento mucho.	<i>L' assicuro, me ne rincresce assai.</i>	J'en suis bien fâché, je vous assure.	Igen sajnálom, megvallom.
Quando profecturus es Romam?	Cuando parte Vmd. para Roma?	<i>Quando parte ella per Roma?</i>	Quand partez-vous pour Rome?	Mikor utazik Rómába?
Forsitan perendie.	Quizá pasado mañana.	<i>Forse dopo domani.</i>	Peut-être après - demain.	Talán holnap utau.
Audeamne tibi negotio aliquo molestus esse?	Puede Vmd. encargarse de una comision?	<i>Sarei troppo ardito, incaricandola d'una commissione?</i>	Pourriez-vous vous charger d'une commission?	Merem az Urat, egy meghagyássalterhelni?
Faciam omnia quae volueris.	Soy de Vmd.	<i>Mi comandi.</i>	Je suis à vos ordres.	Szolgálatjára vagyok.
Dignerisne mihi dicere nomen tuum ac domicilium?	Quiere darme sus señas de Vmd.?	<i>Vuole aver la compiacenza di darmi il suo indirizzo?</i>	Voulez-vous bien me donner votre adresse?	Akar oly szives lenni, és az addressét ide adni?
En! unum alterumque.	Aquí estan.	<i>Eccolo.</i>	La voilà.	Itt van.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραιικά. X.
Es ist mir nicht möglich, indem ich schon ein- geladen bin.	That is impossible for me, being in- gaged already.	<i>Dit is mij niet moge- lijk, daar ik reeds genoodigd ben.</i>	Mi nì mogózhè, ker sim shè povábljen.	Τούτο εἶναι ἀδύνατον, διότι εἰμαι πλεον προκαλετμένος.
Es ist mir sehr leid, ich versichere Sie.	I am very sorry for it, I assure you.	<i>Het doet mij zeer leed, ik verzeker het U.</i>	Mi je práv shál, naj mi vérvajo.	Μέ κακοπαίνεται πο'ύ, ὡς βεβαιῶμαι.
Wann reisen Sie nach Rom?	When are you going to Rome?	<i>Wanneer reist gij naar Rome?</i>	Kdáj bódò shlí v' Rím?	Πότε θέλετε ταξιδεύ- σειε διὰ τὴν Ῥώμην;
Vielleicht uebermorgen.	Perhaps the day af- ter to morrow.	<i>Welligt overmorgen.</i>	Morebìti pojútrinim.	Ἴσως μεθ' αὐριον.
Dürfte ich Sie mit ei- nem Auftrage belá- stigen?	May I trouble you with a commis- sion?	<i>Mag ik U met eene commissie lastig vallen?</i>	Al bi jìh smél s' énim narozhílam obtëshiti?	Τολμῶ νὰ σοῖς βαρύνω μὲ μίαν παραγγελίαν;
Ich stehe zu Ihren Diensten.	Certainly, I will ex- ecute it with plea- sure.	<i>Ik ben tot uwe dienst</i>	Šem k' njih služhbi.	Εἰμαι εἰς τοὺς ὀρισμοὺς σας πρόθυγος.
Wollen Sie so gefál- lig seyn, mir Ihre Adresse zu geben?	Will you favour me with your direc- tion?	<i>Wilt gij zoo goed zijn, mij uw adres- te geven?</i>	Li hózhèjo tak dò- bri bìti, mi njih Adrěfso dátì?	Δέν ἀγαπάτε νὰ μὲ δεί- σατε τὴν ἐπιγραφὴν σας (τὸ ἀδρέστον);
Hier ist sie.	Here it is.	<i>Daar is hetselve.</i>	Tàkej jo imájo.	Ἴδοὺ λήβατέ την.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Summo mihi gaudio erit, quum te ante discessum tuum apud me videro.	Tendré por ventura el honor de volver á verle antes de su partida?	<i>Avrò forse il piacere di rivederla prima di sua partenza?</i>	Aurai - je peut-être l'honneur de vous revoir, avant votre départ?	Talán még szerencsételni fog elmenetele előtt.
Fiet, hoc tibi promitto.	Si, le prometo á Vmd.	<i>Si, lo prometto.</i>	Je vous le promets.	Igen is, megígérem.
Maxime me tibi habebis devinctum.	Quedaré á Vmd. muy abligado.	<i>Ella m' obliherà infinitamente.</i>	Je vous en serai infiniment obligé.	Azért nagyon le lesznek kötelezve az Urnak.
Summo cum gaudio data mihi occasione utar, exiguum hoc negotium tibi praestandi.	Me tengo por muy dichoso de poder hacer á Vmd. este pequeño servicio.	<i>Mi stimo molto fortunato di poter prestarle questo piccolo servizio.</i>	Je suis bien heureux de pouvoir vous rendre ce petit service.	Felette szerencsésnek tartom magamat, ezen csekély szolgálatot megtehetni az Urnak.
Nimis benignus es.	Vmd. es muy buno.	<i>Ella è molto gentile.</i>	Vous avez trop de bonté.	Az Úr igen kegyes.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραιικὰ. X.
Werden Sie mir vielleicht noch vor Ihrer Abreise die Ehre geben?	Perhaps I shall have the pleasure of seeing you again before you set out?	Zult gij mij misschien nog voor uw vertrek de eer ſchenken?	Me bôdo morebiti ſhè prèd njih od- hódam pozhaſtili (zháſt ſkáſali)?	Θέλτε ἴτως με τιμῆσαι ἀκόμη πρὶν τοῦ μισμευοῦσα;
Ja, ich verſpreche es Ihnen.	Certainly, I will call on you before I leave.	Ja, ik beloof het U.	Dè, jim obljabim.	Ναί, οὕς τὸ ὑπόχκομαι.
Ich werde Ihnen dafür ſehr verbunden ſeyn.	I ſhall be very much obliged to you.	Ik zal U daarvoor zeer verpligt zijn.	Jim bóm práv hva- léſhen.	Θέλω με ὑποχρεῶσαι κατὰ πολλά.
Ich ſchätze mich un- gemein glücklich, Ih- nen dieſen geringen Dienſt erweiſen zu können.	I am very happy that I can do you this trifling ſer- vice.	Het doet mij onge- meen genoeg, dat ik U deze klei- ne dienſt kan be- wijzen.	Práv ſrézhen ſem, dè jim mórem tó májhno dobróto ſkaſati.	*Ἐχω εὐχαρίστητα με- γάλην, ὅτι δύναμαι νῦν σὺς χίμω αὐτὴν τὴν μικρὰν δούλευσιν (χάριν).
Sie ſind ſehr gütig.	You are very polite.	Gij zijt te goed.	Šo predòbri.	*Ἡ εὐγενία σας, εἰς πολλὰ καλός.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Inter Jentaculum.	Almorzando.	Alla colazione.	Au déjeuner.	A' reggeli fe- lett.
Quid desideratis, do- mini?	Qué se les ofrece á Vmd. caballe- ros?	<i>Cosa comandano, Signori?</i>	Que demandez-vous, Messieurs?	Mit parancsolnak, Uraim?
Ego vellem Choco- latam et panem se- cali confectum.	Quisiera para mi chocolate con pan de centeno.	<i>Io voglio della cioc- colata con del pan di segala.</i>	Je voudrais avoir du chocolat avec du pain de seigle.	Én Chokoládét kívá- nok rozkenyér- rel.
Mihi vero adfer infu- sum theae, buty- rum recens, mel et panem lacteum.	Pero á mi traigame manteca fresca, miel y molletes.	<i>A me però porti del tè, del butirro fresco, del miele e del pane con latte.</i>	Et quant á moi, vous m'apporterez du thé, du beurre frais, du miel et du pain au lait.	Nekem pedig hoz- zon theát friss írósvaját, mézet és tejkenyeret.
Ego vero et frater meus volumus placentas ex ovis coctas et lagenam repletam vino.	Yo y mi hermano quisieramos una tortilla de huevos y una botella de vino.	<i>Io e mio fratello de- sideriamo una frit- tata ed una bot- tiglia di vino.</i>	Moi et mon frère nous desirerions des omelettes et une bouteille de vin.	Én, és testvérem to- jásos lepényt, ki- vánunk, és egy üveg bort.
Tu vero, domine, quid desideras?	Y á Vmd. caballero, qué se le ofrece?	<i>Ed ella, Signore, cosa comanda (che desidera)?</i>	Et vous, Monsieur, que souhaitez vous?	És maga édes Úr mit kivan?
Potum ex fabis ara- bicis.	Una taza (xicara) de café.	<i>Una tazza di caffè.</i>	Une tasse de café.	Egy tsészce kávét.

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραμικά. X.

**Beim Früh-
stück.**

At breakfast.

***Bij
het ontbijt.***

Per kofill.

Εἰς τὸ πρόγευμα.

Was befehlen Sie,
meine Herren?

What do you com-
mand, gentle-
men?

*Wat verlangt gij,
mijne Heeren?*

Kaj ukáshejo, go-
spódi?

Τί ἐρίζετε, κύριοι;

Ich will Chokolade mit
Roggenbrot haben.

I wish to have cho-
colate with rye-
bread.

*Ik verlang Choco-
laud met roggen-
brood.*

Jest hózhem fhoko-
ládo s' reshénim
krúham.

Θέλω τσοκολάτα μὲ
ψωμί ἀπὸ βρίζαν;

Nir bringen Sie aber
Thee, frische But-
ter, Honig und
Milchbrot.

And for me bring
tea, fresh butter,
honey and milk-
bread.

*Maar voor mij breng
thee, frische bo-
ter, honing en
witte brood.*

Méni pánaj pernésejo
téja, mládiga má-
fla, medáin mlézh-
niga krúha.

Ἐμένα φέρετε τσάι,
βουτυρον πρόσφατον,
μέλι καὶ ψωμί γα-
λακτερόν.

Ich und mein Bruder
wollen Eierkuchen
und eine Flasche
Wein haben.

I and my brother
wish to have an
omelet and a bott-
le wine.

*Ik en mijn broeder
willen eene omme-
let en eene fles wijn
hebben.*

Jest in mój brát bi
ráda iméla zvertje
in éno fklénzo
vína.

Ἐγὼ δὲ καὶ ὁ ἀδελφεός
μου θέλομεν αἰγὰ τη-
γατισμένα καὶ μίαν
φιάλην κρασί.

Und Sie, mein Herr,
was verlangen Sie?

And you, Sir, what
do you command?

*En gij, Mijnheer,
wat verlangt gij?*

In ònj, gospód, kaj
sheljo?

Καὶ ἄσσεϊ, κύριε, τί θέ-
λεις;

Eine Schale Kaffee

A cup of coffee.

Een kopje koffij.

Éno torilo kofé.

Ἐνα φλιτζάνι καφέ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Cellarie!	Muchacho!	Cameriere!	Garçon!	Kellner.
Quid placet?	Qué mandan Vmds.	Che cosa comandano, Signori?	Plait-il?	Mit parancsol?
Quid nobis solven- dum?	Qué hemos de pa- ga?	Quant' è il nostro conto?	Combien devons- nous?	Mennyivel tarto- zunk?
Sex floreni.	Seis florines.	Sei fiorini.	Six florins.	Hat forinttal.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krijnsko. IX.	Γραικικά. X.
Kellner!	Waiter!	Bediende!	Klétar!	*Ε, υπηρέτη!
Was steht zu Ihren Diensten?	Sir?	Wat is er van uwe dienst?	Kaj veljo?	*Ορίστε (ορίστε);
Wie viel sind wir schuldig?	How much have we to pay?	Hoeveel zijn wij schuldig?	Kólko smo dólshni?	Πόσα κάνει ο λογαριασμός μας;
Sechs Gulden.	Six florins.	Zes guldens.	Shéft goldinarjov.	*Εξ ψιρίνια.

Beim Mittagessen.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Inter prandium.	Comiendo.	Al pranzo.	Au dîner.	Az ebéd felett
Sterno mensam.	Ponga la mesa.	<i>Apparecchi la tavola.</i>	Mettez la nappe (dressez la table).	Teritse fel az asztalt.
Da nobis mappulas.	Dénos servilletas.	<i>Ci dia le salviette.</i>	Donnez - nous des serviettes.	Adjon nekünk asztalkendőket.
Adfer mihi cochlear, fusciculum et cullum.	Traigame una cuchara, un tenedor y un cuchillo.	<i>Mi porti un cucchiajo, una forchetta ed un coltello.</i>	Apportez - moi une cuiller, une fourchette et un couteau.	Hozzon nekem egy kalánt, villát és kést.
Da mihi orbiculum.	Déme un plato.	<i>Mi dia un piatto.</i>	Donnez - moi une assiette.	Adjon nekem tányért.
Quidnam pro prandio habere possumus?	Qué nos dará Vmd. de comer?	<i>Che cosa ha da darci da pranzo?</i>	Que pouvons - nous avoir à dîner?	Mit kaphatunk enni?
Omnia, quae jubetis.	Lo que gustaren, Señores.	<i>Quel che comanda.</i>	Tout ce que vous demanderez (Tout ce qu'il vous plaît)	Mindent, a' mi tetszik.
Quale jusculum possumus habere?	Qué sopa tiene Vmd.?	<i>Che zuppa avremo?</i>	Quelle soupe aurons - nous?	Miféle levest kaphatunk?

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Beim
Mittagessen.

At dinner.

*Bij het
middagmaal.*

Per jushni.

Εἰς τὸ γεῦμα.

Decken Sie den Tisch.

Lay the cloth.

Dek de tafel.

Naj pogernejo míso.

Στρώσετε τὸ τραπέζι.

Geben Sie uns Servietten.

Give us some napkins.

Geef ons servetten.

Naj pernefó nám serviéte.

Δώσατέ μας χειρόμακτρα.

Bringen Sie mir einen Löffel, eine Gabel und ein Messer.

Bring me a spoon, a fork and a knife.

Breng mij eenen lepel, een vork en een mes.

Naj mi dajo éno shlizó, éne vilize ino én nósh.

Φέρς με Χοληδόρι, περούνη καὶ μοχαίρι.

Geben Sie mir einen Teller.

Give me a plate.

Geef mij een bord.

Naj mi dajo én okróshnik.

Δότε με ἓν πινάκιον (μὴν πιάτα).

Was können wir zum Essen haben?

What can we have for our dinner?

Wat kunnen wij eten hebben?

Kaj móremo sa jushno iméti?

Τί φαγὶ ἐμποροῦμεν νὰ λαβώμεν;

Was Ihnen beliebt.

Any thing, you please.

Wat gij verlangt.

Kar vkáshejo.

Ὅ, τι ἀγαπᾶτε

Was für eine Suppe können wir haben?

What soup can we have?

Welke soep kunnen wij hebben?

Kákshno juho móremo iméti?

Τί ζωμί (σουπα) ἔχει;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Jusculum carneum, herbis et pisis (confectum), denique jusculum lacteum.	Sopa de carne, de yerbas, menestra de guisantes y sopa de leche.	<i>Una zuppa di brodo, una minestra d'erbe, di piselli e di latte.</i>	De la soupe grasse, de la soupe aux herbes, de la purée, et de la soupe au lait.	Kaphatnak marhahuslevest, zöld-séglevest, borsó-levest és tejlevest.
Habetisne bonam bubulam?	Tiene Vmd. buen cocido?	<i>Ha del buon manzo?</i>	Avez-vous de bon bœuf?	Jó e' a' marhahus?
Utique, domine, (bubula) optima est.	Sí, Señor, muy bueno.	<i>Sì, Signore, dell'ottimo.</i>	Oui, Monsieur, de très-bon.	Igen is Uram, nagyon jó.
E feris habemus lepores, scolopaces, coturnices et alaudas.	De caza tenemos liebres, becadas, codornices y alondras.	<i>In fatto di selvaggina abbiamo delle lepri, delle beccacce, delle quaglie e delle alodole.</i>	En fait de gibier nous avons des lièvres, des bécasses, des cailles et des alouettes.	Vadbol vannak nyulak, szalánkák, fűrjek, és pacsirták.
Adfer mihi bonam bubulam cum spinaciis, rapis, daucis, cucumeribus, pisis, lenticulis et solanis tuberosis.	Á mi traigame Vmd. buen cocido con espinacas, rábanos, zanahorias, cohombros, guisantes, lentejas y patatas.	<i>Mi porti del buon manzo con degli spinaci, delle rape, delle carote, de' cocomeri, de' piselli, delle lenti e delle patate (de' pomi di terra).</i>	Apportez moi de bon bouilli avec des épinards, des raves, des carottes, des concombres, des pois, des lentilles et des pommes de terre.	Hozzon nekem jó marhahust paréjjal, répával, murokkal, uborkával, borsóval, lencsével és földialmával.
Mox adferam.	Al instante.	Subito.	Vous aurez cela sur-le-champ.	Tüstént.

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γρακικά. X.

Eine Fleischsuppe,
Kräutersuppe, Erbsen-
suppe und Nitz-
suppe.

You can have gra-
vy-soup, herb-
soup, pease-soup
and milk-soup.

*Gij kunt hebben; eene
vleeschsoep, soep
met kruiden (groen-
tesoep), erwten-
soep en melksoep.*

Meséno. sélhno,
gráhovo in mlézh-
no jáho.

Ζωμι από κρέας, βότα-
να, πιζίλια και από
γάλα.

Ist das Rindfleisch
gut?

Have you any good
boiled meat?

*Hebt gij goed rund-
vleesch?*

Al je govéje mesó
dóbro?

Τὸ κρέας εἶναι καλόν;

Ja, mein Herr, sehr
gut.

Yes, very good.

*Ja, Mijnheer, zeer
goed.*

Dè, gosfód, pràv
dóbro?

Ναί, κύριε, πολλὰ καλόν.

Von Wildpret haben
wir: Hasen, Schnep-
fen, Wachteln und
Vergen.

Of venison we have
hares, snipes,
quails and larks.

*Van wild hebben wij
hazen, snippen,
kwartels en leeu-
werikken.*

Od sverine imámo
sájize, kljunázhe,
prepelize in fker-
jánize.

Ἀπὸ ἀγρίμια ἔχομεν
λαγούς, φυλόκοτας,
ὄρνιθας καὶ κορδά-
λους.

Bringen Sie mir ein
gutes Rindfleisch
mit Spinat, Rüben,
Röhren, Gurken,
Erbsen, Linsen und
Erbsäpfel.

For me bring some
good boiled meat
with spinage, tur-
nips, carrots, cu-
cumbers, pease,
lentils and pota-
toes.

*Breng mij goed
rundvleesch met
spinadje, rapen,
geele wortelen,
komkommers, erw-
ten, linzen en aar-
dappelen.*

Méni naj pernésejo
dóbriga mesá s'
shpinazho, s' ré-
po, s' korénjam,
s' mürkami, s' grá-
ham, s' lézho in
s' podsémlijskmi
jábelkami.

Ἑμεῖς νὰ φέρτε καλόν
κρέας βοτάνιον με
σπινάκια, γογγύλια,
δαυκία ἀγγούρια, πι-
ζέλια, φαγιούς (φα-
καίς) καὶ γεώμηλα
(πατάτας).

Sogleich.

Immediately.

Terstond.

Kmálo.

Παρενός.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Quae genera piscium habetis?	Qué pescados tiene Vmd.?	Che sorta di pescè ha ella?	Quelles espèces de poissons avez-vous?	Miféle halai vannak?
Lucios habemus, carpiones, anguillas, truttas et haleces fumo duratos.	Tenemos sollos, carpas, anguillas, truchas y arenques ahumados.	Abbiamo de' lucci, de' carpioni, delle anguille, delle trote e delle aringhe affumicate.	Nous avons des brochets, des carpes, des anguilles, des truites et des harengs fumés.	Taukák, pontyok, ángolnák, pisztrángok és füstölt heringek.
Quae vini genera habetis?	Qué vinos tiene Vmd.?	Che qualità di vini ha?	Quelles sortes de vins avez-vous?	Miféle borai vannak?
Vinum italicum, gallicum et austriacum.	Vinos italianos, franceses y austriacos.	De' vini italiani, francesi ed austriaci.	Des vins d'Italie, de France et d'Autriche.	Olasz, francia és austriai borok.
Adfer nobis duaslagenas vino italico repletas.	Dénos dos botellas de vino italiano.	Ci dia due bottiglie di vino italiano.	Donnez-nous deux bouteilles de vin d'Italie.	Hozzon nekünk két palaczk olasz bort.
Habetisne etiam bonam cerevisiam?	Hay tambien buena cerveza?	Ha anche della buona birra?	Avez-vous aussi de bonne bière?	Van jó sere is?
Minime, cerevisia nostra non est bona.	No, Señor, nuestra cerveza no es buena.	No, Signore, la nostra birra non è molto buona.	Non, Monsieur, notre bière n'est pas bonne.	Nincs, a' serünk nem jó.

Deutsch. VI	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krjajnsko. IX.	Γραικικά. X.
Was für Fische haben Sie?	What fish have you?	Welke visch hebt gij?	Kákľhne riše imájo?	Τί ψάρια έχετε;
Wir haben Hechte, Karpfen, Aale, Forellen und geräucherte Häringe.	We have pike, carp, eel, trout and dried herrings.	Wij hebben snoek, karper, paling, forellen en gerookte haring.	Imámo šhirke, kárpe, jegdľje, bištráŋge in povo-jéne šlanke.	Έχομεν σταυκαίς, σαζανία, χέλια, πέστροφαίς και άρρίγ-γαις καπνισμέναις.
Was für Weine haben Sie?	What kind of wines have you?	Welke wijn hebt gij?	Kákľhne vina imájo?	Τί λογής κρατιά έχετε;
Italiensische, französische und österreichische Weine.	Italian, french and austrian wine.	Italiaansche, fransche en oostenrijk-sche wijn.	Láľhke, franzóľke ino estráľske (vina).	Έταλικά, γαλλικά και αυστριακά.
Bringen Sie uns zwei Flaschen italienschen Wein.	Bring us two bottles of italian wine.	Breng ons twee flessen italiaansche wijn.	Naj nám pernésejo dve šklénizi láľh-kiga vina.	Δώσατέ μας δύο μπουτί-γλιαίς έταλικόν κρασί.
Haben Sie auch gutes Bier?	Have you good beer too?	Hebt gij ook goed bier?	Al imájo tádi dóber vól?	Έχετε ζύζον (πύραν) καλόν;
Nein, unser Bier ist nicht gut.	No, our beer is not good.	Neen, ons bier is niet goed.	Nè, náľh vól ní dōber.	Όχι, η πύβα δέ είναι καλή.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Adfer mihi cultellum acutum ad discerpendam hanc sic dictam pullastram, hanc anatem.	Traigame un buen cuchillo para trinchar este pollo, este anade.	<i>Mi porti un buon coltello per trinciar, questo pollastro, quest' anitra.</i>	Donnez-moi un bon couteau, je veux découper cette poularde, ce canard.	Hozzon nekem jó kést, ezen tyukot, ezen réczét akarom felválni.
Colloca pocula, lagenas et discos in mensa et nobismet ipsis omnia parabimus.	Ponga los vasos, las botellas y los platos en la mesa y nosotros mismos nos serviremos.	<i>Metta i bicchieri, le bottiglie ed i piatti sulla tavola, e ci serviremo da noi stessi.</i>	Mettez sur la table les verres, les bouteilles et les assiettes, et nous servirons nous-même.	Álítsa a' poharakat az üvegeket és a' táányérokat az asztalra, 's mi magunk szolgálunk magunknak.
En omnia, quae vis.	Aquí está todo lo que Vmd. pide.	<i>Eccola servita in quanto ella richiede.</i>	Voilà tout ce que vous demandez.	Itt van minden a' mit parancsol.
Bibe, amice.	Beba, amigo.	<i>Beva, amico.</i>	Buvez, mon ami.	Igyon barátom.
Bibo in salutem tuam.	Tengo el honor de brindar por la de Vmd.	<i>Ho l'onor di bere alla di lei salute.</i>	J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Van szerencsém az Úr egészségéért inni.
Quid vis?	Qué manda Vmd.?	<i>Cosa comanda?</i>	Que demandez-vous?	Mit kíván?
Adpone mensam secundam.	Traiga los postres.	<i>Ci porti il pospasto.</i>	Servez le dessert.	Tegye fel a' gyümölcs-félét.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandseh. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Bringen Sie mir ein gutes Messer, ich will dieses Huhn, diese Ente vorschnelden.	Let me have a good knife, I will carve this pullet, this duck.	<i>Breng mij een goed mes, ik wil dit hoen, deze eend voorsnijden.</i>	Naj mi pernesó en (dóber) ožster nósh, hózhem tò pí'he, tò gól ras-résati.	Φέρτέ μου καλὸν μαχαίρι, δὲ νὰ χωρίσω (λιανίσω) αὐτὴν τὴν ὀρίττα αὐτὴν τὴν παπιαν.
Stellen Sie die Gläser, die Flaschen und die Keller auf den Tisch und wir wollen uns selbst bedienen.	Place the glasses, bottles and plates on the table and we will help ourselves.	<i>Zet de glazen, de flessen en de borden op de tafel, en wij zullen ons zelve bedienen.</i>	Naj postavíjo kosá-rize, sklénize in okróshnike na mí-so, in mí se hó-zhemo samí po-strézhi.	Βάλτε τὰ ποτήρια, τὰς ψιαλας καὶ τὰ πινακία εἰς τὴν τράπεζαν; θέλομεν νὰ δουλεύομαθα μόνοι μας.
Hier ist Alles, was Sie verlangen.	Here is all you want.	<i>Hier is alles wat gij verlangt.</i>	Túkej je všě kar she-líjo.	Ἐδῶ ἔχετε ὅλα, ὅσα ἀγαπᾶτε.
Trinken Sie, Freund.	Drink, friend.	<i>Drink, vriend.</i>	Naj pijejo, perjátel.	Πίστε, φίλε.
Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.	I have the honour to drink your good health.	<i>Ik heb de eer op uwe gezondheid te drinken.</i>	Imám zhást, na njsh sdavje piti.	Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ πίνω εἰς τὴν υγείαν σας.
Was verlangen Sie?	What do you wish?	<i>Wat verlangt gij?</i>	Kaj velijo?	Τί ζητεῖτε;
Tragen Sie den Nach-tisch (Dessert) auf.	Put the dessert on the table.	<i>Draag het dessert op.</i>	Naj nám postavíjo pojednjo napréj.	Φέρτέ μας τὰ τραγάλια.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Habetisne bona poma?	Tiene Vmd. buenas frutas?	<i>Ha delle buone frutta?</i>	Avez-vous de bons fruits?	Vane' jó gyümölcs?
Utique, valde bona.	Sí, Señor, muy buenas.	<i>Sì, Signore, delle ottime.</i>	Oui, Monsieur, de très-bons.	Igen jó.
Quae genera pomorum habetis?	Qué frutas tiene Vmd.?	<i>Che frutta ha?</i>	Quelles sortes de fruits avez-vous?	Miféle gyümölcs van?
Habemus fraga, cerasa, pruna, mala, pira, poma persica, ficus, mora, nuces, amygdala, uvas et castaneas.	Tenemos fresas, cerezas, ciruelas, manzanas, peras, albérchigas, higos, moras, almendras, uvas y castañas.	<i>Abbiamo delle fraghe, delle ciriegie, delle prugne, dei pomi, delle pere, delle pesche, de' fichi, delle more, delle noci, delle mandorle, delle uva e delle castagne.</i>	Nous avons des fraises, des cerises, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des figues, des mûres, des noix, des amandes, des raisins et des châtaignes.	Földieperj, cseresznye, szilva, alma, körtvély, barackk, füge, fai eperj, dió, mandola szőlő és gesztenye.
Haec poma non satis matura sunt.	Estas frutas no estan bien maduras.	<i>Queste frutta non sono sufficientemente mature.</i>	Ce fruit n'est pas assez mûr.	Ez a' gyümölcs még nem elég érett.
Satis matura sunt.	Estan bastantemente maduras.	<i>Oh sì, sono sufficientemente mature.</i>	Il est suffisamment mûr.	Elégge érett.
Habetisne etiam melones?	Tiene Vmd. tambien melones?	<i>Ha ella anche de' meloni?</i>	Avez-vous aussi des melons?	Van dinnyéje is?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Haben Sie gutes Obst?	Have you any good fruit?	Hebt gij goede vruchten?	Al imájo dòbro sadje?	*Έχετε καλὰ ὀπωρικά;
Ja, sehr gutes.	Yes, very good.	Ja, zeer goede.	Dè, práv dòbro.	Ναί, πολλὰ καλὰ.
Was für Obst haben Sie?	What fruit have you?	Welke vruchten hebt gij?	Kákshno sádje imájo?	Ποῖα εἶδη ὀπωρικῶν ἔχετε;
Wir haben Erdbeeren, Kirschen, Pflaumen, Äpfel, Birnen, Pfirsiche, Feigen, Maulbeeren, Nüsse, Mandeln, Weintrauben und Kastanien.	We have strawberries, cherries, plums, apples, pears, peaches, figs, mulberries, nuts, almonds, grapes and chestnuts.	Wij hebben aardbeien, kersen, pruimen, appelen, perziken, vijgen, moerbezen, nooten, amandels, druiven en kastanjes.	Imámo jágode, zhréshnje, flive, jábólka, hrúshke, bréshkve, smókve, mórve, oréhe, mándeljne, 'grosdje in kóstanje.	*Έχομεν χαμοκέρατα, κεράσια, θαμάσκηνα, μήλα, ἀπιδία, ροδάκινα, σύκα, συκάμινα, κερύδια, ἀμύγδαλα, σταφύλια καὶ κάστανα.
Dieses Obst ist nicht genug reif.	This fruit is not ripe enough.	Deze vruchten zijn niet rijp genoeg.	Tò sádje ní sadòsti srélo.	Αὐτὰ τὰ ὀπωρικά δὲν εἶναι ἀριετὰ ὀρμα (φασμένα).
Es ist hinlänglich reif.	It is sufficiently ripe.	Zij zijn rijp genoeg.	Sadòsti je srélo.	Εἶναι ἀριετὰ ὀρμα.
Haben Sie auch Melonen?	Have you some melons too?	Hebt gij ook melonen?	Al imájo tàdi dinje?	*Έχετε καὶ πεπόνια;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Non habemus.	No, Señor, ningunos tenemos.	No, <i>Signore, non ne abbiamo.</i>	Non, Monsieur, nous n'en avons pas.	Nincs.
Quanti constant haec poma?	A qué precio se venden estas frutas?	Che <i>prezzo hanno queste frutta?</i>	Quel est le prix de ce fruit?	Hogy ez a' gyümölcs?
Nescio.	No lo sé.	Non lo so.	Je ne sais pas.	Azt nem tudom.
Habetisne etiam bonum caseum?	Hay buen queso?	Ha <i>del buon formaggio?</i>	Avez-vous de bon fromage?	Vanc' jó sajtja?
Utique, caseum optimum habemus.	Si, Señor, muy exquisito.	Si, <i>Signore, dell' eccellente.</i>	Oui, Monsieur, le fromage est excellent.	Igen, a' sajtunk jeles.
Adfer igitur nobis aliquantulum.	Pues traigalenos un poco.	Ci <i>porti dunque un poco.</i>	Apportez-nous en donc un peu.	Hozzon nekünk belőle.
Statim adferam.	Al instante quedarán servidos.	Subito.	Tout de suite.	Tűstént.
Volo descendere.	Quiero subir.	<i>Voglio andare abbasso.</i>	Je veux descendre.	Én le akarok menni.
Domine, domina, visne mihi illum orbem parrigere?	Señor, Señora, hágame Vmd. el favor de aquel plato.	<i>Signore, Madama, favorisca di darmi quel piatto.</i>	Monsieur, Madame, voulez-vous bien me passer cette assiette-là?	Uram, asszonyom, nem akar oly szíves lenni ama, tányért ide nyújtani.
Toto ex animo.	Con mucho gusto.	<i>Ben volentieri.</i>	Avec plaisir.	Örömet.
Gratias ago tibi.	Viva Vmd. mil años.	<i>La ringrazio.</i>	Je vous remercie.	Köszönöm.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Rein, wir haben keine.	No, we have none.	<i>Neen, wij hebben er geene.</i>	Nè, nìzh jìh nìma-mo.	Ἄν' αὐτὰ δὲν ἔχομεν.
Wie theuer ist dieses Obst?	What is the price of this fruit?	<i>Hoe duur zijn deze vruchten?</i>	Pozhèm je tò sa-dje?	Τί κοστίζουν αὐτὰ τὰ ὀπωρικά;
Das weiß ich nicht.	I don't know.	<i>Ik weet het niet.</i>	Nè vém.	Δὲν τὸ εἰσέρω.
Haben Sie guten Käse?	Have you any good cheese?	<i>Hebt gij goede kaas?</i>	Al imáje dóber sîr?	Καλὸν τυρὶ ἔχετε;
Ja, der Käse ist vor-trefflich.	Yes, the cheese is delicious.	<i>Ja, de kaas is voor-treffelijk.</i>	Dé, sîr je pràv dò-ber.	Ναί, τὸ τυρὶ εἶναι ἐξαι-ρετον.
Bringen Sie uns das-her welches.	Let us have some.	<i>Breng er ons een weinìg van.</i>	Naj ga nám tedàj enmàlo pernefó.	Δότε μας λοιπόν ἓν κομ-μάτι.
Sogleich.	Immediately.	<i>Terstond.</i>	Kòj (bèrsh).	Παρευθύς.
Ich will hinunter ge-hen.	I am going down.	<i>Ik wil naar beneden gaan.</i>	Hózhem kje dól iti.	Θέλω νὰ καταβῶ κάτω.
Mein Herr, Madame, wollen Sie mir nicht gütigst jenen Zeller reichen?	Sir, Madam, will you be so kind as to hand me that plate?	<i>Mijnheer, Mevrouw, wees zoo goed, mij gindsch bord aan-tegeven?</i>	Gospód, gospá, al bí mi hótli ún okróshnik podá-ti?	Κύριε, κυρία, λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ μὲ παράσιτε εἰσθε το πινάκι.
Mit Vergnügen.	With pleasure.	<i>Met genoegen.</i>	Is ferza ràd (ràda).	Εὐχαρίστως.
Ich danke Ihnen.	I thank you.	<i>Ik dank U.</i>	Lepò sahválím.	Σας γνωρίζω χάριν.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Visne habere adhuc aliquantulum hujus cibi?	Quiere Vmd. aun un poco de esta comida (plato)?	<i>Comanda ella ancora un poco di questo piatto?</i>	Desirez-vous encore un peu de ce plat?	Parancsol még egy keveset ezen ételből?
Gratias tibi ago, domine, jam satis habeo.	No, Señor, le agradezco a' Vmd. tengo bastante.	<i>No, Signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.</i>	Non, Monsieur, je vous remercie, j'en ai assez.	Nem Uram, köszönöm, én jól vagyok lakva.
Oportet advocare cellarium.	Es menester llamar el muchacho (camarero).	<i>Convien chiamare il cameriere.</i>	Il faut appeler le garçon.	Keresnünk kell az ételhordót.
Quid vobis placet, domini?	Qué mandan Vmds., caballeros?	<i>Cosa comandano, Signori?</i>	Que demandez-vous, Messieurs?	Mit parancsolnak Uraim?
Vellem habere lagenam vino repletam.	Quisiera una botella de vino.	<i>Vorrei una bottiglia di vino.</i>	Je voudrais une bouteille de vin.	En egy üveg bort kívánnék.
Statim habebis.	Luego (al instante) quedará servido.	<i>Subito ne sarà servita.</i>	Vous serez servi sur le champ.	Tüstént szolgálatjára leszek.
Licet tibi offerre scyphum hujus vini?	Puedo ofrecerle a Vmd. un vaso de este vino?	<i>Le posso offrire un bicchiere di questo vino?</i>	Puis-je vous offrir un verre de ce vin?	Merek szolgálni egy pohárral ezen borból?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμματ. X.
Befehlen Sie noch ein wenig von dieser Speise?	May I help you to some more of this dish?	<i>Wenscht gij nog een weinigt van deze kost?</i>	Al vkáshejo fhè nekóliko té jedí?	*Αγαπήτε διόμη ελίγον από τούτο τό φαγί;
Nein, mein Herr, ich danke Ihnen, ich habe genug.	No, Sir, I thank you, I don't eat any more.	<i>Neen, Mijnheer, ik bedank U, ik ben verzadigd.</i>	Né, gospód, sahválím, imám sadósti.	*Οχι. κύριέ μου, σῆς εὐχριστώ, μὲ φθάνει πλέον.
Man muß den Kutscher rufen.	We must call the waiter.	<i>Men moet den bediende roepen.</i>	Móramo stréshiza poklizati.	Πρέπει νὰ κρᾶξουμεν τὸν ὑπηρέτην.
Was befehlen Sie, meine Herren?	What do you please, gentlemen?	<i>Wat verlangt gij, mijne Heeren?</i>	Kaj vkáshejo, gospódi?	Τί ἐπὶζετε, κύριοί μου;
Ich wünschte eine Flasche Wein zu haben.	I wish to have a bottle of wine.	<i>Ik wenschte eenefles wijn te hebben.</i>	Jest bi hótél éno sklénizo vína iméti.	*Ἐπιθυμοῦσα νὰ μὲ φέρετε μίαν μπουτίλιαν κρασί.
Sie werden alsogleich bedient.	I will bring it immediately.	<i>Gij zult terstond bediend zijn.</i>	Kmálo bódo postrésheni.	Παρευθύς θέλετε δοῦναι.
Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	May I offer you a glass of this wine?	<i>Mag ik U een glas van deze wijn aanbieden?</i>	Al jim smém én kosárx téga vina ponudíti?	Τολμῶ νὰ σᾶς προτεῖρω ἓν ποτήρι· ἀπὸ τοῦτο τό κρασί;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Gratias ago tibi, jam satis bibi.	Es Vmd. muy atento y muy cortes, he bebido bastante.	<i>Troppa bontà sua, ho bevuto abbas- tanza.</i>	Vous avez trop de bonté, j'ai assez bu.	Az Ur nagyon szives, én eleget ittam.
Quid hic pro prandio solvitur?	Cuanto se paga aquí por la comida?	<i>Quanto si paga qui pel pranzo?</i>	Combien paye-t-on le diner ici?	Mennyit kell itt fizetni ebédért?
Duo floreni.	Dos florines.	<i>Due fiorini.</i>	Deux florins.	Két forintot.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Kräjnsko. IX.	Γραικικά. X.
Sie sind zu gütig, ich habe genug getrunken.	You are very kind, but I cannot drink any more.	Gij zijt te goed, ik kan niet meer drinken.	Šo predobri, sem she sadósti pil.	Σὰς εὐχαριστῶ, ἔπειτα πλέον ἀρεστέα.
Wie viel bezahlt man hier zu Mittag?	How much does one pay here for dinner?	Hoe veel betaalt men hier voor het eten?	Kólko se plazha tù-kej per obédi?	Πόσα πληρώνω ἐδῶ δια τὸ γεῦμα;
Zwei Gulden.	Two florins.	Twee guldens.	Dvǎ goldínarja.	Δύο ψιρόλια.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
De tempestate.	Del tiempo.	Del tempo.	Du temps.	Az Időjárásról.
Qualis hodierna tempestas est?	Qué tiempo hace?	<i>Che tempo fa oggi?</i>	Quel temps fait-il aujourd'hui?	Milyen időnk van ma?
Pessima.	Hace muy mal tiempo.	<i>Un tempo assai cattivo.</i>	Il fait fort mauvais temps.	Igen rossz.
Pluit.	Llueve.	<i>Piove.</i>	Il pleut.	Esik.
Fulgurat et tonat.	Relampaguea y truena.	<i>Lampeggia e tuona.</i>	Il fait des éclairs et il tonne.	Villámlik és mennydörög.
Tempestas calidissima est.	Hace mucho calor.	<i>Fa molto caldo.</i>	Il fait très-chaud.	Igen meleg van.
Suffocans est.	Hace tiempo sufocante.	<i>È un caldo soffocante.</i>	Il fait un temps étouffant.	Rekkenő meleg van.
Ventosus aër est.	Hace ventoso.	<i>Fa vento.</i>	Il fait du vent.	Szeles az idő.
Grandinat.	Graniza.	<i>Grandina.</i>	Il tombe de la grêle.	Jég esik.
Tempestas frigida est.	Hace frío.	<i>Fa freddo.</i>	Il fait froid.	Hideg van.
Coelum serenum est.	Está sereno.	<i>Il tempo è sereno.</i>	Le ciel est serein.	Derült idő van.
Nubilosum est.	Está nublado.	<i>È nuvoloso.</i>	Le ciel est couvert.	Borult idő van.
Frigidior flat ventus.	Hace un viento muy frío.	<i>Fa un vento molto freddo.</i>	Il fait un vent très-froid.	Igen hideg szél fúj.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμμα. X.
Bom Wetter.	Of the weather.	Over het weder.	Od vrémena.	Περὶ καιροῦ.
Was haben wir heute für ein Wetter.	How is the weather to day?	Wat voor weder is het van dag?	Kákshno vréme imámo dónel?	Τί καιρός εἶναι; (τί καιρόν ἔχομεν);
Sehr schlechtes Wetter.	It is very bad weather.	Zeer slecht weder.	Práv flábo vréme.	Ἀχρηστότατος.
Es regnet.	It rains.	Het regent.	Desh gré.	Βρέχει.
Es blizt und donnert.	It thunders and lightens.	Het bliksent en dondert.	Blifka se in gromí.	Ἀστράπτει καὶ βροντᾷ.
Es ist sehr warm.	It is exceedingly warm.	Het is zeer warm.	Práv tòplo je.	Κίμναι πολλήν ζέτην.
Es ist sehr schwül.	It is sultry.	Het is zoel.	Spárno je.	Εἶναι συννεφώκεμα
Es ist windig.	The wind blows.	Het is windig.	Vetrónvo je.	Κόμναι ἀέρα.
Es hagelt.	It hails.	Het hagelt.	Tózha gré.	Χαλαζώνει. (Κίμναι Χαλάζι).
Es ist kalt.	It is cold.	Het is koud.	Mèrslo je.	Κίμναι κρύον.
Es ist heiteres Wetter.	The sky is clear.	De hemel is helder.	Jáfno je.	Εἶναι καθαρός καιρός.
Es ist trübes Wetter.	The sky is cloudy.	Het is betrokken.	Oblázhno je.	Ὁ καιρός εἶναι θολός.
Es geht ein sehr kalter Wind.	The wind is very cold.	Er waait een zeer koude wind.	Práv mèrsel véter (je) brije.	Ψυχρός αἶσμος φυσᾷ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Gelat.	Está yelando.	Gela.	Il gèle.	Fagy.
Ningit.	Está nevando.	Nevica.	Il neige.	Hó esik.
Aër siccus est.	Hace tiempo seco.	Il tempo è secco.	Il fait un temps sec.	Száraz idő van.
Coeli serenitas reditura videtur.	Parece que el tiempo querrá serenarse.	Pare, che il tempo voglia rasserenarsi (ristabilirsi).	Il paraît, que le temps s' éclaircira.	Úgy látszik, hogy az idő ki fog derülni.
Nubes dissipantur.	Dividense las nubes.	Le nubi si disperdono.	Les nuages se dissipent.	A' felhők oszlanak.
Regelat.	Está desyelando.	Didiaccia.	Il dégèle.	Olvad.
Sol ridet clarus.	Hace bel sol.	Fa un bel sole.	Il fait un beau soleil.	A' nap világosan süt.
Nix Liquefacta est.	La nieve se ha deshecho.	La neve si è disciolta.	La neige s'est fondue.	A' hó felolvadt.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Es friert.	It freezes.	<i>Het vriest.</i>	Smersúje.	Παχύνει.
Es schneiet.	It snows.	<i>Het sneeuwt.</i>	Šneg gré.	Χιονίζει.
Es ist trockenes Wetter.	It is dry weather.	<i>Het is droog weder.</i>	Šúho vréme je.	Είναι σταγινός καιρός.
Es scheint, das Wetter werde sich aufluttern.	It seems the sky is getting clear again.	<i>Het schijnt, dat het wêter weder opklaart.</i>	Še kúshe, dè se bo svedrilo.	Φαίνεται ὅτι θάλει ἀνοίξει ὁ καιρός.
Die Wolken zertheilen sich.	The clouds separate.	<i>De wolken scheiden zich.</i>	Obláki se rasvlézhejo.	Τὰ σύννεφα διαμερίζονται.
Es thaut auf.	It thaws.	<i>Het dooit.</i>	Tája se.	Ξπαγώνει.
Die Sonne scheint hell.	The sun shines beautifully.	<i>De zon schijnt helder.</i>	Šónze lepó sije.	Ὁ ἥλιος φέγγει λαμπρά.
Der Schnee ist geschmolzen.	The snow is thawed.	<i>De sneeuw is gesmolten.</i>	Šnéj je škópnel.	Τὸ χιόνι ἀέλυσε.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
De scribendo.	Del escribir.	Dello scrivere.	De l'écriture.	Az írásról.
Vellem scribere.	Quisiera escribir.	Vorrei scrivere.	Je voudrais écrire.	En örömet írnék.
Da mihi bonum atramentum.	Dame buena tinta.	Dami del buon inchiostro.	Donne-moi de bonne encre.	Adjál nekem jó tén-tát.
Atramentum hoc nil omnino valet.	Esta tinta no vale nada.	Quest' inchiostro non val nulla.	Cette encre ne vaut rien.	Ez a' tinta nagyon rossz.
En melius.	Aquí hay otra mejor.	Eccone del migliore.	En voilà de meilleure.	Itt van egy jobb.
Hoc bonum est.	Esta es buena.	Questo è buono.	Celle-ci est bonne.	Ez jó.
Adfer mihi bonam cartam, cartam epistolarem, pennas et ceram signatoriam.	Trágame buen papel, papel para cartas, plumas y lacre.	Recami della buona carta, della carta da lettere, delle penne e della cera spagna.	Apporte - moi de bon papier, du papier à lettres, des plumes et de la cire d'Espagne.	Hozzál nekem jó papirost, levél papirost, pennákat és spanyol viaszkot.
En omnia, quae vis.	Aquí está todo lo que Vmd. pide.	Eccola servita in quanto ella richiede.	Voilà tout ce qu'il vous faut.	Itt van minden a' mit kíván.
Fac, ut mihi hae duae pennae adtemperantur.	Hágame Vmd. cortar estas dos plumas.	Mi faccia temperare queste due penne.	Faites - moi tailler ces deux plumes.	Vágassa számomra ezt a' két tollat.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Vom Schreiben.	Of writing.	Over het schrijven.	Od pisanja.	Περὶ τοῦ γράφειν.
Ich wollte gerne schreiben.	I should like to write.	Ik wenschte wel te schrijven.	Jest bi rád pisal.	Θέλω νὰ γράψω.
Gib mir gute Tinte.	Give me some good ink.	Geef mij goede inkt.	Dáj mi dòbriga zhernila.	Δός με καλὴν μελάνην.
Diese Tinte ist sehr schlecht.	This ink is good for nothing.	Deze inkt deugt niets.	Tó zhernilo ní sa níz.	Αὐτὴ ἡ μελάνη δὲν ἀξίζει τίποτε.
Hier ist eine bessere.	Here is some better.	Hier is betere.	Túkej imájo bóljšhíga.	Νὰ καλητέραν.
Diese ist gut.	This is good.	Deze is goed.	Tó je dòbro.	Αὐτὴ εἶναι καλὴ.
Bring mir gutes Papier, Briefpapier, Federn und Siegel-lack.	Bring me good paper, letter-paper, pens and sealing wax.	Breng mij goed papier, postpapier, pennen en lak.	Pernéši mi dòbriga papirja, papirja sa písma, peréš in pezhátniga vóska.	Φέρε μου χαρτὶ καλόν, χαρτὶ διὰ γράμματα, κοιδύλια καὶ βουλλοιέρι.
Hier ist Alles, was Sie verlangen.	Here is every thing that you wish.	Hier is alles, wat gij verlangt.	Túkej je vřě, kar sheljo.	Ἐδῶ ἔχετε ὅλα, ἔσα ἀγαπᾶτε.
Lassen Sie mir diese zwei Federn schneiden.	Let me mend these two pens.	Laat mij deze twee pennen vermaken.	Naj mi vřashejo té dvě peréši vrěsati.	Φροντίσετε νὰ μὲ κόψωσιν αὐτὰ τὰ δύο κοιδύλια.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Scisne apparare pennas?	Sabe Vmd. cortar las plumas?	<i>Sa ella temperare le penna?</i>	Savez-vous tailler les plumes?	Tud tollat vágni?
Scio (Utique).	Sí, lo sé.	<i>Si, lo so.</i>	Oui, jé le sais.	Igenis tudok.
Quomodo eas apparatus vis, crassas, an subtiles?	Como las quiere Vmd. cortadas, finas ó gruesas?	<i>Come le desidera temperato, fine o grosse?</i>	Comment les voulez-vous taillées, finement ou grossièrement?	Hogy kívánja őket vágatva, vékonyra vagy vastagra?
Subtiles sint velim.	Yo las quiero muy finas.	<i>Jo le amo molto fine.</i>	Je les aime très-fines.	Én nagyon finomra szeretem.
Quid, placentue tibi hae pennae?	Como corren (van) estas plumas?	<i>Come trova ella questa penna?</i>	Comment trouvez-vous ces plumes?	Hogy találja, ezeket a' pennákat.
Maxime mihi placent.	My bien.	<i>Sono eccellenti.</i>	Excellentes.	Jeleseknek.
Habesne bonum scalpellum?	Tiene Vmd. buen cortaplumas?	<i>Ha ella un buon temperino?</i>	Avez-vous un bon canif?	Van jó pennakése?
Habeo sat bonum.	O sí, es bastante bueno.	<i>Oh sì, egli è passabilmente buono.</i>	Oui, il est passablement bon.	Igen is, meglehetősen.
Da mihi scalpellum.	Déme un cortaplumas.	<i>Mi dia un temperino.</i>	Donnez-moi un canif.	Adjon nekem pennakést.
Accipe.	Aquí está (tome).	<i>Eccolo qui.</i>	En voilà un.	Itt van egy.
Da mihi atramentarium et thecam arenariam.	Traigame el tintero y la salvadera.	<i>Mi dia il calamajo ed il polverino.</i>	Donnez-moi l'encrier et le poudrier.	Adjá ide a' ténztartót és a' porzórtartót.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμματικά. X.
Können Sie Federn schneiden?	Can yo make pens?	<i>Kunt gij pennen ver- maken?</i>	Al snájo peréfa ré- sati?	Ἐξεύρετε νὰ κείπητε κονδύλια;
Ja, ich kann's.	Yes, I can.	<i>Ja, ik kan zulks.</i>	Dè, snám jih.	Ναί, ἐξεύρω.
Wie wollen Sie sie ge- schnitten haben, fein oder dick?	How do you wish them made fine or broad?	<i>Hoe wilt gij dezelve vermaakt hebben, fijn of grof?</i>	Kakó jih hózhejo vrésane iméti,tán- ko al debélo?	Πῶς τ' ἀγαπᾶτε, λεπ- τά ἢ χοιρᾶ;
Ich liebe sie sehr fein.	I like them very fine.	<i>Ik heb zij gaarne zeer fijn.</i>	Jest imám rád práv tánke.)	Πολλὰ λεπτά (λεπτό- τατα).
Wie finden Sie diese Federn?	How do you find these pens?	<i>Hoe vindt gij deze pennen?</i>	Kákfhne se jim sdijo té peréfa?	Πῶς εὐρίσκετε τὰ κον- δύλια;
Vortrefflich.	Excellent.	<i>Zeer goed.</i>	Práv dòbre.	Λαμπρά.
Haben Sie ein gutes Federmesser?	Have you a good penknife?	<i>Hebt gij een goed pennemes?</i>	Al imájo dòber pe- rorésiz?	Ἐχετε κονδυλομάχαιρον καλόν;
O ja, es ist ziemlich gut.	Oh yes, it is pretty good.	<i>O ja, het is tamelijk goed.</i>	Kaj pà dè, prèzej dòber je.	Μάλιστα, εἶναι ἀριστὰ καλόν.
Geben Sie mir ein Federmesser.	Give me a penknife.	<i>Geef mij een penne- mes.</i>	Náj mi dajo én pero- résiz.	Δότε με τὸ κονδυλομά- χαιρον.
Da haben Sie eines.	Here (there) is one.	<i>Hier hebt gij er een.</i>	Túkej imájo éniga.	Ἴδου λόβετε το.
Geben Sie mir das Tintenfaß und die Streibbüchse.	Give me the ink- stand and the sand-box.	<i>Geef mij den inktko- ker en den zand- koker.</i>	Náj mi dajo zhernil- nizo ino pefkov- nizo.	Δότε με τὸ καλαμέριον καὶ τὴν ἀμμεδεκτῆν.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
In mensa omnia in- venies.	Vmd hallará todo sobra la mesa.	<i>Ella troverà sulla tavola quanto de- sidera.</i>	Vous trouverez tout cela sur la table.	Az asztalon azt mind megtalálja.
Adfer lumen, obsig- naturus enim sum hanc epistolam.	Traigame una vela, tengo que sellar esta carta.	<i>Mi porti un lume, ho da sigillar questa lettera.</i>	Apportez - moi une lumière, je veux cacheter cette let- tre.	Hozzon nekem gyertyát le aka- rom ezen levelet pecsételni.
Quando proficisci- tur tabellarius pu- blicus hinc Ter- gestum?	Qué día marcha el corréo de Trieste?	<i>Quando parte la po- sta delle lettere per Trieste?</i>	Quand part la poste d'ici pour Trie- ste?	Mikor megy a' le- velposta innen Triestnek?
Omni Martis et Ve- neris die.	Cada martes y vier- nes.	<i>Ogni martedì e ve- nerdi.</i>	Chaque mardi et vendredi.	Minden Kedden és Pénteken.
Quando redit?	Qué día llega?	<i>E quando arriva?</i>	Quand arrive la po- ste?	Mikor érkezik meg itt a' Posta?
Omni die Saturni.	Cada sabado.	<i>Ogni sabbato.</i>	Chaque samedi.	Minden Szombaton.
Proculne hinc distat quaestura vecti- galium cursus pu- blici?	Está la casa del cor- réo lejos de aquí?	<i>L' uffizio della po- sta è lontano di quí?</i>	Le bureau de la po- ste est - il loin d'ici?	Messze van ide a' postaház?
Non nimis longe.	No demasiado lejos.	<i>Non troppo lontano.</i>	Pas très loin.	Nem igen.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Auf dem Tische finden Sie alles das.	You will find every thing on the table.	<i>Op de tafel vindt gij dat alles.</i>	Na misi vře nájdejo.	Ὅλα τὰ εὕριτκας εἰς τὴν τράπεζαν.
Bringen Sie mir ein Licht; ich will diesen Brief versiegeln.	Bring me a light, I wish to seal this letter.	<i>Bring mij een licht, ik wil dezen brief toezegelen.</i>	Naj mi pernćejejo éno svězho; hózhem tó písmo sapezhátiti.	Φέρετέ μου (ἓνα κηρί) δάλο να βουλώσω ἓνα γράμμα.
Wann geht die Brief-Post von hier nach Triest?	When does the mail go from hence to Trieste?	<i>Wanneer vertrekt de briefpost van hier naar Triest?</i>	Kdá grě póshťa v' Těrit?	Πότε πηγαίνει ἡ Πόστα (ὁ ταχυδρόμος) διὰ το Τριεστι;
Jeden Dienstag und Freitag.	Every Tuesday and Friday.	<i>Jederen dinsdag en vrijdag.</i>	Vřaki vtórik in pé-tik.	Κάθε τρίτην καὶ παρα-κευην.
Wann kommt die Post hier an?	When does the mail arrive?	<i>Wanneer komt de post hier aan?</i>	Kdáj pride póshťa?	Πότε ἔρχεται ἐδῶ;
Jeden Sonnabend.	Every Saturday.	<i>Jederen zaterdag.</i>	Vřáko sabóto.	Εἷς σαββατον.
Ist das Posthaus weit von hier?	Is the posthouse far from here?	<i>Is het posthuis verre van hier?</i>	Al je délezh od tů-kej póshťa?	Εἷσαι μακρὴν ἀπ' ἐδῶ τὸ ταχυδρομεῖον;
Nicht gar weit.	Not very far.	<i>Niet zeer ver.</i>	Nř predélezh.	Ὅχι πολλὰ μακρὰ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Visne mihi illuc viam monstrare?	Quiere Vmd. hacerme el favor de enseñarme el camino allá?	<i>Forrebbe aver la compiacenza di mostrarmi la strada, ch'ivi conduce?</i>	Voulez-vous bien m'en montrer le chemin?	Akar oly szives lenni, nekem az oda vezető utat megmutatni?
Libentissime.	Sí, de muy buena gana.	<i>Ben volentieri.</i>	Oui, de tout mon coeur.	Igen is, szivemből.
Heus, Joannes!	Juan! (Muebacho)	<i>Giovanni!</i>	Jean!	János!
Num quid vis?	Tiene Vmd. algo que mandarme?	<i>Cosa comanda?</i>	Qu'y a-t-il à vos ordres?	Mit parancsol?
Fer hanc epistolam ad quaesturam cursus publici.	Lleva esta carta al correo.	<i>Porta questa lettera alla posta.</i>	Porte cette lettre à la poste.	Vidd ezen levelet a' postára.
Visne, ut epistolam hanc expensis liberem?	Es menester pagar el porte de esta carta?	<i>Convien pagare il porto di questa lettera?</i>	Est-ce qu'il faut affranchir la lettre?	Bérmentsem a' levelet?
Sane, epistola haec expensis est liberanda.	Sí, es preciso pagar el porte de esta carta.	<i>Sì, di questa lettera si dee pagare il porto.</i>	Oui, cette lettre doit être affranchie.	Igen is, ezen levelnek bérmentesítetnie kell.
Habesne numos?	Tienes dinero?	<i>Hai danaro?</i>	As-tu de l'argent?	Van pénzed?
Non habeo.	No, Señor.	<i>No, Signore.</i>	Non, Monsieur.	Nincs, Uram.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krâjnsko. IX.	Γραικικά. X.
Wollen Sie die Güte haben, mir den Weg dahin zu zeigen?	Will you be so kind as to show me the way there.	<i>Wilt gij de goedheid hebben, mij den weg daarheen te wijzen?</i>	Naj bódo takó dò-bri, ménì tjé pot pokásati.	Ἐχετε τὴν καλοσύνην νὰ μὲ δείξετε τὸν ὁρὸμον δι' αὐτοῦ.
Ja, vom Herzen gerne.	Very willingly.	<i>Ja, van harte gaarne.</i>	Dè, is sërza rád.	Μετὰ πάσης χαρᾶς.
Johann!	John!	<i>Jan!</i>	Jánes!	Μπαρὲ, Ἰωάννη!
Was befehlen Sie?	What is your wish?	<i>Wat is er van Uwe dienst?</i>	Kaj vkáshejo?	Ὅριστε κύριε;
Trage diesen Brief auf die Post.	Carry this letter to the post-office.	<i>Draag dezen brief naar de post.</i>	Něšlì tò písmo na póšhto.	Πήγαγε τὸ γράμμα τοῦτο εἰς τὸ ταχυδρομεῖον.
Muß für diesen Brief bezahlt werden?	Shall I pay the postage?	<i>Zal ik den brief frankeeren?</i>	Al hozhem od téga písmá plázhati?	Θέλανε νὰ τὸ ἐλευθερώσω;
Ja, dieser Brief muß frankirt werden.	Yes, the postage of, this letter must be paid.	<i>Ja, deze brief moet gefrankerd worden.</i>	Dè, tò písmo mòra plázhenò bitì.	Ναί, πρέπει νὰ ἐλευθερωθῇ τὸ γράμμα τοῦτο.
Hast Du Geld?	Have you any money?	<i>Hebt gij geld?</i>	Al imásh kaj dnár-jov?	Ἐχεις ἀσπρα μαζί σου;
Nein, mein Herr.	No, Sir.	<i>Neen, Mijnhcer.</i>	Nè, Gospód.	Δέν ἔχω.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
En, accipe.	Toma.	<i>Prendi.</i>	Tiens en voilà.	Itt van.
Quid solvitur pro hac epistola expensis liberanda?	Cuanto se paga para franquear esta carta?	<i>Quanto si da per francare questa lettera?</i>	Combien faut-il payer pour affranchir cette lettre?	Mennyit kell fizetni ezen bérmentendő levelért?
Quatuordecim crucigeri.	Catorce Kreutseres.	<i>Quattordici carantani.</i>	Quinze Kreuzers.	Tizennégy Krajczárt.
Festina, ne illuc tardius venias.	Vate pronto para que llegues á tiempo.	<i>Non perdere tempo per non arrivarvi troppo tardi.</i>	Dépêche-tooi pour n'y arriver pas trop tard.	Ne töltsd az időt, ne hogy későn, menj.
Festinabo.	Me daré priesa.	<i>M'affretterò.</i>	Je me dépêcherai.	Sietni fogok.
Tradidisti epistolam cursui publico?	Pusiste mi carta en el correo?	<i>Hai partata la mia lettera alla posta?</i>	As-tu porté ma lettre à la poste?	El vitted a' levelemet a' postára?
Nonne jam sero illuc venisti?	No fué ya muy tarde?	<i>Non era egli già troppo tardi?</i>	N'était-il pas déjà trop tard?	Nem volt még későn?
Non.	No, Señor.	<i>No, Signore.</i>	Non, Monsieur.	Nem, Uram.
Anne eam quoque expensis liberasti.	La has tambien franqueado?	<i>L'hai pure francata?</i>	Est-ce que tu l'as aussi affranchie?	De bérmentetted is ötét.
Ita.	Sí, Señor.	<i>Sì, Signore.</i>	Oui, Monsieur.	Igen, Uram.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Hier hast Du welches.	Here is some.	Hier hebt gij eenig.	Ná jih túkej nekóliko.	Ná, édō ēχεις.
Wie viel bezahlt man für diesen zu fransirenden Brief?	How much shall you have to pay for this letter?	Hoe veel betaalt men voor dezen brief?	Kólko se mòra od téga písmá plázhati?	Πόσα ἔχω νά πληρώσω δι' αὐτό τό γράμμα;
Vierzehn Kreuzer.	Fourteen Kreuzers.	Veertien Kruizers.	Shtirinaist krishnikov.	Δεκατέσσαρα κριτζάρια (λεντά).
Vertiere keine Zeit, daß Du nicht zu spät kommst.	Make all possible speed, that you may not be too late.	Verlies geen en tijd, opdat gij niet te laat komt.	Nè mudi se, dè prepòsdno tjé nè priděh.	Τρέχα διὰ νὰ πρὶνυθάσης ἀκόμη ἐν καιρῷ.
Ich werde mich beeilen.	I shall make haste.	Ik zal mij haasten.	Se bóm pospěhil.	Μάλιστα.
Hast Du meinen Brief auf die Post getrasgen?	Have you delivered my letter at the post-office?	Hebt gij mijnen brief op de post gebragt?	Al si nèsel mòje písmo na pósho?	Ἐπῆγες τό γράμμα μου εἰς τό ταχυδρομεῖον;
War es nicht schon zu spät?	Was it not too late?	Was het niet reeds te laat?	Al nì shé prepòsdno bilo?	Δέν ἦτον πολλά ἀργά;
Rein, mein Herr.	No, Sir.	Neen, Mijnheer.	Nè, Gospód.	Ὁχι.
Hast Du ihn aber auch frankirt?	Have you paid for it?	Maar hebt gij denzelve ook gefrankeerd?	Al si ga pa tуди plázhal?	Καὶ τό ἐλατέραςτες δά;
Aufzuwarten.	Yes, Sir.	Te dienen.	Dè, Gospód.	Nai.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Intra quot dies possum responsum obtinere?	En cuantos días puedo tener la respuesta?	<i>In quanti giorni potrò averne la risposta?</i>	Eu combien de jours aurai-je la réponse?	Hány nap alatt veszekrá feleletet?
Intra octo dies.	En ocho días.	<i>In otto giorni.</i>	En huit jours.	Nyolcz nap alatt.
Adfersne mihi epistolas?	Me traes cartas?	<i>M' hai portato delle lettere?</i>	Est-ce que tu m'apportes des lettres?	Hoz nekem leveleket?
Utique, adfero nonnullas.	Sin duda, le traygo algunas.	<i>Sì, Signore, eccone alcune.</i>	Sans doute, je vous en apporte.	Igen, közzök egy néhányot.
Unde veniunt hae epistolae?	De donde vienen estas cartas?	<i>Da dove sono queste lettere?</i>	D'où viennent ces lettres?	Honnan jönnek ezek a' levelek?
Duae veniunt Londino et tres Parisiis.	Dos vienen de Londres y tres de Paris.	<i>Due vengono da Londra e tre da Parigi.</i>	Deux viennent de Londres et trois de Paris.	Kettő jön Londonból 's három Párisból.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
In wie vielen Tagen werde ich darauf die Antwort erhalten?	In how many days shall I get the answer?	In hoe veel dagen zal ik het antwoord daarop bekomen?	V' kólko dnéh bóm odgòvor prejél?	Εἰς πόσας ἡμέρας θάλω λάβει τὴν ἀπόκρισιν;
In acht Tagen.	In eight days.	In acht dagen.	V' ósmih dnéh.	Εἰς ὀκτώ.
Bringst Du mir Briefe?	Do you bring me some letters?	Brengt gij mij brieven?	Al ti mi kaj písm pernéfel?	Μὲ φέρεις γράμματα;
Allerdings, ich bringe Ihnen etliche.	Yes, I bring you some.	Voorzeker, ik breng er U eenige.	Dè, pernéfel sem nekatére.	Μάλιστα.
Woher kommen diese Briefe?	From whence come these letters?	Van waar komen deze brieven?	Od kòd pridejo té písmá?	Τὰ γράμματα ταῦτα πόθεν ἔρχονται;
Zwei kommen aus London und drei aus Paris.	Two come from London and three from Paris.	Twec komen van Londen, en drie van Parijs.	Dvé prideta is Londóna ino tri is Parisa.	Τὰ δύο ἀπὸ τοῦ Λονδίνου, καὶ τὰ τρία ἀπὸ τοῦ Παρισιῦς.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Cum sartore.	Con el sastre.	Col sartore.	Avec le tailleur.	A' szabóval.
Quid vis, domine ornatissime?	Qué desca Vmd., Caballero?	Cosa comanda, Illustrissimo?	Que commandez-vous, Monsieur?	Mit parancsol az Úr?
Vellem, ut ex hoc panno mihi amiculum facias.	Es menester hacerme un sobretodo de este paño.	Vorrei un soprattutto di questo panno.	Il faut que vous me fassiez un surtout de ce drap.	Ezen posztóból nekem egy felsőköntöst fog készíteni.
Faciam omnia, quae vis.	Soy de Vmd.	Eccomi ai suoi comandi.	Je suis à vos ordres.	Szolgálatjára vagyok.
Visne mihi illud metiri?	Quiere Vmd. tomar-me la medida?	Volete prendermi la misura.	Voulez-vous me prendre la mesure?	Akar mértéket venni?
Libentissime.	De muy buena gana.	Molto volentieri.	Avec plaisir.	Örömet.
Quando mihi vestem adferes?	Quando tendré mi vestido?	Quando avró il mio vestito?	Quand aurai-je mon habit?	Mikor kapom meg a' ruhámat?
Hebdomade proxima.	La semana próxima.	Entro la settimana ventura.	La semaine prochaine.	A' jövő héten.
Adfersne mihi vestem?	Trac Vmd. mi vestido?	Avete qui il mio vestito?	Est-ce mon habit que vous apportez?	Hozza a' ruhámat?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krjajnsko. IX.	Γρακικά. X.
Mit dem Schneider.	With the tailor.	Met den kleermaker.	S' krajázham.	Μὲ τὸν Ῥάπτην.
Was befehlen Sie, mein Herr?	What are your commands, Sir?	<i>Wat is er van Uwe dienst, Mijnheer?</i>	Kaj povelijo, gospód.	Τί προστάξετε, αὐθέντα μου;
Sie müssen mir aus diesem Tuche einen Ueberrock machen.	You must make me a great coat of this cloth.	<i>Gij zult mij van dit laken eenen overrok maken.</i>	Mi mòrate is téga súkna éno po-verhúsúkno naréditi.	Θέλω νὰ μὲ ψειδιάσετε ἕνα ἐπανωφύρεμα ἀπὸ αὐτὸ τὸ ρούχον.
Ich stehe zu Ihren Diensten.	I am at your service.	<i>Ik ben tot Uwe dienst.</i>		*Ο, τι προστάξετε.
Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Will you take my measure?	<i>Wilt gij mij de maat nemen?</i>	Mi hózhete méro vséti?	Θέλετε νὰ μὲ πάρτετε τὸ μέτρον.
Mit Vergnügen.	With pleasure.	<i>Mit genoegen.</i>	S' velíkim veséljam.	Μετὰ προθυμίαν.
Wann werde ich mein Kleid bekommen?	When shall I have the coat?	<i>Wanneer zal ik mijn kleed bekomen?</i>	Kdá bóm prejél ob-lazhílo?	Πότε θὰ μὲ φέρετε τὸ φόρεμα;
Die kommende Woche.	Next week.	<i>Aanstaande week.</i>	Perhóden téden.	Τὴν ἐρχομένην ἐβδομάδα.
Bringen Sie mir mein Kleid?	Have you brought my coat?	<i>Brengt gij mijn kleed?</i>	Mi oblazhílo per-néfete?	Μὲ φέρετε τὸ φόρεμά μου;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Utique.	Sí, Señor.	<i>Illustrissimo, sì.</i>	Oui, Monsieur.	Igen Uram.
Fac induam eam, ut formam examinem.	Quiere probarmelo.	<i>Provatemelo.</i>	Essayez-le moi.	Próbálja meg.
Hacc vestis optime tibi occomodata est.	Este vestido le va á Vmd. tal cual.	<i>Questo abito le sembra dipinto.</i>	Cet habit vous va très-bien.	Ez a' rula igen jól áll magának.
Nequaquam, manicae enim nimis largae, nimis angustae sunt.	No es así, las mangas son muy anchas, muy estrechas.	<i>Non molto, giacchè le maniche son troppo larghe, troppo strette.</i>	Non, les manches sont trop larges, trop étroites.	Nem, az ujjai nagyon szűkek.
Ex hac materia mihi facies braccas, solvam tibi, quum mihi amiculum at tuleris.	De este genero mi hará Vmd. unos calzones, le pagaré cuando me traerá mi levita.	<i>Di questa stoffa mi farete un pajo di pantaloni, vi pagherò quando mi portarete il mio sopratutto.</i>	Vous me ferez de cette étoffe une culotte; je vous paierai, quand vous m'apporterez la redingote.	Készítsen ezen darab posztóból egy pár nadrágot, majd kifizetem, ha a' felső köntösemet el hozza.
Contentus sum.	Vaya, me conformo (bien, bien).	<i>Non occorr' altro.</i>	Fort bien.	En meg vapyok elégedve.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Ja, mein Herr. Probiren Sie mir es an.	Yes, Sir. Let me try it on.	Ja, <i>Mijnheer.</i> <i>Pas mij hetzelve aan.</i>	Dè, gospód. Permérite mi ga.	Ναι, κύριέ μου. Ἐὰς μὲ τὸ βάλετε διὰ τὰ τοῦ δοκιμάσω.
Das Kleid paßt Ihnen sehr gut.	The coat fits you extremely well.	<i>Het kleed past U zeer goed.</i>	Oblazhilo se jim práv dobro vdá.	Τὸ ἑσώρου σας ἀρμόζει πολλὰ καλὰ.
Nein, die Ärmel sind zu weit, zu eng.	No, the sleeves are too large, too small.	<i>Neen, de mouwen zijn te wijd, te naauw.</i>	Nè, rokávi se pre- shiróki, prevóski.	Ὁχι, τὰ μανίκια εἶναι πολλὰ φαρδιά, πολ- λὰ στενά.
Aus diesem Stoffe wer- den Sie mir ein Paar Hosen machen; ich will Sie bezahlen, wann Sie den Ueber- rock bringen.	Make me a pair of trousers of this stuff, I will pay when you bring me my great-coat.	<i>Maak mij van deze stof een broek; ik wil U betalen, wanneer gij den overrok brengt.</i>	Naredíte mi is té osnóve én pár hlázh; vam bóm plázhal, kádar mi bóte poverhúkno pernéfli.	Κάμειτέ μου ἀπὸ τοῦ κου- μάτι (ὑφάσματος) τοῦ- το βρακιά. Δά σὸς πληρώτω ὅλα ἐμοῦ.
Sehr wohl.	Very well.	<i>Ik ben tevreden.</i>	Je shé práv.	Πολλὰ καλὰ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Cum sutore.	Con el zapatero.	Col calzolaio.	Avec le cordonnier.	A' Cizmadiával.
Quanti constant hi calcei?	Cuanto vende Vmd. estos zapatos?	Quanto costano queste scarpe?	Quel est le prix de ces souliers-ci?	Hogy ezen cz pök?
Tribus florenis.	Tres florines.	Tre fiorini.	Trois florins.	Három forint.
Volo eos induere tentandi gratia.	Quiero probarmelos.	Le proverò.	Je veux les essayer.	Megpróbálom.
Visne, ut te adjuvem?	Quiere que le ayude?	Vuol che la ajuti?	Voulez-vous que je vous aide?	Segitsck az Urnak?
Non opust est.	No es menester.	No, non occorre.	Non, il n'est pas necessaire.	Nem szükséges.
Fac mihi calceos, ocreas breviores.	Hágame Vmd. un par de zapatos, unas botines.	Fatemi un paio di scarpe, un paio di stivaletti.	Faites-moi une paire de souliers, une paire de bottines.	Készítsen számomra egy pár czípőt, egy pár félszímát.
Ex qua materia eos habere vis?	De qué los quiere Vmd.?	Che pelle comanda?	De quoi les voulez-vous?	Miből parancsolja azokat.
Ex corio nigro.	De cuero negro.	Pelle nera.	De cuir noir.	Fekete bőrből.
Habesne jam factos nonnullos calceos?	Tiene Vmd. hechos ya algunos zapatos?	Avette delle scarpe già fatte?	Avez-vous des souliers tout faits.	Van már egy néhány czipője készen?
Utique.	Sin duda.	Per ubbidirla.	Sans doute.	Kétség kívül.

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικιά. X.

Mit
dem Schuster.With the
shoe-maker.Met den
schoenmaker.S'
zhrevlárjam.Μὲ τὸν
ὕποδηματᾶν.Wie theuer sind diese
Schuhe da?What is the price
of these shoes?Hoe duur zijn die
schoenen daar?Po zhém so leti
zhrevli?Αὐτὰ τὰ παπούτσια πό-
σον ἔχουν.

Drei Gulden.

Three florins.

Drie Guldens.

Po tri goldinarje.

Τρία φιορίνια.

Ich will sie anprobi-
ren.

I will try them on.

Ik wil dezelve aan-
passen.Jih hózhem permi-
riti.

Θέλω τὰ τὰ δοκιμάσω.

Soll ich Ihnen helfen?

Shall I help you?

Zal ik U helpen?

Al jhm hózhem po-
mágati?

Νὰ σᾶς βοηθήσω;

Nein, es ist nicht nö-
thig.No, it is not ne-
cessary.Neen, het is niet
noodig.

Nè, ni potreba.

Δέν εἶναι ἀναγκαῖον.

Machen Sie mir ein
Paar Schuhe, ein
Paar Halbstiefel.Make me a pair of
shoes, a pair of
half boots.Maak mij een paar
schoenen, een paar
halve laarzen.Narédite mi én pár
zhrevlov, én pár
polfhkórnov.Φτιάξτετὲ μου ἕνα ζευ-
γάρι παπούτσια, ὕ-
ποδήματα κοινά.Wovon beschlen Sie
sie?What will you have
them made of?Waarvan verlangt
gij dezelve?Is zhéfa jh vkáshe-
jo?Ἀπὸ τί περὶ τὰ δέ-
λτε;

Vom schwarzen Leder.

Of black leather.

Van zwart leder.

Is zhèrniga úsnja.

Ἀπὸ μαῦρον περὶ.

Haben Sie schon eini-
ge Schuhe fertig?Have you any ready
made shoes?Hebt gij reeds eeni-
ge schoenen klaar
(gereed).Imáte shé kaj shol-
nov naréjenih?Παπούτσια ἔτοιμα ἔχε-
τε;

Allerdings.

Several pair.

Voorzecker.

Imám jh.

Μάλιστα.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Hi calcei me premunt.	Estos zapatos me aprietan.	<i>Queste scarpe mi fanno male.</i>	Ces souliers me blessent.	Ezen cipők szorítanak.
Hoc non potest esse.	No puede ser.	<i>Ciò non può essere.</i>	Cela n'est pas possible.	Az nem lehet.
Nimis angusti, nimis laxi, nimis aperti sunt.	Son demasiado estrechos, muy anchos, muy descubiertos.	<i>Sono troppo strette, troppo larghe, sono state tagliate troppo lunghe.</i>	Ils sont trop étroits, trop larges, trop découverts.	Nagyon szűkek, nagyon tágasak, nagyon kivágvak.
Attulistine mihi calceos?	Trae Vmd. mis zapatos?	<i>Avete le mie scarpe?</i>	Est-ce que vous m'avez apporté mes souliers?	Elhozta a' cipőimet?
Attuli.	Para servir á Vmd.	<i>Per servirla.</i>	Oui, Monsieur.	Szolgálatjára.
Attulistine etiam rationes?	Trae Vmd. tambien la cuenta?	<i>Avete recato pure il conto?</i>	Avez-vous aussi apporté votre mémoire?	A' számadást is elhozta magával?
Sane, vir elementissime.	Sí, Señor.	<i>Sì, Signore.</i>	Oui, Monsieur.	Igen is Uram.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Diese Schuhe drücken mich.	These shoes pinch me.	Deze schoenen drukken mij.	Ti zhrévli me ti-fhijo.	Αὐτά τὰ παπούτσια μὲ σφίγγουν.
Das kann nicht seyn.	It is impossible.	Dat kan niet zijn.	Tó nì mogózhe.	Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον.
Sie sind zu eng, zu weit, zu sehr aus- geschnitten.	They are too nar- row, too wide, the instep is too low.	Zij zijn te naauw, te wijd, te veel uitgesneden.	Šo prevóski, pre- fhiróki, preodpèr- ti.	Εἶναι πολλὰ στενά, πολλὰ φαρδιά, πολ- λά ἀνοικτά.
Haben Sie mir meine Schuhe gebracht?	Have you brought my shoes?	Hebt gij mij mijne schoenen gebragt?	Šte mi fhólne per- néfli?	Μ' ἀφέρσατε τὰ παπούτ- σια μου;
Ihnen aufzuwarten.	I have.	Om U te dienen.		Τὰ ἔφερα.
Haben Sie auch Ihre Rechnung mitge- bracht?	Have you brought your bill also?	Hebt gij ook Uwe rekening medge- bragt?	Al šte tídi mòj dól- g pernéfli?	Ἐφέρσατε καὶ τὸν λογα- ριασμόν.
Ja, mein Herr.	Yes, Sir.	Ja, Mijnheer.	Dè, gospód.	Nai, κύριέ μου.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Cum opifice horologiorum.	Con el relojero.	Col orologia.	Avec l'horologer.	Az óratsinálóval.
Vellem horologium emere?	Quisiera comprar- me un reloj.	Vorrei comprarmi un orologio.	Je voudrais bien acheter une mon- tre.	En órát szeretnék venni.
Quale horologium habere vis?	Qué reloj manda Vmd.?	Che qualità d' oro- logio comanda?	Quelle montre dé- sirez-vous?	Milyen órát kíván- na?
Aureum.	Un reloj de oro.	Un orologio d'oro.	Une montre d'or.	Aranyat.
Accuratene horolo- gium hocce tem- pus indicat?	Este reloj va bien?	Va bene questo oro- logio?	Cette montre va-t- elle bien?	Jól jár ez az óra?
Ita, accuratissime.	Sí, muy bien.	Sì, benissimo.	Oui, très-bien.	Igen jól.
Visne mihi id tra- dere, ut experiar?	Me lo quiere dejar á la prueba?	Me lo può lasciare in prova?	Voulez-vous me la donner pour l'es- sayer?	Ide akarja adni pró- bára?
Hoc facere non pos- sum.	No puedo hacerlo.	Mi spiace, di non poterlo fare.	Cela ne se peut pas.	Azt nem tehetem.
Hac solummodo conditione sum- emurus horolo- gium.	Yo no compraré el reloj sino con esta condición.	Io compro l'orologio solo a questa con- dizione.	Je n'achèterai la montre qu'à cette condition.	En az órát csak ezen feltétel alatt ve- szem meg.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Mit dem Uhrmacher.	With the watch-maker.	Met den horlogiemaker.	S' urárjam.	Μὲ τὸν ὥρολογαῖν.
Ich wollte gerne eine Uhr kaufen.	I should like to purchase a watch.	<i>Ik wenschte gaarne een hoorlogie te koopē.</i>	Jest bi rád éno úro kúpil.	Ὁρολόγι ἐπιθυμοῦσα ν' ἀγοράσω.
Was für eine Uhr wollen Sie haben?	What kind of watch do you wish to have?	<i>Welk horlogie wilt gij hebben?</i>	Kákšhno úro hó-zhejo iméti?	Τί ὥρολόγιον ἀγαπᾶτε;
Eine goldene.	A gold watch.	<i>Een gouden.</i>	Sláto.	Ἐνα μαλαγματένιον.
Geht diese Uhr gut?	Does this watch go well?	<i>Gaat dit horlogie goed?</i>	Al tá úra dòbro gré?	Πηγαίνει καλὰ αὐτὸ τὸ ὥρολόγι;
Ja, sehr gut.	Yes, very well.	<i>Ja, zeer goed.</i>	Práv dòbro.	Πολλὰ καλὰ.
Wollen Sie sie mir auf die Probe geben?	Will you let me have it upon trial?	<i>Wilt gij mij hetzelfde op de proef geven?</i>	Al mi jo hózhejo na škúshjo dátí?	Θέλετε νὰ μὲ τὸ δώσετε πρὸς δοκιμήν;
Das kann ich nicht thun.	I cannot do that.	<i>Dat kan ik niet doen.</i>	Tó nemóre bìti.	Τοῦτο δὲν ἔμπορῶ νὰ τὸ κάμω.
Ich kaufe die Uhr nur unter dieser Bedingung.	I will only take the watch on this condition.	<i>Ik koop het horlogie slechts onder deze voorwaarde.</i>	Jest úro lé na tá pogój kúpim.	Μὲ αὐτὴν τὴν συμφωνίαν μόνον θὰ ἀγοράσω ὥρολόγι.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Vellem permutare horologium meum cum alio.	Quisiera trocar mi relox.	Vorrei cambiare il mio orologio.	Je voudrais bien troquer ma mon- tre.	Én szeretném az órámat felcserél- ni.
Eligas tibi igitur unum.	Pues escoja Vmd. uno.	Se ne scelga dunque uno.	Choisissez - en donc une.	Válasszon azért egyet.
Quid petis pro hoc- ce?	Cuanto pide por este aqui?	Quanto chiede ella per questo qui?	Combien demandez- vous pour celle- ci?	Mennyit kíván ezért?
Centum florenos.	Ciento florines.	Cento fiorini.	Cent florins.	Száz forintot.
Nimium postulas; solummodo octo- ginta florenos ti- bi dare possum.	Pide demasiado, yo no puedo darle mas de ochenta florines.	Dimanda troppo; io non posso darla che ottanta fiorini.	C'est trop, je ne puis vous donner que quatre - vingt florins.	Nagyon sokat ki- ván, én csak nyolczvan forin- tot adhatok.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Ich wollte gerne meine Uhr vertauschen.	I should like to exchange my watch.	<i>Ik wilde gaarne mijn horlogis verruilen.</i>	Jest bi rád mojo uro ménjal.	Θέλω να ἀλλάξω τὸ ἰδικόν μου ὀρολόγιον μ' ἓνα ἄλλο.
Wählen Sie sich daher eine aus.	Will you choose one?	<i>Kies er U derhalve een uit.</i>	Naj li isbéréjo tedaj éno.	Διαλέξετε λοιπόν ἓνα.
Wie viel wollen Sie für diese haben?	What do you ask for it?	<i>Hoe veel wilt gij voor dit hebben?</i>	Kóliko hózhejo sa tó imetí?	Πόσα ζηταίτε διὰ τοῦτο τὸ ὀρολόγι.
Hundert Gulden.	Hundred florins.	<i>Honderd Guldens.</i>	Stó goldinarjov.	Ἑκατὸν φιορίνια.
Sie fordern zu viel; ich kann Ihnen nur achtzig Gulden geben.	You ask too much; I can give you no more than eighty florins.	<i>Gij verlangt te veel; ik kan U slechts tachtig Guldens geven.</i>	Preveliko térjajo, le 80 goldinarjov dáti mórem.	Ἀκριβὰ ζηταίτε, ἐγὼ σὰς δίδω 80 φιορίνια.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
De ephemeridibus publicis.	De las gacetas.	Delle gazette.	Sur les gazettes.	Az ujságokról.
Quid novi fertur?	Qué noticias tenemos (Qué hay de nuevo)?	Che c'è di nuovo?	Y a-t-il quelque chose de nouveau?	Mi az ujság?
Legistine ephemerides?	Ha leido Vmd. la gaceta?	Ha ella letto la gazetta?	Avez-vous lu la gazette?	Olvasta az ujságot?
Non legi, domine.	No la he leido.	No, Signore.	Non, Monsieur.	Nem Uram.
Estne hoc nuntium verum?	Esta noticia es verdadera?	Si verifica questa nuova.	Cette nouvelle est-elle vraie?	Igaz ez a' tudósítás?
Est.	Por supuesto.	Sì.	Oui, Monsieur.	Igen is.
Hoc credere nolo, multa enim mendacia pervulgantur.	Nada de eso creo, se divulgan muchas mentiras.	No! credo, si spacciano molte favole.	Je ne le crois pas, on débite beaucoup de mensonges.	Azt nem hiszem, sok hazugságot terjesztgetnek.
Est, quod vulgo creditur.	Tal es la opinion general.	Eppure si la ritiene universalmente.	C'est l'opinion générale.	Az a' közönséges vélemény.
Hoc fieri non potest.	Eso no puede ser.	Questo non può essere.	Cela ne se peut pas.	Az lehetetlen.
Hoc plane esse nequit.	Eso es absolutamente imposible.	Questo è assolutamente impossibile.	Cela est absolument impossible.	Az telyes lehetetlen.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Von den Zeitungen.	Of newspapers.	Over nieuws-papieren.	Od noviz.	Περὶ τῶν Ἐφημερίδων.
Was gibt's Neues?	What news is there?	<i>Wat is er voor nieuws?</i>	Kaj je noviga?	Τί νέον ἀκούεται;
Haben Sie die Zeitung gelesen?	Did you read the news-papers?	<i>Hebt gij de Courant gelezen?</i>	Al so brali novize?	Ἐλαβότετε τὰς ἐφημερίδας;
Nein, mein Herr.	No, Sir.	<i>Neen, Mijnheer.</i>	Nè, gospòd.	Ὁχι ἀκόμη.
Ist diese Nachricht wahr?	Is that news true?	<i>Is deze tijding waar?</i>	Al je tá gláf refnizhen?	Ἀληθεύει αὐτὴ ἡ εἰδησις;
Ja.	Yes.	<i>Ja.</i>	Dè.	Nai.
Das glaube ich nicht, man verbreitet viele Lügen.	I don't believe it, one hears so many lies.	<i>Ik geloof het niet, men verspreidt vele leugens.</i>	Nè verjém, ker velko leshi se okrog rastréfe.	Τοῦτο δὲν τὸ πιστεύω· διότι διαδίδονται πολλά ψεύματα.
Das ist die allgemeine Meinung.	That is the general opinion.	<i>Dit is de algemeene meening.</i>	Tá je splóchna mísel.	Αὐτὴ εἶναι ἡ κοινὴ γνώμη.
Das kann nicht seyn.	That cannot be.	<i>Dat kan niet zijn.</i>	Tó nè móre bíti.	Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον.
Das ist schlechterdings unmöglich.	It is absolutely impossible.	<i>Dat is absolut onmogelijk.</i>	Tó ní nikákor mogzhe.	Τοῦτο δὲν ἐμπόρει εἶναι γένη.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Possumne accipere ephemerides publicas?	Podré tener una gaceta?	Potrei avere una gazzetta?	Pourrais-je avoir (obtenir) une gazette?	Kaphatok ujságot?
Quaenam ephemerides tibi placent?	Qué gaceta quiere Vmd.?	Che gazzetta desiderera?	Quelle gazette demandez-vous?	Miféle ujságot parancsol?
Ephemerides gallicae, italicæ, hispanicæ, anglicæ, germanicæ et graecæ.	La gaceta francese, la italiana, la española, la inglesa, la alemana y la griega.	La gazzetta francese, l'italiana, la spagnuola, l'inglese, la tedesca e la greca.	La gazette française, l'italienne, l'espagnole, l'anglaise, l'allemande et la grecque.	Franzia, olasz, spanyol, angol, német és görög ujságot.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Kann ich eine Zeitung haben?	Can I get a news-paper?	Kan ik een nieuws-blad hebben?	Al mórem éne no-níze dobiti.	Ἐμποροῦ νὰ λάβω μίαν ἑφημερίδα;
Was für eine Zeitung befehlen Sie?	What news-paper do you wish to have?	Welke Courant wenscht gij?	Kakšne novize ve-ljjo?	Τί ἑφημερίδα θέλετε;
Die französische, italienische, spanische, englische, deutsche und die griechische Zeitung.	French, Italian, Spanish, English, German and Greek.	De fransche, itali-aansche, spaan-sche, engelsche, duitsche en griek-sche Courant.	Franzóske, láshke, hispánfke, an-glófhke, némfh-ke in gréshke.	Τὴν γαλλικὴν, ἰταλι-κὴν, ἰσπανικὴν, γερ-μανικὴν, ἀγγλικὴν καὶ ἑλληνικὴν ἑφη-μερίδα.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
De iusu.	Del juego.	Del gioco.	Du jeu.	A' játékról.
Vultisne, ut ludamus, domini?	Quiéren jugar, (juguemos) Caballeros?	<i>Ebbene, si postrebbe giocare, Signori?</i>	Hé bien, voulez-vous jouer, Messieurs?	Hát játszani akarunk, Uraim?
Quid ludamus?	A qué juego?	<i>A che gioco?</i>	A quel jeu?	Miféle játékot?
Ludamus Whist, si placuerit.	Juguemos al Whist, si os agrada?	<i>Giocheremo al Whist, se le aggrada?</i>	Jouons au Whist, s'il vous plaît?	Játszunk Whistet ha tetszik.
Ego parum in hoc iusu versatus sum.	Yo le juego mal.	<i>Io lo gioco assai male.</i>	J'y joue mal.	Azt rosszul játszom.
Ego quoque.	Yo tambien.	<i>Io pure.</i>	Moi aussi.	Én szinte.
Hoc nil ad rem.	No importa.	<i>Non importa.</i>	N'importe.	Az semitsem tesz.
Fac tibi scidas (folia) dari.	Es menester pedir naipes.	<i>Si faccia portar le carte.</i>	Faites-vous donner les cartes.	Adasson játék' kártyát.
Sedeamus.	Tomémes asientos.	<i>Accomodiamoci (mettiamoci a sedere).</i>	Asseyons-nous.	Üljünk le.
Quanti ludamus?	Qué jugarémos á cada juego?	<i>Di quanto giochiamo?</i>	Combien jouerons-nous?	Mibe játszodjunk?
Unius crueigeri.	Un Kreuzer.	<i>D' un carantano.</i>	Un Kreuzer.	Egy krajtzárba.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Vom Spielen.	Of playing.	Over het spel.	Od jigre.	Περὶ παιγνιδίου.
Run, wollen wir spielen, meine Herren?	Shall we sit down to a game, gentlemen?	<i>Welaan, willen wij spelen, Mijnheeren?</i>	Al hózhemo jigráti, gospódi.	Θέλετε νὰ παίξετε, κύριοι;
Was für ein Spiel?	What game shall we play?	<i>Welk spel?</i>	Kákshno jigro.	Τί νὰ παίζομεν;
Spielen wir Whist, wenn es Ihnen beliebt?	Let us play at Whist if you please.	<i>Laat ons Whist spelen, indien het U behaagt?</i>	Igrájmo Whist, zhè se njím poljúbi?	Τὸ βλστ, ἀν ἀγαπήτε;
Ich spiele es schlecht.	I play indifferently.	<i>Ik speel het slecht.</i>	Jest ga jigrám slábo.	Ἐγὼ τὸ παίζω ἀχαμνά.
Ich ebenfalls.	I also.	<i>Ik eveneens.</i>	Jest tǔdi.	Ἐγὼ ὁμοίως.
Das macht nichts.	It is no matter.	<i>Dat doet er niet toe.</i>	Tó nizh nè dé.	Δὲν κάμνει τίποτε (δὲν βλάπτει).
Lassen Sie sich die Spielfarten geben.	Let us have the cards.	<i>Laat U de speelkaarten geven.</i>	Naj ū rezhéjo kárte dǎti.	Ζητήσετε τὰ χαρτιά.
Segen wir uns.	Let us sit down.	<i>Laat ons plaats nemen.</i>	Vlédmo se.	Ἄς καθίσωμεν.
Wie hoch sollen wir spielen?	How much do we play for?	<i>Om hoe veel willen wij spelen?</i>	Po kólko hózhemo jigráti?	Διὰ πόσα νὰ παίζομεν;
Um einen Kreuzer.	A Kreuzer the game.	<i>Om eenen Kreuzer.</i>	Po én Krájzar.	Δι' ἑνα κραιτάνιον

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Sortiamur.	Echemos compañe- ros.	<i>Caviamo le carte.</i>	Tirons.	Húzzunk kártyát.
Ego sodalis tuus ero in lusu.	Yo soy su compa- ñero de Vmd.	<i>Io sono il di Lei compagno.</i>	Je suis votre com- pagnon de jeu.	Én magával ját- szom.
Misceas folia.	Baraje Vmd. las car- tas.	<i>Faccia le carte.</i>	Mélez les cartes.	Vegyiítsen kártyát.
Tolle.	Levante Vmd.	<i>Favorisca di levare.</i>	Coupez.	Emeljen.
Unum folium deci- dit, denuo ergo distribuendum.	Un naípe ha caído abajo es menester barajar de nuevo.	<i>Una carta è caduta a terra, bisogna far le carte di nuovo.</i>	Une carte est tom- bée, il faut refaire.	Egy kártya leesett, újra kell osztani.
Quid jactuum (mis- sum) habemus?	Cuántas bazas tene- mos?	<i>Quanti punti abbi- mo?</i>	Combien de points avons-nous?	Hány ütésünk van.
Domini A. et B. plus habent.	Los Señores A. y B. tienen mas.	<i>I Signori A. et B. hanno di più.</i>	Messieurs A. et B. ont plus.	A. és B. Uraknak többjök van.
Vos ergo lucrati estis?	Vos habeis por eso ganado?	<i>Voi avete dunque guadagnato?</i>	Vous avez donc gagné?	E' szerint ti nyer- tetek.
Sic est.	Por supuesto.	<i>Sicuramente.</i>	Sans doute.	Minden esetre.
Commutemus loca.	Mudemos de luga- res.	<i>Cambiamo i posti.</i>	Changeons de pla- ces.	Változtassuk a' he- lyeket.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Stehen wir die Karten.	Let us draw.	<i>Laat ons de Kaarten trekken.</i>	Vlézimo (kárte).	*Ας τραβήξωμεν τὰ χαρτιά.
Ich spiele mit Ihnen.	I am your partner.	<i>Ik ben uw speelge-noot.</i>	Jest s', njim jigrám.	*Εγὼ εἶμαι σύντροφός σου (εἰς τὸ παιγνίδι).
Mischen Sie die Kar-ten.	Shuffle the cards.	<i>Vermeng de Kaar-ten.</i>	Naj méshajo.	*Ανακάτωσете (σμίξετε) τὰ χαρτιά.
Heben Sie ab.	Cut them.	<i>Neem af.</i>	Naj odvzdignejo.	Χωρίσете.
Eine Karte ist hinun-ter gefallen, es muß neuerdings gegeben werden.	A card has fallen down, you must deal again.	<i>Eene Kaart is geval-len, het moet op nieuw gegeven worden.</i>	Éna kárta je na tlà pádla, môramo 's nóviga dátì.	*Ἐπεὶ κατ'ὡ ἐν Χαρτὶ, πρῆπει ἀκόμη μίαν φοράν εἰς τὰ μοιρά-σете.
Wie viele Stiche ha-ben wir?	How many points have we?	<i>Hoe veel trekken hebben wij?</i>	Kólko stihov imá-mo?	Πότας χαρτωσιὰς ἔχο-μεν;
Die Herren A. und B. haben mehr.	Mrs A. and B. have more.	<i>De Heeren A. en B. hebben meer.</i>	Gospóda A. in B. imáta vèzh.	Οἱ κύριοι Α. καὶ Β. ἔχουν περισσότερον.
Ihr habet also gewon-nen?	You have conse-quently won the game?	<i>Gij hebt derhalve gewonnen?</i>	Vidva šta satórej do-bíla?	*Ἐπεὶ λοιπὸν ἐκέρθη-σете;
Allerdings.	We have.	<i>Voorzeker.</i>	Tò se sná (na vláko visho).	Μάλιστα.
Wechseln wir die Plätze.	Let us change pla-ces.	<i>Laat ons de plaatsen veranderen.</i>	Premenimo mófta.	*Ας ἀλλάξωμεν τοὺς τό-πους.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
De Linguis.	De las lenguas.	Delle lingue.	Des langues.	A' nyelvekről.
Qualis hic liber est?	Qué libro es este?	Che libro è questo?	Quel livre est ceci?	Milyen könyv ez?
Grammatica gallica.	La gramatica francesa.	La grammatica francese.	C'est la grammaire française.	Franzia grammatika.
Discisne igitur linguam gallicam?	Aprende Vmd. pues el frances?	Ella impara dunque il francese?	Vous apprenez donc le français?	Tehát francziául tanul?
Utique.	Para servir á Vmd.	Per ubbidirla.	Cela va sans dire.	Minden esetre.
Uterisne etiam ope magistri?	Tiene Vmd. tambien un maestro de lengua?	Ha ella pure un maestro di lingua?	Avez - vous aussi un maître de langue?	Van nyelvtanítója is?
Non.	No, no tengo ninguno.	No, Signore, non ne ho.	Non, je n'en ai pas.	Nincs.
Quid agis igitur, ut bene pronunties?	Pero como hará Vmd. para aprender la buena pronunciacion?	Ma come potrà ella imparare la buona pronunzia?	Mais comment ferez - vous pour apprendre la bonne prononciation?	Dehát hogy fogja tulajdoná tenni a' jó kimondást?
Vellem uti consuetudine Gallorum	Quiero frequentar los Franceses ó	Frequentarò la compagnia di Fran-	Je frequenterai des Français, ou ceux,	Én oly Francziákkal akarok társal-

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμματικά. X.
Von den Sprachen.	Of languages.	<i>Van de talen.</i>	Od jezikov.	Περὶ γλωσσῶν.
Was ist das für ein Buch?	What book is that?	<i>Wat is dat voor een boek?</i>	Káj so té sa éne búkve?	Τί βιβλίον εἶναι αὐτό;
Die französ. Sprachlehre.	The french grammar.	<i>De fransche taalkunst.</i>	Franzóske písmenstvo je.	Ἡ γαλλικὴ γραμματικὴ.
Sie lernen also französisch?	Do you learn french?	<i>Gij leert alzoo de fransche taal?</i>	Oní se tedáj fran-zóski vuzhíjo?	Μαθαίνετε λοιπὸν γαλλικά;
Alldings.	I do.	<i>Voorzeker.</i>	Kaj pá dè.	Ναί! κύριε.
Haben Sie auch einen Sprachmeister?	Have you a language master (a French teacher)?	<i>Hebt gij ook eenen taalmeester?</i>	Al pá imájo túdi písméniza?	Ἔχετε καὶ διδάσκαλον τῆς γλώσσης;
Nein, ich habe keinen.	No, I have not.	<i>Neen, ik heb er geen.</i>	Nízh ga nimam.	Δέν ἔχω.
Wie werden Sie sich aber die gute Aussprache eigen machen?	But how shall you acquire a good pronunciation?	<i>Maar hoe zult gij de goede uitspraak leeren?</i>	Kakó se pá bódo právo isréko navuzhíli?	Πῶς θά μάθετε λοιποὶ νὰ προφέρετε καλὰ;
Ich will mit Franzosen, oder solchen,	I will converse with Frenchmen, or	<i>Ik wil met Franschen, of met zul-</i>	Hózhem iméti tovarshíjo s' Fran-	Θέλω νὰ συναναστραφῶ μὲ Γάλλους ἢ μὲ

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
aut talium, qui bene hanc linguam norint.	tales, que hablan bien frances.	<i>cesi, o di persone che parlano bene il francese.</i>	qui parlent bien français.	kodni, a' kik jól beszélnek francziául.
Quando primum hujus linguae tirocinium fecisti?	Cuanto tiempo hay que aprende Vmd. esta lengua?	<i>Da quanto tempo impara (studia) ella questa lingua?</i>	Y a-t-il déjà longtemps que vous apprenez cette langue?	Miólta tanulja már ezen nyelvet?
Ante annum circiter.	A eso de un año.	<i>Da un'anno incirca.</i>	Il - y - a presque un an.	Csaknem egy esztendő óta.
Loquerisne saepe gallice?	Habla Vmd. muchas veces frances?	<i>Parla ella sovente francese?</i>	Parlez - vous souvent français?	Gyakran beszél francziául?
Nonnunquam.	De cuando en cuando	<i>Solo qualche volta.</i>	Quelque fois.	Néha.
Jam sine haesitatione loqueris.	Vmd. lo habla ya con mucha facilidad.	<i>Ella lo parla già con molta franchezza.</i>	Vous parlez déjà fort couramment.	Már igen folyóson beszél.
Nimis benigne judicas, parum enim scio.	Es favor, que Vmd. me hace, yo sé aun poco.	<i>Ella è troppo gentile, io ne so ben poco.</i>	Vous avez bien de la bonté; je ne sais pas beaucoup.	Az Ur nagyon szives, én még keveset tudok.
Quas linguas loqueris insuper?	Qué otras lenguas habla Vmd.?	<i>Quali lingue parla ella ancora?</i>	Quelles langues parlez - vous encore?	Milyen nyelveket beszél még?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
welche gut französisch sprechen, Umgang haben.	those who speak French well.	ken, welke goed fransch spreken, omgang hebben.	zósami, álí s' tá-kimi, katéri dôbro franzófski govorijsa.	πεινόντες, οἱ ὅποιοι ἔχουν καλὴν προφορὰν.
Wie lange lernen Sie schon diese Sprache?	How long have you learnt this language?	Hoe lang leert gij reeds deze taal?	Kakó dólgo se shé tá jésik vuzhija?	Πόσος καιρὸς εἶναι ἀφ' οὗ μαθαίνετε;
Beinahe ein Jahr.	Nearly a year.	Bijna een jaar.	Škor éno léto.	Ἐνας χρόνος θέλει εἶναι.
Sprechen Sie oft französisch?	Do you speak often French?	Spreekt gij dikwijls fransch?	Al velikokrat franzófski govorijsa?	Καὶ συχνάκις ὁμιλεῖτε γαλλικά;
Manches Mal.	Sometimes.	Somtijd.	Vzháfil.	Κάποτε.
Sie sprechen schon sehr geläufig.	You speak very fluently already.	Gij spreekt reeds zeer vaardig.	Oni shé práv hitro govorijsa.	Ὁμιλεῖτε πλέον ἐλεύθερα.
Sie sind zu gütig, ich kann noch wenig.	You are very kind; I do not know it well.	Gij zijt al te goed; ik weet nog weinig.	Šo predòbri, shé málo snám.	Πολλὰ συγκαταβατικῶς κρίνετε· διότι ἐν ἐξέυρω αἰσῶμη πολλά.
Welche Sprache sprechen Sie noch?	What other languages do you speak?	Welke talen spreekt gij nog?	Káj sa éne jésike shé govorijsa?	Παρεκτός αὐτῆς ποίας γλώσσας ὁμιλεῖτε;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Germanicam, hispanicam, italicam, graecam, latinam et hollandicam.	La alemana, la española, la italiana, la griega, la latina y la holandesa.	<i>La tedesca, la spagnuola, l'italiana, la greca, la latina e l'olandese.</i>	L' allemande, l' espagnole, l' italienne, la greque, la latine et l' hollandaise.	A' németet, spa-nyólt, olaszt, görögöt, deákot, 's a' hollandiait.
Cuinam modo dictarum linguarum hollandica similis est.	Al qual de los mencionados idiomas tiene relacion el holandés?	<i>Alla quale delle suddette lingue rassomiglia l'olandese?</i>	A la quelle des dites langues ressemble l' hollandais?	Melyikkel az említett nyelvek közül van hasonlatossága a' hollandiainak?
Germanicae et anglicae.	Al aleman y al angles.	<i>All' inglese ed alla tedesca.</i>	A l' allemande et à l' anglaise.	A' némettel 's az angolylyal.
Et quomodo lingua hollandica legitur?	Y como se lee el holandés?	<i>E come si legge l'olandese?</i>	Et comment lit-on l' hollandais?	És hogy olvassák a' hollandiait?
Sicuti germanica, hoc discrimine, quod in hollandico vocalis duplex <i>ii</i> vel <i>y</i> ut germanicum <i>ei</i> ; diph-	Como el aleman con diferencia, que en holandés sona la vocal doblada <i>ii</i> ó <i>y</i> como en alemán <i>ei</i> ; el dip-	<i>Come il tedesco colla sola differenza, che si deve pronunziar il vocale doppio <i>ii</i> ovvero <i>y</i> olandese come</i>	Comme l' allemand, avec la difference, qu'en hollandais sonne la voyelle double <i>ii</i> ou <i>y</i> comme l' allemand	Mint a' németet azon külömbbséggel, hogy a' hollandiaiban a' duplamagábanhangzó <i>ii</i> vagy <i>y</i>

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γερμανικά. X.
Die Deutsche, Spanische, Italienische, Griechische, Lateinische und die Holländische.	German, Spanish, Italian, Greek, Latin, English and Dutch.	<i>De duitsche, spaansche, italiaansche, gricksche, latijnsche en hollandsche.</i>	Némfški, špánfki, láfški, grefški, latínfki, angléfški ino hollándafki.	Τὴν γερμανικὴν, τὴν ἰσπανικὴν, τὴν ἰταλικὴν, τὴν γραικικὴν, τὴν λατινικὴν ὁλλανδέζικην.
Mit welcher der gedachten Sprachen hat das Holländische eine Aehnlichkeit?	Which of the above mentioned languages resemble the Dutch?	Mit welke der bewuste talen heeft het hollandsch overeenkomst?	S' káterim od spómnitih jesikov imá hollándafko podobnost?	Mé poíou anó tás eirhmenás éxai omiótita h' 'Ollandézikh.
Mit der Deutschen und der Englischen.	The German and English.	Met de duitsche en engelsche.	S' némfškim ino angléfškim.	Mé tήν γερμανικὴν, καὶ ἀγγλικὴν.
Und wie liest man das Holländische?	And how do they read Dutch?	En hoe leest men het hollandsch?	Ino kakó se hollándafko bére?	Kaí pōs διαγιγώσκουσι τὰ 'Ollandézika.
Wie das Deutsche, mit dem Unterschiede, daß im Holländischen der Doppelvocal ü oder y wie das deutsche ei ;	As the German with this difference, that in Holland they pronounce the double vowel ü or y as the german	<i>Even als het duitſch met dit onderscheid, dat in het hollandsch de dubbele tongval ü of y gelijk het</i>	Hákor némfško, s' tém raslózhiſkam, de se po hollándafko dvòjin famogláfnik ü àli y kákor mémfški	'Ως καὶ τὰ Γερμανικά, μέ τήν μόνην ταύτην διαφορὰν, ὅτι εἰς τὰ 'Ollandézika ἔχει τὸ διπλοῦν φωνήεν ü , ἥτοι y , ὡς τὸ

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
thongus eu ut õ ; oe ut n ; ou paene ut au ; ui ut eu , et tan- dem g et eh fe- re ut ch sonet, nisi quod hollan- dicum g magis in gutturi pro- nuntietur.	tongo eu como õ ; oe como n ; ou casi como au ; ui como eu , y finalmen- te la g y eh ca- si como ch ex- cepto que, la g holandesa forma un sonido mas gutural.	il tedesco ei ; il dittongo eu co- me õ ; oe come n ; ou presso a poco come au ; ui come eu , e finalmente il y e eh un po' piu gutturale del te- desco ch .	ei ; la diphthon- gue eu comme õ ; oe comme n ; ou à peu près comme au ; ui comme eu , et en- fin le g et eh presque comme ch , excepté, que le g hollandais à un son plus gut- tural.	mint a' német ei a' duplahangzó eu mint õ ; oe mint n ; ou csak- nem mint au ; ui mint eu , és vég- tére a' g és eh csaknem mint ch hangzik: csak hogy a' hollan- dai g némelyeb- ben mondatik ki a' torokban.
Peritissimus es ha- rum linguarum.	Vmd. es muy versa- do en estas len- guas.	<i>Ella è perfettamente versata in queste lingue.</i>	Vous avez parfai- tement ces lan- gues.	Az Úr ezen nyelv- ben tökéletesen jártas.
Jocaris.	Vmd. se burla.	<i>Ella scherza.</i>	Vous vous moquez.	Uraságod tréfál.
Minime, serio enim loquor.	No, le hablo á Vmd. de veras.	<i>No, io parlo sul se- rio (dico davvero).</i>	Non, je parle sé- rieusement.	Nem, igazán beszé- lek.
Cras te invisurus sum.	Mañana volveré á visitar á Vmd.	<i>Dimani verrò a ri- trovarla.</i>	Demain je reviendrai vous voir.	Holnap ismét meg látogatom.

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραιμικά. X.

der Doppellaut **eu** wie **ö**; **oe** wie **u**; **ou** beinahe wie **au**; **ui** wie **eu**, und endlich das **g** und **ch** fast wie **ch** lauter: nur daß das holländische **g** tiefer in der Kehle ausgesprochen wird.

ei; the diphthong **eu** as **ö**; **oe** as **u**; **ou** nearly as **au**; **ui** as **eu**, and finally the **g** and **ch** almost as **ch**, only, that the Dutch **g** has more guttural sound.

duitsche ei; de dubbele tongval eu gelijk ö; oe gelijk u; ou bijna als au; ui gelijk eu, en eindelijk de g en ch bijna als ch klinkt met het beeding, dat de hollandsche g meer in de keel uitgesproken wordt.

ei glasi; dvojglafnik **eu** kakor **ö**; **ou** škoro kakor **au**; **ui** kakor **eu**, ino sadnjizh **g** in **ch** škoro kakor **ch**, le de se hollandski **g** globzhejsbi v' gerlu isrezhe.

γερμανικόν **ei**· ἢ διὰ διόλογος **eu**, ὡς ἡ **ö**, ἢ **oe** ὡς **u**· σχεδόν ὡς **au**· **ui** ὡς **eu**· καὶ τέλος τὸ **g** καὶ τὸ **ch** ἔχουν σχεδόν τὴν φωνὴν τοῦ **ch**· σημειώσατε ὁμῶς ὅτι τὸ Ὀλλανδέζικον **g** προφέρειται πλέον δια τοῦ Λάρυγγος.

Sie sind dieser Sprachen vollkommen mächtig.

You are perfectly acquainted with these languages.

Gij zijt deze talen volkomen magtig.

Oni so popolnoma védni téh jésikov.

*Ἐχετε τελείαν γινῶσιν τῶν γλωσσῶν τούτων.

Sie schenken.

You jest.

Gij schertst.

Še šháljo.

Χωραταύετε.

Nein, ich spreche im Ernst.

No, I speak seriously.

Neen, ik spreek met ernst.

Né, resnizhno govorim.

*Ὁχι, τὸ λέγω μὲ τὰ σωστά μου.

Morgen will ich Sie wieder besuchen.

To morrow I shall come and see you again.

Morgen wil ik U weder bezoeken.

Jútri jlh bóm spét obiskáti prishil.

Αὔριον θέλω νὰ ἐλθω· πάλιν νὰ σὰς ἰδῶ.



Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Gratissimum mihi feceris.	Lo estimaré mucho.	<i>Elle mi farà sommo (molto) piacere.</i>	J'en aurai bien de la joie.	Nagyon fogok vendeni.
Vale!	Servidor de Vmd.!	<i>Le son servo, Sig- nore.</i>	Adieu!	Éljen boldogd!
Vale tu quoque.	Vaya Vmd. con Dios.	<i>La riverisco.</i>	Au revoir.	Ajánlom magama

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Kräjufko. IX.	Γραικιά. X.
Es wird mich sehr freuen.	I shall be much pleased.	Het zal mij zeer aangenaam zijn.	Me hò pràv veseli- lu.	Θίλω ἔχει εὐχαρίστη- σιν.
Geben Sie wohl!	I wish you good health!	Vaarwel!	Šrězhno!	Ἵγιαίνετε.
Ich empfehle mich Ih- nen.	Farewell.	Ik heb de eer U te groeten.	Še šim priporozhm.	Σὺς προσαυοῦ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Colloquium in diversorio.	Para hablar en una posada.	Per parlare in locanda.	Pour parler dans l'auberge.	A' vendégfo- gadóban val beszélgetés.
Vellem habere dor- mitorium.	Quisiera un quarto para dormir.	Vorrei una camera da dormire.	Je voudrais une chambre à cou- cher.	Én alvószobát kí- válnék.
Visne habere unico lecto instructum?	Lo manda Vmd. con una cama sola?	La vuole con un let- to solo?	La voulez-vous à un lit?	Egy ágygal paran- csolja Uraságod
Non, duobus lectis instructum; id- que mihi esset gratissimum, si in primo tractu habero possem.	No, quiero uno con dos camas; y me gustaría mucho de tenerlo en el primer alto.	No, ne vorrei una con due letti, ed avrei gran piacere, che fosse al primo piano.	Non, j'en souhaite une à deux lits; et je serais bien aise de l'avoir au premier étage.	Nem, két ágygya- kiválnék egyet és nagyon sze- retném, ha azta- első emeletben kaphatnám.
Et quia aegrotus sum, molestum est mihi scandere scalas.	Como estoy enfermo subo con mucha pena escaleras.	Siccome io sono am- malato, m' inco- modano molto le scale.	J'ai de la peine à monter les degrés parceque je suis indisposé.	Nehezen hágom lépcsőtt, mert be- teges vagyok.
Non mihi placet ha- bitare ad planam	No me gustan los quartos bajos por-	Non vorrei abitare al pian terreno,	Je n'aime pas à être logé au rez de	Nem örömet lakom földszint, mer

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Unterredung im Gasthause.	Conversation at an Inn.	Gesprek in het logement.	Pogovor v' kèrzhni.	Συνομιλία εἰς τὸ ξενοδοχεῖον.
Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben.	I wish to have a bed-room.	<i>Ik wilde gaarne een slaapkamer hebben.</i>	Jest bi rád èno spál- nizo imél.	Ἀγαπῶσα νὰ λάβω ἕν δωματίον.
Befehlen Sie es mit einem Bette?	Do you wish to have it with one bed?	<i>Wilt gij dezelve met een bed?</i>	Al jo vkáshejo s' èno pósteljo?	Προστέζετε τὸ μ' εἶν μόνον κρεβάτι;
Nein, ich will eines mit zwei Betten; und es wäre mir sehr lieb, wenn ich es im ersten Stocke haben könnte.	No, I would like to have one with two beds; and I should prefer it on the first floor.	<i>Neen, ik wensch er eene met twee bed- den, en het zoude mij zeer aange- naam zijn, indien ik dezelve op de eerste etage kon hebben.</i>	Nè, èno s' dvéma pósteljama hó- zhem; in práv rád bi bil, áko bi v' pèrvim nastrópji biti moglo.	Ὅχι θέλω ἕνα μὲ δύο κρεβάτια; ἀλλὰ μὲ ἤθελα εἶναι εὐάρε- στον, εἰάν ἦτο εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα.
Ich finde schwer die Stiegen, weil ich unwohl bin.	I am unwell and it fatigues me to go up stairs.	<i>Ik beklim met moeite de trap, daar ik onpafselijk ben.</i>	Nè hòdem rád sto- pálize, ker sem bolán.	Δυσκολεύομαι νὰ ἀνα- βαίνω τὰς σκεῖλας, διότι εἶμαι ἀνημπο- ροι.
Ich wohne nicht gerne zu ebener Erde, weil	I dislike dwelling on the ground-	<i>Het bevalt mij niet beneden te wonen,</i>	Me nè veseli per sémliji stanovátí,	Δὲν ἀγαπῶ νὰ κατοικῶ κατὰ γῆς, ἐπει-

Latino. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
terram, quia hic maximam partem obscurum et humidum est.	que son ordinariamente oscuros y humedos.	<i>essendo ordinariamente oscuro ed umido.</i>	chausée parcequ'il est pour l'ordinaire obscur et humide.	itt közönséges setét és nedves szokott lenni.
Vellem habere cubiculum quietum.	Quisiera un aposento sosegado.	<i>Vorrei una stanza quieta.</i>	Je souhaite une chambre où l'on soit tranquille.	Én nyugalmas szobát kívánok.
Frater meus mecum sit, oportet.	Quiero tener á mi hermano cerca de mí.	<i>Resterà pure mio fratello meco.</i>	Mon frère restera auprès de moi.	A' testvérem nálam fogmaradni.
Fumat hæc fornax forsitan?	Esta estufa da por ventura humo?	<i>Questa stufa fa forse fumo?</i>	Ce poêle fume-t-il peut-être?	Talán füstöl ez kályha?
Non fumat, domine.	No, Señor.	<i>No, Signore.</i>	Non, Monsieur.	Nem Uram.
Aperias portam, hic fumat.	Abra Vmd. la puerta, hace humo aqui.	<i>Apra la porta, ci fa fumo.</i>	Ouvrez la porte, il y a de la fumée ici.	Nyissa ki az ajtó itt füstöl.
Male me habeo, advoca medicum.	Me siento malo, mande Vmd. por el medico.	<i>Mi sento male, mi faccia chiamare il medico.</i>	Je me trouve mal, faites appeler le médecin.	Én rosszülleszek el vagyok, hívass elő az orvost.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
es gemeiniglich dun- kel und feucht ist.	floor, because it is usually dark and damp.	omdat het daar gewoonlijk donker en vochtig is.	ker je škóro vfe- láj ténno in mo- zhérno.	ὅθι καὶ οἷς ἀπιτο- πολύ εἶναι σκοτεινὰ καὶ ὕγρατά.
Ich wünsche ein ruhi- ges Zimmer zu ha- ben.	I wish to have a quiet room.	<i>Ik wil eene stille kamer hebben.</i>	Hózhem mírno jis- bo iméti.	Ἀγαπᾶσα νὰ λάβω εἰς παράμυρον δωμάτιον.
Mein Bruder wird bei mir bleiben.	I wish to have my brother near me.	<i>Mijn broeder zal bij mij blijven.</i>	Môj brát bo per méni ostál.	Ὁ ἀδελφός μου πρόκειται νὰ μένη εἰς ἐμένα.
Raucht vielleicht dieser Ofen?	Does the chimney smoke?	<i>Rookt deze haard mischien?</i>	Al se pá is té pé- zhi nè kadi?	Καπνίζει ἴσως ὁ χοῦρ- τοι;
Nein, mein Herr.	It does not, Sir.	<i>Neen, Mijnheer.</i>	Nè, gospód.	Ὁχι, αὐθέντα μου.
Machen Sie die Thür auf, es raucht hier.	Open the door, it smokes.	<i>Open de deur, het rookt hier.</i>	Naj odpréjo vráta, túkej se kadi.	Ἀνοίξτε τὴν θύραν, καπνίζει ἔσθω.
Mir wird übel, lassen Sie den Arzt holen.	I feel myself ill, I wish you to send for a physician.	<i>Ik word niet wel, roep den genees- heer.</i>	Mi je hudó, naj vkáshejo sdrávní- ku prití.	Δέν εἶμαι καλά, κρέ- ξτε τὸν ἰατρόν.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Inter medicum et aegrotum.	Entre el medico y el enfermo.	Tra il medico e l'ammalato.	Entre le médecin et le malade.	Az orvos és a beteg között.
Salve, domine.	Buenos dias tenga Vmd. Caballero.	Buon giorno, Signore.	Bon jour, Monsieur.	Jó napot, Uram.
Salve tu quoque.	Servidor de Vmd.	Servo divoto.	Votre très-humble serviteur.	Alázatos szolgálja.
Quonam morbo laboras?	Qué dolor siente Vmd.?	Che cosa si sente?	Qu'avez-vous?	Mi a' baja?
Jam abhinc duobus diebus, gravedine febris atque ardentis angina laboro.	Ya desde dos dias estoy arremadizado y tengo calentura y un violento dolor de garganta.	Sono già da due giorni raffreddato, ho la febbre ed un fortissimo dolor di collo.	Depuis deux jours j'ai le rhume de cerveau, la fièvre et un violent mal de gorge.	Nekem két nap óta náthám, hideglelésem és erős nyakfájásom van.
Quota hora lectum petere soles?	A qué hora suele Vmd. acostarse?	A che ora suole andare a letto?	A quelle heure avez-vous coutume d'aller vous coucher?	Hány órakor szokott lefeküdni?
Hora decima.	A las diez.	Alle dieci.	A dix heures.	Tizkor.
Solesne saepe ambulare?	Hace Vmd. mucho ejercicio?	Fa ella sovente moto?	Faites vous souvent de l'exercice?	Csyakran tesz com-motiót?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Kräjnsko. IX.	Γραικικά. X.
Zwischen dem Arzte und dem Kranken.	Between the physician and the patient.	Tusfchen den geneesheer en den sieke.	Med sdravníkam in bolníkam.	Μεταξύ τοῦ ἱατροῦ καὶ τοῦ ἀρρώστου.
Guten Tag, mein Herr.	Good morning, Sir.	Goeden dag, Mijnheer.	Døber dán, gospód.	Καλ' ἡμέρα σας, κύριέ μου.
Ergebenster Diener.	I am your most obedient.	Onderdanigste dienaar.	Šlushábník pohlěven.	Σὰς προτιμῶ.
Was fehlt Ihnen?	What is your complaint?	Wat scheelt U?	Kaj jím je?	Τί ἔχετε;
Ich habe seit zwei Tagen den Schnupfen, das Fieber und heftiges Halswehe.	It is two days since I have caught a cold, a fever and a very sore throat.	Ik heb sedert twee dagen verkoudheid, de koorts en sterke pijn in de hals.	Je shé dva dni kár imám náhod, tréřhliko (merslizo) in řrářlno holezhino v' vrátu.	Εἶναι πλέον δύο ἡμέραι ὅπου ἔχω συνάχιν ζέφυρον καὶ πόνη σφοδρὸν τοῦ λαιμοῦ.
Um wie viel Uhr pflegen Sie zu Bette zu gehen?	At what o' clock do you usually go to bed?	Hoe laat zijt gij gewoon naar bed te gaan?	Oh kòlkih řo navájení v' pòřteljo ití?	Πότε συνήθιζε·ε καὶ πλαγιάζε·ε;
Um zehn Uhr.	At ten o' clock.	Om tien uur.	Ob defétih.	Εἰς τὸς δέκα.
Machen Sie oft Bewegung.	Do you take much exercise?	Neemt gij dikwijls beweging?	Al dòřtikrat pohájajo?	Κάνετε συχνὰ ἀκίνησιν;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Rarissime.	May pocos.	<i>Assai di rado.</i>	Fort rarement.	Igen ritkán.
Fuistine jam saepe infirmus?	Ha tenido Vmd. ya muchas enfermedades?	<i>È ella stata già altre volte ammalata?</i>	Avez-vous déjà été souvent malade?	Már gyakran volt beteg?
Adhuc nunquam.	No, ninguna he tenido.	<i>Non ancora.</i>	Non, pas encore.	Nem még sohasem.
Pectore laboras.	Es Vmd. delicato del pecho.	<i>Il di lei petto è debole.</i>	Votre poitrine est faible.	Gyenge melye van.
A quo tempore te malum hoc corripuit.	Desde qué tiempo tiene Vmd. ya est enfermedad?	<i>Da quanto tempo ha ella questa malattia?</i>	Y a-t-il déjà long temps que vous-avez cette maladie?	Mi óta szenved már e' nyavalyában.
Quindecim diebus abhinc.	Desde quince dias.	<i>Da quindecim giorni.</i>	Quinze jours.	Tizen négy nap óta.
Ostende linguam.	Veamos su lengua de Vmd.	<i>Vediamo (mostri) la sua lingua.</i>	Voyons votre langue.	Mutassa a' nyelvét.
Stomachus tibi debilis est (Stomacho laboras).	Tiene Vmd. desordenado el estomago.	<i>Ella ha carico lo stomaco.</i>	Vous vous êtes gâté l'estomac.	A' gyomrát rontotta el.
Applicandae sunt tibi sanguisugae.	Es menester aplicarle á Vmd. sanguinelas.	<i>Bisogna applicarle delle sanguisughe.</i>	Il faut vous appliquer des sangsues.	Piótzát kell rakni.
Gravi laboras feбри.	Tiene Vmd. mucha calentura.	<i>Ella ha una febbre violenta.</i>	Vous-avez beaucoup de fièvre.	Erős hideglelésé van.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Sehr selten.	Very little.	Zeer zelden.	Práv málokrat.	Πολλά σπανίως.
Waren Sie schon oft krank?	Have you been frequently unwell?	Zijt gij reeds dikwijls ziek geweest?	Al so shé velikrat boláni bili?	Ἦρθε πολλάκις ἀρρώστος;
Nein, noch nie.	No, never.	Neen, nog nooit.	Né, shé nikdár.	Ὅχι, ποτέ.
Sie haben eine schwache Brust.	You have a weak chest.	Gij hebt ecne zwake borst.	On' imájo slábe pérfa.	Στήθος ἀδύνατον ἔχετε.
Wie lange leiden Sie schon an diesem Uebel?	How long have you been indisposed?	Hoe lang hebt gij reeds deze kwaal?	Kakó dolgo shé to bolésen imájo?	Πόσος καιρός εἶναι ὁποῦ πάσχετε ἀπ' αὐτῆς τῆς ἀρρώστιας;
Vierzehn Tage.	A fort night.	Veertien dagen.	Shtirnájst dni.	Δεκατέσσαρες ἡμέραι εἶναι.
Zeigen Sie mir Ihre Zunge.	Let me see your tongue.	Toon mij de tong.	Naj mi pokáshejo njih jésik.	Δείξτε μου τὴν γλῶσσάν σας.
Sie haben Ihren Magen verdorben.	Your stomach is disordered.	Gij hebt uwe maag bedorven.	Njih shelódiz so spazhili.	Ἐχάλασεν τὸ στομάχισα.
Man muß Ihnen Blutegel setzen.	We must apply some leeches.	Men moet U bloedzuigers zetten.	Jim mòram pijávize (djáti) vsláviti.	Πρέπει νὰ σᾶς βάλωσι ἀβδέλλαι.
Sie haben ein starkes Fieber.	You are very feverish.	Gij hebt ecne sterke koorts.	Imájo mòzhno tréfhliko.	Ἔχετε σφοδρὰν ζέφυρον.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
De theatro.	Del teatro.	Del teatro.	Du théâtre.	A' játékszínről.
Es ne iturus hodie in theatrum?	Irá Vmd. hoy al teatro?	Va ella oggi a teatro?	Irez - vous ce soir au spectacle?	Elmegy ma a' játékszinbe?
Nescio.	No lo sé.	Non so.	Je ne sai pas.	Nem tudom.
Quid ibi hodie representabitur?	Qué comedia hacen (representan) hoy?	Cosa si rappresentassera?	Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui?	Miféle darab fogma elő adatni.
Matrimonium sic dicti Figaro.	Las bodas de Figaro.	Le nozze di Figaro.	Le mariage de Figaro.	Figaró házassága.
Nostine auctorem novi hujus operis?	Conoce Vmd. el autor de esta nueva comedia (pieza)?	Conosce ella l' autore di questa nuova rappresentazione?	Connaissez - vous l'auteur de cette nouvelle pièce?	Esmeri ezen új darab szerkesztőjét.
Ita, novi eum quam optime.	Si, Señor, lo conozco muy bien.	Sì, Signore, lo conosco assai bene.	Oui, je le connais fort bien.	Igen is, jól esmérem.
Saltatne bene dominus M.?	Baila el Señor M. bien?	Balla bene il Signor M.?	Monsieur M. danse-t-il bien?	Jól tánczol M. Úr?
Optime.	Muy bien.	Molto bene.	Très - bien.	Igen jól.
Saltatne bene domina N.?	Baila la Señora N. bien?	Balla bene Madama N.?	Madame N. danse-t-elle bien?	Jól tánczol N. asszonyág?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμικά. X.
Vom Theater.	Of the theater.	Over het tooneel.	Od gledališha.	Περὶ Θεάτρου.
Werden Sie heute ins Theater gehen?	Shall you go this evening to the theater?	Zult gij heden naar het tooneel gaan?	Bódo shli dónes v' gledališhe?	Θέλετε ὑπάγει σήμερον εἰς τὸ Θέατρον;
Ich weiß nicht.	I don't know.	Ik weet het niet.	Nè vém.	Δέν ἔξεύρω.
Was für ein Stück wird heute aufgeführt?	What pice do they perform to day?	Wat wordt heden gegeven?	Kaj bódo dónes v' gledišhu igráli?	Τί κομμάτι παρασταίνουν σήμερον;
Die Hochzeit des Figaro.	The wedding of Figaro.	De bruiloft van Figaro.	Figarovo shenítvo.	Τὸν γάμον τοῦ Φίγγαρο.
Kennen Sie den Verfasser dieses neuen Stückes.	Do you know the author of this new pice?	Kent gij den vervaardiger van dit nieuwe stuk?	Al posnájo isdélavza té nóve dráme?	Γνωρίζετε τὸν συγγραφέα τοῦ νέου τοῦτου κομματίου;
Ja, mein Herr, ich kenne ihn recht gut.	Yes, Sir, I know him very well.	Ja, Mijnheer, ik ken hem zeer goed.	Dè, gospód, pràv dòbro ga posnám.	Ναί, αὐθέντα μου, πολλὰ καλὰ.
Tanzt der Herr M. gut?	Does Mr. M. dance well?	Danst de Heer M. goed?	Al gospód M. dòbro pléšhe?	Χορεύει καλὰ ὁ κύρ Μ.;
Sehr gut.	Very well.	Zeer goed.	Pràv dòbro.	Πολλὰ καλὰ.
Tanzt die Madame N. gut?	Does Mrs. N. dance well?	Danst Mevrouw N. goed?	Al gospá N. dòbro pléšhe?	Ἡ κυρία Ν. χορεύει καλὰ;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Egregie.	Excelentemente.	Benissimo.	A merveille.	Jelesen.
Suntne boni actores?	Qué tales le parecen los actores (comicos)?	Sono buoni 'gli attori?	Les acteurs sont ils bons?	Derekak a' színészek?
Ita, ab omnibus laudantur.	Buenos, pues cada uno los alaba.	Sì, ognuno li loda.	Oui, tout le monde les loue.	Igen is, mindenkí dicséri őket.
Habesne horologium tecum?	Tiene Vmd. su relox consigo?	Ha ella (seco, indosso) l'orologio?	Avez - vous votre montre sur vous?	Magával van az órája?
Non habeo.	No, Señor.	No, Signore.	Non, Monsieur.	Nincs Úram.
Ibisne hodie in symphoniam?	Irá Vmd. al concier-to?	Andrà ella al Concerto?	Irez-vous au concert?	Elmegyen a' concertbe (hanaver-senybe)?
Veri similiter.	Probablemente.	Probabilmente.	Probablement.	Hihetőleg.
Estne locus spatiosus?	Es grande el salon?	È grande la sala?	La salle est-elle grande?	Nagy a' terem?
Sic satis spatiosus est.	Es bastante grande.	Passabilmente.	Passablement.	Meglehető.
Estne bona sic dicta orchestra?	Qué tal es la orquesta?	È buona l'orchestra?	L'orchestre est-il bon?	Jó a' hangászkar?
Hand optima.	No es del todo buena.	Non molto.	Pas trop bon.	Nem igen különös.
Pulsatne domina N. bene Clavichordium?	Toca la Señora N. bien el piano?	Madama N. suona bene il Pianoforte?	Madame N. sait-elle bien jouer du Pianoforté?	Jól veri N. Aszonyság a' Fortepianót?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Vortreflich. Sind die Schauspieler brav?	Excellently. Do the performers play well?	<i>Voortreffelijk.</i> <i>Zijn de schouwspē-</i> <i>lers goed?</i>	Popólnama dòbro. Also pridni igrávzi?	Θαυμάτια. Οί ὑποκριταὶ παίζουν καλά;
Ja, Jedermann lobt sie.	Yes, every body praises them.	<i>Ja, iedereen prijst ze.</i>	Dò, všáki jìh hváli.	Ναι, καθένας τοὺς ἐπαινεῖ.
Haben Sie die Uhr bei sich?	Have you your watch about you?	<i>Hebt gij uw horlo-</i> <i>gie bij U?</i>	Al imájo per sebi úro?	Ἔχετε ὀρολόγιον μαζί σας;
Rein, mein Herr. Werden Sie ins Con- cert gehen?	I have not, Sir. Do you go to the concert?	<i>Neen, Mijnheer.</i> <i>Zult gij naar het</i> <i>Concert gaan?</i>	Nímam jo, gospód. Bódo shli v' kon- zért?	Δέν ἔχω. Θέλτε ὑπάγει σήμε- ρον εἰς τὴν συμφω- νίαν;
Wahrscheinlich. Ist der Saal groß?	Probably. Is the house lange?	<i>Waarschijnlijk.</i> <i>Is de zaal groot?</i>	Mènde. Je velika hìsha?	Εἶναι πιθανόν. Εἶναι μεγάλη ἡ σάλα;
So ziemlich. Ist das Orchester gut?	Tolerably large. Is the orchestre good?	<i>Zoo tamelijk.</i> <i>Is het orchest goed?</i>	Prèzej velika. Je dòber Orchéster?	Εἶναι ἀρκετὰ εὐρύχω- ροι. Ἡ ὀρχήστρα εἶναι κα- λὴ;
Nicht besonders. Kann die Madame N. gut Pianofortespies- len?	Not particularly. Does Mrs. N. per- form well on the pianoforté?	<i>Niet te best.</i> <i>Speelt Mevrouw N.</i> <i>goed Klavier?</i>	Nè poséбно. Al sná gospá N. dò- bro na Pianoforte igráti?	Ὅχι τόσο. Ἡ κυρία Ν. παίζει κα- λὰ τὸ κλειδοκίμβη- λον;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Uti dicunt, optime.	Lo dicen, muy bien.	<i>Per quanto si dice molto bene.</i>	Très - bien, à ce qu'on dit.	Azt mondják igen jól.
Fuistine in saltatu?	Ha estado Vmd. al baile?	<i>È stata ella al ballo?</i>	Avez - vous été au bal?	Volt a' bálban?
Fui.	Sí, he estado.	<i>Sì, vi sono stato.</i>	Oui, j'y ai été.	Igen is, voltam.
Saltasne libenter?	Es Vmd. amigo del baile?	<i>Le piace il ballare?</i>	Est-ce que vous aimez la danse?	Szeret tánczolni?
Imo libentissime.	Sí, Señor, muchísimo.	<i>Per ubbidirla, mi piace molto.</i>	Oui, je l'aime fort.	Igen is, nagyon kedvelem a' tánczot.
Num frequens fuit theatrum?	Habia mucha gente á la comedia?	<i>Eravi molta gente (gran concorso) in teatro?</i>	Yavait - il beaucoup de mode á la comédie?	Sok ember volt a' teatrumban?
Nescio.	No lo sé.	<i>Non lo so.</i>	Je ne sais pas.	Nem tudom.
Discedamus, ne jam hic tædet.	Vamonos, yo me enfado.	<i>Andiamocene, che io non ne posso piu.</i>	Allons nous en, je m'ennuie.	Menjünk el, én eluntam magamat.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμικά. X.
Man sagt, sehr gut.	They say, very well.	<i>Men zegt, zeer goed.</i>	Právijo, dè pràv dò- bro.	Λεγουν, πολλά καλά.
Sind Sie auf dem Balle gewesen?	Were you at the ball?	<i>Zijt gij op het bal geweest?</i>	Al so bìli na pléfi (na ráji)?	Ἦσθε εἰς τὸν χορόν;
Ja, ich bin gewesen.	Yes, I was.	<i>Ja, ik ben er ge- weest.</i>	Dè, bìl sem.	Ἦμην.
Tanzen Sie gern?	Are you fond of dancing?	<i>Danst gij gaarne?</i>	Al pléfhejo ràdi?	Ἀγαπᾶτε τὰ χορεύετε;
Ja, ich liebe sehr das Tanzen.	Yes, very fond of it.	<i>Ja, ik houd veel van dansen.</i>	Dè, pràv rád plé- them.	Μάλιστα, ἀγαπᾶ πο- λύ τὸν χορόν.
Waren viele Leute im Theater?	Was the house full?	<i>Waren er vele men- schen in den Schouwburg?</i>	Je bló velíko ljudi v' gledíshu?	Ἦτο πολὺς κόσμος εἰς τὸ θέατρον;
Ich weiß nicht.	I don't know.	<i>Ik weet het niet.</i>	Nè vém.	Δὲν ἔξευρα.
Wir wollen weggehen, ich habe Langeweile.	Let us go away I am tired.	<i>Lat ons weggaan, ik verveel mij.</i>	Odidimo, mèni je dolg zbf.	Ἄς φύγωμεν, βαρύνο- μαι πλέον ἐδῶ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano III.	Français. IV.	Magyarul. V.
De itinere.	Del viage.	Del viaggio.	Du voyage.	Az utazásról.
Quot milliaribus germanicis Vienna a Goritia distat?	Cuántas (leguas) millas alemanes hay de Vienna á Gorizia?	Quante leghe tedesche ci sono da Vienna a Gorizia?	Combien y a-t-il de lieues d'Allemagne de Vienne à Goritz?	Hány német mértföld Bécs Görzhöz?
Septuaginta tribus.	Setenta y tres.	Settanta tre.	Soixante-treize.	Hetven három.
Per quales urbes nobis transeundum erit?	Por quales ciudades se passa?	Per quali città bisogna passare?	Par quelles villes faut-il passer?	Mely városokon kell keresztül menni?
Per Graecium et Labacum.	Por Gratz y Lubiana.	Per Gratz e Lubiana.	Par Gratz et Laibach.	Gratzon és Laibachon.
Offeruntne hae urbes quidnam memorabilis?	Ofrecen estas ciudades algo degno de reparo?	Vi è in queste città qualche cosa d'interessante?	Ces villes offrent-elles quelque chose d'interessant?	Foglalnak e' magokban ezek a' városok valami érdekeset?
Ita, multa in iisdem inveniuntur memorabilia.	Sí, en ellas hay mucho que ver.	Sì, ve ne sono parecchie.	Oui, il y a beaucoup de choses remarquables.	Igen is, sok érdekes tárgyak vannak ott.
Inveniuntur etiam bona diversoria hac in via?	Hallanse también buenas posadas en este camino?	Trovansi anche delle buone locande su questa strada?	Trouve-t-on aussi de bonnes auberges sur cette route?	Találtatnak ezen úton jó vendégfogadók is?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Von der Reise.	Of travelling.	Van de reis.	Od popotvánja.	Περὶ ταξιδίου.
Wie viele deutsche Meilen sind von Wien nach Görz?	How many German miles is it from Vienna to Görz?	<i>Hoe veel duitsche mijlen zijn er van Weenen naar Görz?</i>	Koliko némfkih mil je od Duneja do láfhke Gorize?	Ἡ Βιέννα ἀπὸ τῆς Γκοριτσιάν, πότα μίλια γραικικά εἶναι μακρὸν;
Drei und siebenzig.	Seventy three.	<i>Drie en zeventig.</i>	Tri ino fédem defét.	Ἑβδομήντη τρία.
Durch welche Städte müssen wir gehen?	Through what towns shall we pass?	<i>Door welke steden moeten wij komen?</i>	Škos katére mésta bómo mógli iti?	Διὰ τίνων πόλεων πρέπει νὰ ταξιδεύωμεν;
Durch Grätz und Laibach.	Through Gratz and Laibach.	<i>Door Gratz en Laibach,</i>	Škos Grádiz in Ljubljáno.	Διὰ Γραικίου καὶ Λαίβου.
Enthalten diese Städte etwas Merkwürdiges?	Is there any thing interesting in those towns?	<i>Zijn er en deze steden eenige merkwaardigheden?</i>	Al se v' téh méstah kaj imenitniga dobi?	Αἱ πόλεις αὗται περιέχουν κανέν αξιολόγον;
Ja, es gibt daselbst viele interessante Dinge.	Yes, there are many interesting objects in them.	<i>Ja, er is in dezelve veel bezienwaardigs.</i>	Dè, veliko imenitnih rezhí se v' taštih nájde.	Ναί, περιέχουν πολλὰ αξιολόγα.
Findet man auf dieser Straße auch gute Gasthäuser?	Are there any good inns upon the road?	<i>Vindt men op dezen weg ook goede herbergen?</i>	Al se túdi dòbre kèrzhme na té póti dobíjo?	Εὐρίσκονται δὲ καὶ καλὰ ξενοδοχεῖα εἰς τὸν δρόμον τούτον;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Bona et mala.	Las hay buenas y males.	<i>Ve ne sono di buone e di cattive.</i>	Il y en a de bonnes et de mauvaises.	Vannak jók és rosszak is.
Visne mihi nominare meliora.	Hágame Vmd. el favor de indicarme las mejores.	<i>Abbia la bontà d'indicarmi le migliori.</i>	Ayez la bonté de m'en indiquer les meilleures.	Legyen oly szives, nekem a' legjobbakot megjelölni.
Libentissime.	Con mucho gusto.	<i>Ben volentieri.</i>	Avec plaisir.	Örömmel.
Habemusne iter etiam per silvas?	Tenemos bosques que atravesar?	<i>Dovremo anche traversar dei boschi?</i>	Nous faut-il aussi traverser des forêts?	Az erdőkön is keresztül kell utaznunk?
Non habetis.	Muy pocos.	<i>No, Signore.</i>	Non, Monsieur.	Nem, Uram.
Quanti mihi constabit, si iter in rheda mercenaria usque ad Goritiam peregero?	Cuanto se debe pagar para hacer este viage con un cocheró de alquiler hasta Gorizia?	<i>Quanto convien pagare per far questo viaggio con un vetturino fin a Gorizia?</i>	Combien faut-il payer pour voyager avec un fiacre jusqu'à Goritz?	Mennyit kell fizetni Görzég, ha bérkocsival akarunk menni?
Circiter viginti florenis.	Veinte florines, poco mas ó menos.	<i>Venti fiorini all'incirca.</i>	Environ vingt florins.	Mintegy husz forintot.
Quantum solvendum est pro equo?	Cuanto se debe pagar por caballo?	<i>Quanto si dee pagar per cavallo?</i>	Combien faut-il payer par cheval?	Mennyit kell loért fizetni?

Deutch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραιικά. X.
Es gibt gute und schlechte.	There are some good and some bad.	<i>Goede en slechte.</i>	Dobre ino slábe.	Καλά καὶ ἄχαμ.ά.
Haben Sie die Güte, mir die besten derselben anzugeben.	Be so obliging as to direct me to the best of them.	<i>Heb de goedheid, mij de beste van dezelve aptegeven.</i>	Jel' hózhejo tak dóbri biti, méni od téh narímenit-nishih snánje dá-ti.	Δὲν ἀγαπᾷτε νὰ μὲ φανερώσετε τὰ καλύτερα;
Mit Vergnügen.	Very willingly.	<i>Met genoegen.</i>	Práv rád.	Μετὰ πάσης χαρᾶς.
Müssen wir auch durch Wälder reisen?	Shall we travel through the forests also?	<i>Moet men ook door de doschen reizen?</i>	Mòramo tùdi skós gòsde hòditi?	Θέλουμεν περᾶσαι καὶ ἀπὸ δάσκη (ὄρμνια);
Nein, mein Herr.	No, Sir.	<i>Neen, Mijnheer.</i>	Nè, gosfód.	*Οχι.
Wie viel muß man bis nach Görz bezahlen, wenn man mit einem Lohakutscher fahren will?	How much would it cost to Görtz, by a hackney-coachman?	<i>Hoe veel moet men tot Görtz betalen, om deze reis met eenen huurkoetsier te maken?</i>	Kólko mòrajo do láshke Gorize plazhàti, zhe se hozhejo s' najém-nim kozhijáshem peljāti?	Πόσον ἔχω νὰ πληρώσω εἰς τὴν Γκιρτσίαν, ἂν θέλω νὰ ὑπάγω μὲ μισθοφόρον ἄρ.άξι;
Bei zwanzig Gulden.	About twenty florins.	<i>Ongeveer twintig Guldens.</i>	Okól dvájsti goldí-narjov.	Εἶκοσι περίπου ψιφίλια.
Wie viel muß man fürs Pferd bezahlen?	How much must one pay for a horse?	<i>Hoe veel moet men voor het paard betalen?</i>	Kólko se mòra od kónja plazhàti?	Διὰ τὸ κάβα ἄλογον πόσα ἔχω νὰ πληρώσω;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Nescio.	No puedo decírselo á Vmd.	<i>Non saprei dirle.</i>	Je ne saurais vous le dire?	Azt nem tudom.
Quot diebus emetiemur hoc iter?	En cuantos dias haremos este viaje?	<i>In quanti giorni faremo questo viaggio?</i>	En combien de jours ferons - nous ce voyage?	Hány nap alatt fogjuk ezen útazást végbe vinni?
Sex diebus.	En seis dias.	<i>In sei giorni.</i>	En six jours.	Hat nap alatt.
Oportetne etiam aurigae quidpiam donare?	Es menester dar á los postillones algo para beber?	<i>Ci va al postiglione la mancia?</i>	Faut-il donner au postillon un pour boire?	Jár a' Postillonnak áldomás pénz?
Nihil.	Nada.	No.	Non.	Nem.
Estne commodarhedamercenaria?	Hay comodo el coche de alquiler?	<i>La carrozza da nolo è comoda?</i>	Le carrosse de louage est-il comode?	Alkalmatos a' bérkocsi?
Imo commodissima.	O sí, muy comodo.	<i>O sì, molto comoda.</i>	Oh oui, très-commode.	Igen is, nagyon alkalmas.
Estne tecta?	Está cubierto?	<i>È coperta?</i>	Est-il couvert?	Be van fedve?
Non est.	No, Señor.	No, <i>Signore.</i>	Non, Monsieur.	Nints.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Das weiß ich nicht.	I don't know.	<i>Ik kan het U niet zeggen.</i>	<i>Jm nemórem flushtl.</i>	Δέν τό εἰσέυρω.
In wie vielen Tagen werden wir diese Reise zurücklegen?	In how many days shall we perform this journey?	<i>In hoe veel dagen zullen wij deze reis afleggen?</i>	<i>V' kólko dnéh bómo tó pot dokonzháli?</i>	Εἰς πόσαις ἡμέραις θίλομεν κάμει τό ταξίδιον τοῦτο;
In sechs Tagen.	In six days.	<i>In zes dagen.</i>	<i>V' fhéft dnéh.</i>	Εἰς ἕξ.
Muß man dem Postillon ein Trinkgeld geben?	Are you obliged to give any thing to the postillion?	<i>Moet men den postillon een drinkgeld geven?</i>	<i>Al se móra postiljónu kaj napívka dáti?</i>	Πρέπει νά δοῦσωμεν εἰς τόν ἀμαξῆν ἓν χάρισμα;
Nein.	No, Sir.	<i>Neen.</i>	<i>Nízh.</i>	Τίποτα.
Ist die Mietzkutsche bequem?	Is the hackney-coach commodious?	<i>Is de huurkoets gemakkelijk?</i>	<i>Je najémna kozhíja prostróna?</i>	Τό μισθογέρον ἀμαξί εἶναι εὐρύχωρον;
O ja, sehr bequem.	O yes, it is very commodious.	<i>O ja, zeer gemakelyk.</i>	<i>Kaj pà dè, práv prostróna je.</i>	Μάλιστα, καί πάλιν εὐρύχωρον.
Ist sie bedeckt?	Is it covered?	<i>Is zij bedekt?</i>	<i>Je pokrita?</i>	Σκεπασμένον εἶναι;
Nein.	No.	<i>Neen.</i>	<i>Nò.</i>	Ὅχι, δέν εἶναι.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Colloquium in curru.	Para hablar en el coche.	<i>Per parlare in carrozza.</i>	Pour parler dans la voiture.	A' kotsiban való beszélgetés.
Loquerisne gallice, domine?	Habla Vmd. frances, Caballero?	<i>Parla ella francese, Signore?</i>	Parlez-vous fran- çais, Monsieur?	Beszél az Úr fran- tziául?
Param.	Un poco.	<i>Un poco.</i>	Un peu.	Egy keveset.
Cujas es, si licet in- terrogare?	De qué pais es Vmd. se es licita la pre- gunta?	<i>Di che paese è ella, se la dimanda è lecita?</i>	De quel pays êtes- vous, s'il est per- mis de vous le demander?	Hová való, ha kér- dezni merem?
Goritiensis.	De Gorizia.	<i>Di Gorizia.</i>	De Goritz.	Görzbe.
Quot annos natus es?	Cuantos años (qué edad) tiene Vmd.?	<i>Quanti anni ha ella?</i>	Quel âge avez- vous?	Hány esztendő?
Triginta.	Treinta.	<i>Trenta.</i>	J'ai trente ans.	Harmintz.
Vivuntne adhuc pa- rentes tui?	Estan sus padres de Vmd. aun vivos?	<i>Ha ella ancora i ge- nitori?</i>	Vos parens, vivent- ils encore?	Élnek még a' szülei?
Vivunt, gratiae Su- peris.	Sí, bendito sea Dios.	<i>Sì, grazie al cielo.</i>	Oui, Dieu merci.	Igen is, hála Isten- nek.
Quis est pater tuus?	Quien es su padre (de Vmd.)?	<i>Chi è suo padre?</i>	Qui est votre père?	Mi az atya?
Magister.	Un maestro de es- cuela.	<i>Un maestro di scuo- la.</i>	Un maître d'école.	Oskolamester.

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικός. X.

**Gespräch
im Wagen.**

**Conversation
in the coach.**

**Gesprek
in den wagen.**

**Pogovor v'
vósi.**

**Ἡ ὁμιλία εἰς τὸ
ἀμάξι.**

Sprechen Sie französ-
isch, mein Herr?

Do you speak
French, Sir?

Sprekt gij fransch,
Mijnheer?

Al govorišo franzé-
ski, gospod?

*Ὁμιλεῖτε γαλλικῶς, κύ-
ριέ μου;

Ein wenig.

A little.

Een weinig.

En málo.

*Ὀλίγον.

Woher sind Sie, wenn
ich Sie fragen darf?

May I ask you, what
country - man you
are?

Wat zijt gij voor een
landsman, indien
ik vragen mag?

Odkòd so, zhè jh
smem vprasháti?

Πόθεν εἶσθε, ἂν τελευτῶ
να σὰς ἐρωτήσω;

Aus Götz.

I am from Görtz.

Een Görtzenaar.

Is láshke Gorize.

*Ἀπὸ τῆς Γιορτισίας.

Wie alt sind Sie?

How old are you?

Hoe oud zijt gij?

Kólko lét imájo?

Πόσων χρόνων εἶσθε;

Dreißig Jahre.

Thirty years.

Dertig jaren.

Trideſet.

Τριάκοντα.

Leben noch Ihre Ael-
tern?

Are your parents
still living?

Leven uwe ouders
nog?

Al shè shtaréjſhe
imájo?

Οἱ γονεῖς σας ζῶσι ἄ-
κόμη;

Ja, Gott sei Dank.

Yes, thank God.

Ja, God dank.

Dè, hvála Bogú.

Ζῶσι. χάρις εἰς τὸν
Θεόν.

Was ist Ihr Vater?

What is your fa-
ther?

Wat is uw vader?

Kaj je njh ózha?

*Ὁ πατήρ σας, τί εἶναι;

Ein Schulmeister.

A schoolmaster.

Schoolmeester.

Šhkólnik.

Διδάσκαλος εἶναι.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Intelligisne me?	Me entiende Vmd.?	<i>M' intende ella?</i>	Me comprenez-vous?	Ért engem?
Te intelligo aliquantulum, si nempe nimis cito non loqueris.	Se lo entiendo un poco, cuando Vmd. no me habla de prisa.	<i>La intendo un poco, quando non parla troppo presto.</i>	Je vous comprends un peu, lorsque vous ne parlez pas trop vite.	Értem az Urat egy kevésé, ha nem beszél nagyon sebesen.
Num me intellexisti?	Me ha entendido Vmd.?	<i>M' ha inteso?</i>	M'avez-vous compris?	Értett?
Non te intellexi.	No, Señor, no le he entendido.	<i>No, Signore, non l'ho inteso.</i>	Non, Monsieur, je ne vous ai pas compris.	Nem értettem.
Tu vero sine dubio Italus es?	Pero Vmd. es sin duda Italiano?	<i>Ella è senza dubbio Italiano?</i>	Mais vous êtes assurément Italien?	De az Úr bizonyosan Olasz?
Sum et quidem Florentinus.	Sí, Señor, soy Florentino.	<i>Sì, Signore, sono Fiorentino.</i>	Oui, je suis de Florence.	Igen is, én Florenz-ből való vagyok.
Tu quoque bene italice loqueris?	Vmd. habla también bien italiano?	<i>Ella parla pure bene italiano?</i>	Vous parlez aussi bien italien?	Az Úr olaszul is jól beszél?
Benignissime judicas.	Es Vmd. muy cumplido.	<i>Tutta bontà sua.</i>	Vous avez trop de bonté.	Az Úr nagyon kegyes.
Fuistine jam in Italia?	Ha estado Vmd. ya en Italia?	<i>È già stata ella altre volte in Italia?</i>	Avez-vous déjà été en Italie?	Volt már olasz országban?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραμικά. X.
Verstehen Sie mich?	Do you understand me?	Verstaat gij mij?	Me rasumijo (sáñtópijo)?	Μὰ καταλαβαίνετε;
Ich verstehe Sie ein wenig, wenn Sie nicht zu geschwinde reden.	I understand you a little, when you do not speak too fast.	Ik versta U een weinig, wann'er gij niet te snel spreekt.	Jih rasumim nékaj, ako nè govòrijo prehitro.	Σὲς καταλαβαίνω ὀλίγον, ὅταν δὲν ὁμιλῇς πολλὰ ἐγγίγναι
Haben Sie mich verstanden?	Did you understand me?	Hebt gij mij verstaan?	Al so me rasumili?	Μ' ἐκατάλαβετε;
Nein, ich habe Sie nicht verstanden.	No, I did not understand you.	Neen, ik heb U niet verstaan.	Nè sem jih rasumil.	Δὲν σὰς ἐκατάλαβε.
Aber Sie sind gewiß ein Italiener?	But you are without doubt an Italian?	Maar gij zijt voorzeker een Italiaan?	Oni so pa bres dvómnije Láh?	Εἶστε χωρίς ἀμφιβολίας Ἰταλοί;
Ja, ich bin aus Florenz.	Yes, I am from Florence.	Ja, ik ben uit Florence?	Dè, in szèr is Fiorénze.	Εἶμαι καὶ Φλωρεντίας μόνον.
Sie sprechen auch gut italienisch?	You also speak Italian well?	Gij spreekt ook goed italiaansch?	Oni tùdi dòbro láfhi ki govòrijo?	Ἀλλὰ καὶ σὺ εὖ ὁμιλεῖς καλὰ ἰταλικά;
Sie sind sehr gütig.	You are very kind.	Gij zijt te goed.	Oni so pre dòbri.	Ἦ εὐγενὴς σὰς, εἶστε πολλὰ καλός.
Sind Sie schon in Italien gewesen?	Have you ever been in Italy?	Zijt gij reeds in Italia geweest?	Al so shé na Láfhi kim bili?	Ἐστάδητε ἤδη εἰς τὴν Ἰταλίαν;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Nunquam fui.	No, jamas.	No, <i>Signore</i> , non vi sono mai stato.	Non, Monsieur, pas encore.	Nem még sohasem.
Quis te docuit italicam linguam?	De quien ha aprendido Vmd. el Italiano?	Da chi ha imparato l'Italiano?	De qui avez-vous appris l'Italien?	Kitől tanult olaszul?
Nemo, meomet ingenio didici.	De mi mismo.	Da me stesso.	De moi-même.	Magamtól.
Hoc incredibile videtur.	Esto es casi imposible.	Ciò mi par quasi impossibile.	Cela est presque impossible.	Az alig lehetséges.
Est, ut dico.	Le aseguro á Vmd. que es así.	L'assicuro che la cosa è così.	Je vous assure, qu'il en est ainsi.	Bizonyosá teszem hogy úgy van.
Concedisne, me fumare?	Me permite Vmd. que fume?	Mi permette ella di fumare?	Voulez-vous bien me permettre de fumer du tabac?	Megenged dohányozni?
Fuma ad libitum; nam odor herbae nicotianae mihi minime incommodat.	Fume á su gusto yo no aborrezco el humo del tabaco.	Fumi pure a suo piacere, l'odor del tabacco non m'incomoda punto.	Fumez á votre aise, car je ne crains pas l'odeur du tabac?	Dohányozzon tetszése szerint, mert igen könnyen elszenvedem a' dohány szagát.
Habesne aliquantulum fomitis ad pipam (fajcam) meam accendendam?	Tiene Vmd. un poco de yesca para encender mi pipa?	Ha ella dell'esca per accender la mia pipa?	Avez-vous de l'amadou pour allumer ma pipe?	Van egy kis taplója, a' pipám meggyújtására?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Nein, noch nie.	No, I have never been there.	Neen, nog nooit.	Nè, fhé nikóli.	Νοτὲ.
Von wem haben Sie italienisch gelernt?	From whom did you learn Italian?	Van wien hebt gij italiaansch geleerd?	Od kóga so se lásh-ki navuzhili?	Τίς σῆς εἰδίδας τὰ Ἰταλικά;
Von mir selbst.	I have never had any master.	Uit mijn zelf.	Šamodšébe.	Ἐφ' αὐτῶν, ἀπὸ τὸν ἑαυτὸν μου τὰ ἑμάδα.
Das ist kaum möglich.	It is scarcely possible.	Dat is bijna onmogelijk.	To škòro ní mogó-zhe.	Τούτο μὲ φαίνεται ἀπίστευτον.
Ich versichere Sie, daß es so ist.	I assure you, it is so.	Ik verzeker U, dat het zoo is.	Naj mi vérvajo, dè je takò.	Οὕτως ἔχει, οἷς λέγω.
Erlauben Sie mir, Tabak zu rauchen?	Do you allow me to smoke (tobacco)?	Wilt gij mij veroorloven, tabak te rooken?	Al mi perpuštijo, tabák (kaditi) piti?	Μὲ δίδετε τὴν ἀδειαν νὰ τραβήξω καπνόν;
Rauchen Sie nach Belieben; denn ich vertrage sehr leicht den Tabakgeruch.	Smoke if you please, I don't dislike the smell of tobacco.	Rook naar uw genoegen, want ik kan de tabaksrook zeer goed verdragen.	Naj kaditjo doklèr se jim poljubi, ker tabákov dúh láhko prenèsem.	Τραβᾶτε ὅσον θέλετε, διότι ἡ ὀσμή τοῦ τσιγάρου δὲν μὲ πειράζει τοῦλάχιστον.
Haben Sie ein wenig Schwamm, um meine Pfeife anzuzünden?	Have you any tinder to light my pipe with?	Hebt gij een weinig zwam, om mijne pijp aantesteken?	Al imájo kaj góbe, sa mójo lúlo persh-gáti?	* Ἐχετε ὀλίγην ὕσταναν νὰ ἀνάψω τὸ καπνιστήριον (τσιμποῦνι) μου;

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Accipe.	Tome.	Eccola.	Le voilà.	Itt van.
Pelle, auriga! via bona est et tu tamen lento procedis gradu.	Anda, postillon! el camino es bueno y te vas tan despacio.	<i>Via, postiglione! la strada è buona e tu non vai avanti.</i>	Va, postillon! le chemin est bon, et tu n'avances pourtant guère.	Hajts szaporán Postillon! az út jó's még sem jössz helyből.
Celerius procedere non possum, quia via mala est.	Mas de priesa no se puede ir porque el camino no es bueno.	<i>Non posso andar più presto, essendo la strada cattiva.</i>	Je ne puis pas aller plus vite à cause du mauvais chemin.	Én nem hajthatok sebesebben, mert az út rossz.
Subsiste, auriga! hic via maxime declivis est, necesse est applicare rotas catenam retinentem.	Para, postillon! la bajada es aquí muy rápida, es menester atar las ruedas.	<i>Fermati, postiglione! la strada è qui molto declive, conviene fermar le ruote.</i>	Arrête, postillon! la descente est ici fort rapide, il faut enrayer.	Álj meg, Postillon! itt nagyon meredek az út, be kell zárni a' kereket.
Observa, carissime, an mantica mea bene legata sit.	Amigo mío, mire Vmd. un poco si mi maleta está bien amarrada.	<i>Caro amico, osservate un poco, se la mia valigia è ben assicurata?</i>	Cher ami, regardez un peu, si ma malle est bien attachée.	Édes barátom nézze meg ha a' börtas, kám meg van e jól kötve?
Est bene legata.	Sí, Señor, está bien amarrada.	<i>Sì, Signore, è ben assicurata.</i>	Oui, elle tient bien.	Igen is, jól meg van kötve.
Procede, auriga! nec de via regia decedas, hoc enim	Anda, postillon! y no quiero permitirte que salgas	<i>Andiamo, postiglione! è non prendere vie laterali,</i>	Fouette, postillon! et ne prends pas de chemin de tra-	Hajts egy másután, Postillon! és ne vegyel semmi

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájasko. IX.	Γραικικά. X.
Hier ist er.	There it is.	Daar is er.	Túkej je.	Ἰδοὺ, λάβετε.
Fahre zu, Postillon! der Weg ist gut und Du kommst dennoch nicht weiter.	Proceed, coachman! the road is good but still you don't get on.	Rijd op, postillon! de weg is goed, en gij komt toch niet vooruit.	Le vósi, postiljon! pót je lepa in vonder le nè gánešh.	Ἐ ἀμαξῶ! ὁ ὁρόμος εἶναι καλὸς καὶ σὺ μ' ἔλπον τοῦτο προπατεῖς ἀγάλια.
Ich kann nicht schneller fahren, weil der Weg schlecht ist.	I can't go faster, because the road is bad.	Ik kan niet gezwin- der rijden, daar de weg slecht is.	Nè mòrem bólj hi- tro vositi, ker pót je flába.	Δὲν ἔμπαρῶ νὰ πᾶγω ὀχληγορότερα, διότι ὁ ὁρόμος εἶναι ἀχαμ- οῦς.
Halt, Postillon! es geht hier sehr berg- ab, man muß die Räder sperren.	Stop, driver! this hill is very steep you must put on the drag-chains.	Houd op, postillon! het gaat hier zeer bergaf, men moet het rad ophouden.	Štój, postiljón! tú- kej gré mózhno v' nadol, mòramo koléša savréti.	Στάσου ἀμαξῶ! ἐδῶ ὁ ὁρόμος εἶναι πελλὰ κατηφορικὸς καὶ κρί- πται νὰ δέσωμεν τοὺς τροχοὺς.
Lieber Freund, sehen Sie ein wenig nach, ob mein Kofferisen gut befestigt ist.	Dear friend, look behind and see whether my port- manteau is well secured.	Lieve vriend, zie een weinig na, of mijn valies goed vast- gemaakt is.	Ljub perjátel, po- glédajte en málo, ali jè mój kernir dòbro pervésan.	Παρατηρήτατε, φίλοι- τε, ἂν τὸ διατάκι μου εἶναι καλὰ στα- ρωμένον.
Ja, es ist gut befesti- get.	Yes, it is well se- cured.	Ja, het is goed vast- gemaakt.	Dè, dòbro je per- vésan.	Ναί, εἶναι καλὰ δεμ- νον.
Fahre zu, Postillon! und nimm keinen Nebenweg, denn ich	Drive on, coach- man! and don't turn into any by-	Rijd op, postillon! en neem geen- zijweg, want ik	Vósi, kozhijáš! in nè savósi v' no- bédno postránko	Κίνησε, ἀμαξῶ! καὶ μὴ σαλεύσης ἀπὸ τὸν βασιλικὸν ὁρόμον,

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
nullo modo concessurus sum.	del camino real para tomar otro.	<i>io non voglio assolutamente abbandonare la strada maestra.</i>	verse, car je ne veux quitter en aucune manière la grande route.	mellékes útat, mert a' főúta! él hagyni egy átaljában nem akarom.
Quomodo urbs haec nominatur?	Como se llama esta ciudad?	<i>Come si chiama questa città?</i>	Comment s'appelle cette ville?	Hogy nevezik ezt a' várost?
Graecium.	Gratz.	Gratz.	Gratz.	Grätznek.
Quantum adhuc a proxima statione distamus?	Cuántas leguas tenemos que andar todavía hasta la primera posta?	<i>Quanto siamo lontani ancora dalla prima posta?</i>	Sommes-nous encore loin de la première poste?	Mennyire van még ide a' leg közelebbi statio?
Unum milliare.	Una legua.	<i>Un miglio.</i>	Une lieue.	Egy mértföldnyire.
Consiste, auriga! oportet lampadas accendere, nox enim ingruit.	Para, postillon! es menester encender las linternas, empieza á anocheecer.	<i>Fermati, postiglione! conviene accendere le lanterne della carrozza, giacchè incomincia a far bujo.</i>	Arrête, postillon! il faut allumer les lanternes de la voiture, il se fait nuit.	Álj meg, Postillon! a' lámpásokat kell meg gyújtani azért kezd lenni.
Illico descendam.	Quiero bajar.	<i>Io voglio smontare.</i>	Je veux descendre.	Le akarok szállni.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Will die Hauptstraße durchaus nicht ver- lassen.	road, for I will by no means leave the high road.	wil volstrekt niet, dat gij de hoofd- straat verlaat.	zéstó, sakaj krát- ko níkár nózhem véliko zéstó sa- puštiti.	τοῦτο ἐγὼ δὲν θέ- λω τὸ ἐσχῆν κατ' οὐδένα τρόπον.
Wie heißt diese Stadt?	What is the name of this town?	<i>Hoe heet deze stad?</i>	Kakó se tó mésto klizhe?	Πῶς ὀνομάζεται ἡ πό- λις αὕτη;
Grätz.	Gratz.	<i>Gratz.</i>	Grádiz.	Γραικόν.
Wie weit haben wir noch bis zur näch- sten Station?	How far distant are we from the next stage?	<i>Hoe verre zijn wij nog van de eerste station?</i>	Kakó dáležh shè do pèrviga mésta imámo?	Πόσον μακρὰν εἶμεθα ἀκόμη ἀπὸ τοῦ πλη- σιέστερου σταθμοῦ;
Eine Meile.	A mile.	<i>Eene mijl.</i>	Eno miljo.	Ἐνα μίλιον.
Halt, Postillon! man muß die Laternen anzünden, es wird finstern.	Stop, postillion! we must light the carriage lamps, night comes on.	<i>Houd op, postillon! men moet de lan- taarns opsteken, het wordt nacht.</i>	Vstávi, postiljon! mòramo svetelni- ze pershgáti, ker nozhi se.	Στάσου ἀμικᾶ! κάμ- νει χροῖαν ὡς ἀνάψω- μεν τὰ φάναρα, διό- τι ἐνὸχτωτα.
Ich will aussteigen.	I want to alight,	<i>Ik wil afstappen.</i>	Jest hózhem is vo- sá stopíti.	Θίλω νῦν κατὰβῶ.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Ego quoque,	Yo tambien.	<i>Io pure.</i>	Moi aussi.	En is.
Aperias januam.	Abre la puertecilla.	<i>Apri la portiera.</i>	Ouvre la portière.	Nyisd fel a' zárt.
Porige manum.	Dame la mano.	<i>Dammi la mano.</i>	Donne-moi la main.	Nyujtsd nekem kezdet.
Heus, amice! velis nobis dicere, an in recta via ad Labacum progrediamur?	Oiga Vmd., amigo! háganos Vmd. el favor de decirnos, si nos hallamos en el camino para andar á Lubiana.	<i>Ehi, amico! diteci di grazia, se siam sulla strada per andare a Lubiana.</i>	Ecoutez, cher ami! dites-nous, s'il vous plaît, si nous sommes sur la route de Laibach.	Édes barátom legyen oly szíves, s mondja meg nekünk, ha igaz útján vagyunk e' Laibachnak?
Sane, ast vobis ad dextram, ad sinistram flectendum est.	Os hallais, pero con todo eso es menester tomar á mano derecha, á mano izquierda.	<i>Siete, ma bisogna tenersi a dritta, a sinistra.</i>	Vous y êtes, mais il faut prendre à droite, à gauche.	Igen is de jobbra, balra kell hajtani.
Vobis iterum redeundum, nam via aberrastis.	Es menester volver atras, porque habeis errado del camino.	<i>Bisogna ritornare indietro, poicchè avete smarrito la strada.</i>	Il faut revenir sur vos pas, car vous vous êtes écartés du chemin.	Ismét vissza kell fordulniok, mert az utat eltévesztették.
Proculne hinc via regia distat?	El camino real está lejos de aquí?	<i>La strada maestra è lontana di qui?</i>	La grande route est-elle loin d'ici?	Messze van ide a' főút?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Kräjnsko. IX.	Γραικιά. X.
Ich auch.	Also.	<i>Ik ook.</i>	<i>Jest tãdi.</i>	<i>Kai êγω ὁμοίως.</i>
Mache den Schlag auf.	Open the door.	<i>Maak het portier open.</i>	<i>Odpri dvéřize.</i>	<i>*Ανοίξε τὴν θύραν.</i>
Gib mir die Hand.	Give me your hand.	<i>Geef mij de hand.</i>	<i>Dáj mi ròko.</i>	<i>Δός με τὸ χέρι.</i>
Hören Sie, Freund! haben Sie die Güte und sagen Sie uns, ob wir auf dem rechten Wege nach Laibach sind.	Hark ye, friend! have the goodness to tell us, whether we are in the right road to Laibach.	<i>Hoort, vriend! zeg ons als't U belieft, of wij op den regten weg naar Laibach zijn.</i>	<i>Šlišhte, perjatel! bodite tak dobri in povédajte nam, al smo na pravi poti na Ljubljano.</i>	<i>Φίλε (κουμπάρς)! δὲν ὀγαπάς νὰ μᾶς εἰπῇτε ἂν εἴμεθα εἰς τὸν ὀρθὸν δρόμον διὰ τὸ Λαβειον.</i>
Ihr seyd; aber Ihr müßet rechts, links fahren.	You are, but you must turn to the right, to the left.	<i>Ja, maar gij moet regts, links inslaan.</i>	<i>Šte, pà móràte na dèfno, na lévo vòsiti.</i>	<i>Εἶπτε, πλὴν πρέπει νὰ ὑπάγετε πρὸς τὰ δεξιὰ, πρὸς τὰ ἀριστερά.</i>
Ihr müßet wieder zurückfahren, denn Ihr habet den Weg verfehlt.	You must turn back again, for you are in the wrong road.	<i>Gij moet wêder omkeeren, want gij hebt een verkeerden weg genomen.</i>	<i>Móràte nasáj iti, ker ste se sáfhlì.</i>	<i>Πρέπει νὰ γυρίσετε πάλιν, διότι ἐχάσατε τὸν δρόμον.</i>
Ist die Hauptstraße weit von hier?	Is the high-road far from hence?	<i>Is de groote weg ver van hier?</i>	<i>Al je vèlika zèlta dèlezh od túkej?</i>	<i>*Ἡ λαοφόρος ἀπέχει πολὺ ἀπ' ἐδῶ;</i>

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Non nimis procul.	No está demasiado lejos.	Non troppo lontana.	Nou, elle n'est pas très éloignée.	Nincs messze.
Credisne, nos iterum viam rectam inventuros esse?	Crée Vmd. que podrémos volver á hallar nuestro camino?	Credete, che potrete trovare ancora la vera strada?	Croyez - vous que nous pourrions retrouver notre chemin?	Condolja hogy, ismét az igaz utra jövünk?
Credo.	Sin duda.	Senza dubbio.	Sans doute.	Minden esetre.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Hein, sie ist nicht gar weit.	No, it is not very far.	Neen, niet zeer verre.	Ni prevèzh délezh.	Ὅχι πολὺ.
Glauben Sie, daß wir wieder auf den rechten Weg kommen?	Do you think, we shall find the right road again?	Geloofst gij, dat wij den regten weg weder zullen vinden?	Al mislite dè spét na pràvo zélto pridemo?	Δέγεται, ὅτι θέλομεν ξαναεὐρεῖν τὸν ὁρθὸν δρόμον;
Allerdings.	You will.	Voorzeker.	Míslim dè.	Μάλιστα.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Pes dexter.	En pié derecho.	<i>Al piè destro.</i>	Au pied droit.	A' jobb lábamon.
Vulnus pedis tui ligandum est.	Es necesario vendar su pié de Vmd.	<i>Bisogna fasciare il di lei piè.</i>	Il faut faire panser votre pied.	Bekell a' lábát köt-ni.
Bono sis animo, amice! nam lapsus tuus non periculosus est.	Tome ánimo, amigo! la caída de Vmd. no es de peligro.	<i>Fatevi coraggio, amico! la vostra caduta non è punto pericolosa.</i>	Prenez courage, mon ami! votre chute n'est pas dangereuse.	Legyen nyugodtan, barátom, az esete nem veszedelmes.
Nunc currum erigere oportet.	Es menester ahora alzar el coche.	<i>Convieni ora rialzar la carrozza.</i>	Il faut relever à présent la voiture.	Most ismét fel kell a' kocsit emelnünk.
Quid fractum est?	Qué es lo que está quebrado?	<i>Che c'è di rotto?</i>	Qu'est-ce qu'il y a de cassé?	Mi tört el rajta?
Nescio.	No lo sé.	<i>Non lo so.</i>	Je ne sais pas.	Nem tudom.
Arcesse fabrum ferrarium.	Vaya Vmd. à buscar el herrero (mariscal).	<i>Chiamate il fabbro ferrajo.</i>	Allez chercher le maréchal.	Hivja elő a' kovácsot.
Magister! repara currum ita, ut iter usque ad proximam urbem persequi possimus.	Maestro! ponga el coche en estado de ir hasta la ciudad mas cercana.	<i>Maestro ferrajo! metete il legno in istato da poterne soltanto arrivare sino alla prima città.</i>	Maitre ouvrier! mettez la voiture seulement en état de pouvoir aller jusqu'à la ville la plus proche.	Álitsa helyre mester Úr a' kocsit annyira, hogy a' leg közelebbi városba érhesünk.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γρακικά. X.
Am rechten Fuße.	On the right foot.	<i>Aan de regte voet.</i>	Na défni nógi.	Εἰς τὸ δεξιὸν ποῦν.
Man muß Ihren Fuß verbinden.	Your foot must be bound up.	<i>Men moet uwe wond verbinden.</i>	Mòramo njih nógo ohvé sati.	Πρέπει ἰὰ δ'σώμεν τὸ ποῦν σας.
Seyn Sie gutes Muthes, Freund! Ihr Fall ist nicht gefährlich.	Have courage, friend! your fall is not dangerous.	<i>Heb goeden moed, vriend! uw val is niet gevaarlijk.</i>	Le veséliga ferzá bodite, perjateľ! vášh pádesh ní nevären.	Μένετε ἤτυχοι, φίλοι μου, τὸ πεσιμόν σας δὲν εἶναι κινδυνώδες.
Wir müssen jetzt den Wagen wieder aufrichten.	We must now lift the carriage up again.	<i>Wij moeten nu den wagen weder op-helpen.</i>	Sdaj mòramo vós spét vsdigniti.	*Ας διορθώσωμεν τὸ ὄμαξιν.
Was ist daran gebrochen?	What is there broken in it?	<i>Wat is er aan gebroken?</i>	Kaj je na njim slómljeniga?	Τί εἶναι χαλατμένον;
Ich weiß nicht.	I don't know.	<i>Ik weet het niet.</i>	Nè vém.	Δὲν εἰσέρω.
Holen Sie den Schmid.	Send for a smith.	<i>Zend ons den smid.</i>	Naj poklizhejo kovázha.	Ἑρεῖτε τὸν σιδηρουργόν.
Meister! Stellen Sie den Wagen so weit wieder her, daß wir bis zur nächsten Stadt fahren können.	Hark ye, smith! repair the carriage so that we can proceed to the next town.	<i>Meester! herstel den wagen zoo, dat wij tot aan de volgende stad rijden kunnen.</i>	Mojster! le tólko vós poprávite, dè se bómo mógli do pèrviga mésta perpeljáti.	Μάστρε! διορθώστε τὸ ὄμαξιν, ὥστε ἰὰ ἐμπορέσωμεν εἰς τὴν πλησιέστεραν πόλιν.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Hora sexta est.	Son las seis.	Sono le sei.	Il est six heures.	Hat.
Minus prudenter es- set, hodie iter continuare.	No es prudente con- tinuar hoy el ca- mino.	<i>Egli non è prudente il continuare oggi il viaggio.</i>	Je ne juge pas à propos de conti- nuer aujourd'hui le voyage.	Nem tanácsos ma az utazást foly- tatni.
Impellamus igitur hoc in diversio- rium.	Paremos pues en esta hostería (po- sada).	<i>Fermiamoci adunque in questa locanda.</i>	Arrêtons-nous donc dans cette auber- ge.	Száljunk hát be ezen vendég foga- dába.
Uti placet.	Como le gusta (co- mo Vmd. quisie- re).	<i>Come le piace.</i>	Comme il vous plait.	A' mint tetszik.
Interroga, an reci- piamur.	Informese, si nos quieren recibir.	<i>Dimandate, se ci vo- gliano albergare.</i>	Demandez, si l'on veut bien nous re- cevoir.	Tudakozódjon ha be fogadnak e' bennünhet.
Eamus potius usque ad proximam sta- tionem.	Seria mucho mejor continuar el ca- mino hasta la po- sta mas cercana.	<i>Andiamo piuttosto sino alla prima posta.</i>	Allons plutôt jusqu' à la première po- ste?	Menjünk inkább a' legközelebbi sta- tióra.
Quot milliaribus ad- huc eo usque di- stamus?	Cuántas leguas hay aun hasta allá?	<i>Quante miglia ci sono ancora?</i>	Combien y-a-t il encore de lieues jusque là?	Hány mértföld van még odáig.
Duobus.	Dos.	<i>Due.</i>	Deux.	Kettő.
Estne bona via?	El camino es bue- no?	<i>C'è buona strada?</i>	Le chemin est-il bon?	Jó az út?

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Es ist sechs Uhr.	It is six o' clock.	<i>Het is zes uur.</i>	Na sheft.	Εἶναι ἕξ ὥραι.
Es ist nicht rathsam, heute die Reise fortzusetzen.	It is not prudent, to go farther to day.	<i>Het is niet raadzaam heden de reis voortzetten.</i>	Ní várno dònes fe dálje podati.	Εἶναι ἐπιβουλευόν σημερον τὰ ἐξαιολογησώμεν τὸ ταξιδεῖν μας.
Führen wir also in diesem Gasthause ein.	Let us alight then at this inn.	<i>Laat ons in deze herberg afstappen.</i>	Sapeljmo tèdaj v' tó kèrzhmo.	*Α κοινοῦσμεν εἰς τοῦτο τὸ ξενοδοχεῖον.
Wie es Ihnen gefällig ist.	I have no objection.	<i>Zoo als gij wilt.</i>	Kákor hózhejo.	*Ο, τι ἀγαπᾶτε.
Erfundigen Sie sich, ob man uns aufnehmen will.	Enquire, whether we can be accommodated.	<i>Vraag, of men ons opnemen wil.</i>	Naj vpráfhajo, al náf vsámejo.	*Ερωτήσετε ἂν μας δεχονται.
Gehen wir lieber bis zur nächsten Station.	Let us rather go on to the next stage.	<i>Laat ons liever gaan tot aan de volgende station.</i>	Pójdimo rájfhí do pèrve pófhte.	Κάλλιον ἂν ὑπάγωμεν εἰς τὸν πλησιέστερον σταθμόν.
Wie viele Meilen sind noch bis dahin?	How many miles is it from here?	<i>Hoe vele mijlen zijn er nog tot daar?</i>	Kólko milj je the do tjé?	Πόσα μίλλια μᾶς εἰσὶν ἀκόμη εἰς ἐκεῖ;
Zwei.	Two miles.	<i>Twee.</i>	Dvé.	Δύο.
Ist der Weg gut?	Is the road good?	<i>Is de weg goed?</i>	Al je dòbra pót?	*Ἡ στράτα εἶναι καλή;

Lathæ. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Sic satis bona est.	Es bastante bueno.	<i>Discretamente.</i>	Assez.	Meglehetős.
Procede, auriga! bene te tunc a me donatum speres, si celeriter pro- cessurus fueris.	Animo, postillon! quiero darte des- pues para beber si vas á buen paso.	<i>Affretta (toccavia) postiglione! ti da- rò una buona man- cia, se ci condur- rai bene.</i>	Touche, postillon! si tu vas bon train, je te donnerai un bon pour boire.	Hajts sebesen, Po- stillon! azután jó borravalót adok, ha jól hajtasz.
Sitio, vellem pocu- lum vini, aut ce- revisiae bibere.	Tengo sed, desearia una copa (un va- so) de vino ó de cerveza.	<i>Ho sete, vorrei un bicchiere di vino o di birra.</i>	J'ai soif, je voudrais avoir un verre de vin, ou de bière.	Én szomjuzom, sze- retnék egy pohár bort vagy sert.
Hoc habere potes.	Quedarà Vmd. ser- vido.	<i>Questo si può avere.</i>	Vous l'aurez.	Azt megkaphatja.
Habetisne panem candidum?	Tiene Vmd. pan blanco?	<i>Avece del pan bian- co?</i>	Avez - vous du pain blanc?	Van e' fehér kenyé- re?
Habemus.	Por supuesto.	<i>Sì.</i>	Oui.	Igen is.
Adfer igitur nobis aliquantulum.	Traigale.	<i>Portatecene.</i>	Apportez - nous en.	Hozzon egy keve- set.
Nunc nobis festinan- dum est, nam noc- tis tempore iter facere nolo.	Apresurémonos a- hora, yo no quie- ro viajar de no- che.	<i>Su via, facciamo presto, io non vo- glio viaggiar di note.</i>	Il faut nous dépê- cher à présent, je ne veux pas voyager pendant la nuit.	Most sietnünk kell, én nem akarok éjjel utazni.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
So ziemlich.	Pretty good.	Zoo tamelijk.	Prèzej dobra.	Εἶναι ἀρκετὰ καλὴ.
Zugefahren, Postillon! Ich will Dir dann ein gutes Trintgeld geben, wenn Du gut fährst.	Drive on, coach- man! I will pay you well, if you drive fast.	Rijd op, postillon! ik wil U een goed footje geeven, in- dien gij goed rijdt.	Le vósi, kozhijash! pòtlej ti hòzhem dòber napívk dátì, zhè dòbro vósìfh.	Τρόπε λοιπόν, ἀμαξῶ! καὶ σὲ ἐξουρχει ὅτι θὰ δώσω σοι βραβεύσαι, ὰν ἐπιδείξῃς ἀγαθὴν γῶρᾶ.
Ich bin durstig, ich wollte gerne ein Glas Wein oder Bier haben.	I am thirsty, I wish to have a glass of wine or beer.	Ik heb dorst, ik wenschte wel een glas wijn of bier te hebben.	Šem shéjin, bi rád én kosárz vína, àli óla imel.	*Εδίψασα, ἐπιθυμοῦσα να πίνω ἐν πιττηρί κρα- σί ἢ ζύζον (πίβα).
Das können Sie haben.	You can have it.	Dat kunt gij beko- men.	Tó mòrejo iméti.	Τοῦτο ἐμπορεῖτε νὰ λά- βετε.
Haben Sie weißes Brot?	Have you any white bread?	Hebt gij wit brood?	Al imáte káj béliḡa krúhā?	*Ἐχάτε ψωμὶ ἄσπερον;
Ja.	We have.	Ja.	Kaj pá dè.	*Ἐχομεν.
Bringen Sie uns wel- ches.	Bring us some.	Breng er ons een weinig.	Pernéšte 'ga nám nékaj.	Δότε μας ἐν κομματί.
Wir müssen jetzt eilen; ich will nicht bei der Nacht reisen.	We must make haste, as I will not travel by night.	Wij moeten ons thans haasten, ik wil niet bij nacht rei- zen.	Sdaj mòramo hitéti nózhem po nózhi popótovati.	*Ἄς σπεύσωμεν τῶρᾶ, διότι δὲν θὰ εἶλω νὰ τα- ξιδεύσω τὴν νύκτα.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Subsiste, auriga! volo descendere.	Para, postillon! yo bajaré.	<i>Fermati, postiglio- ne! io voglio smon- tare.</i>	Arrête, postillon! je veux descen- dre.	Álj meg, Postillon én le akarok szál- ni.
Domina, valetne hic iste nummus?	Señora, vale algo esta moneda?	<i>Signora, ha qui cor- so questa moneta?</i>	Madame, cette mon- naie - ci a - t - elle cours ici?	Asszonyom, kelő pénz, ez itt?
Valet.	Sí, Señor.	<i>Sì, Signore.</i>	Oui, Monsieur.	Igen is, Uram.
Visne mihi commu- tare hunc num- mum aureum in minutam pecuni- am argenteam?	Hágame Vmd. el fa- vor de cambiarme esta moneda de oro en plata me- nuda?	<i>Ebbene, abbia la bontà di cambiar- mi questo pezzo d'oro in moneta d'argento.</i>	Voulez - vous bien me changer cette pièce d'or en ar- gent blanc?	Kérem legyen oly szives, váltsa fel ezen darab ara- nyat ezüst pénz- re.
Lubens faciam.	Con mucho gusto.	<i>Con piacere.</i>	Avec plaisir.	Örömmel.
Quantum accipies?	Cuanto le toca á Vmd.?	<i>Quanto le viene?</i>	Combien vous faut- il?	Mennyit kap érte?
Duos florenos et quadraginta cru- cigeros.	Dos florines y qua- renta kreutseres.	<i>Due florini e qua- ranta carantani.</i>	Deux florins et qua- rante kreuzers.	Két forintot's negy- ven krajczárt.
Vale, domine.	Vaya Vmd. con Dios, caballero.	<i>La riverisco, Signo- re.</i>	Adieu, Monsieur.	Éljen boldogúl Uram.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Halt, Postillon! ich will aussteigen.	Stop, postillion! I will get out.	<i>Houd op, postillon! ik wil uitstappen.</i>	Vstavi, postiljón! jest hózhem is vo-sá stópiti.	Βάσταζε, άμικρά! Σέ- λω νά καταβώ.
Madame, gibt diese Münze hier?	Madam, is this coin current here?	<i>Mevrouw, geldt deze munt alhier?</i>	Gospá, al veljá tú tá denár?	Κυρία μου, τρέχει εδώ (αύτη ή μονέτα)· τούτο τό νομίσμα;
Ja, mein Herr.	Yes, Sir.	<i>Ja, Mijnheer.</i>	Dě, gospód.	Ναι, κυρίε μου.
Ich bitte Sie, so ge-fällig zu seyn, mir dieses Goldstück in Silbergeld umwech-seln zu wollen.	Pray, be so kind as to give me silver for this gold piece.	<i>Wees zoo vriendelijk, mij dit goudstuk in zilvermunt te wisselen.</i>	Jih prošim, naj hó-do takó dôbri, mē-ni tá slát v' fré-berne pénese smeniti.	Παραναλώ, λάβετε τήν καλοτύ-ην νά μέ αλ- λάξε-ε τό χρυσόν τούτο νόμισμα εις άρ- γυρόν.
Mit Vergnügen.	With pleasure.	<i>Met genoegen.</i>	S' vesěljam.	Μετά πάσης χαράς.
Wie viel bekommen Sie?	How much have you to receive?	<i>Hoe veel krijgt gij?</i>	Kólko jim slířhi?	Πότα έχετε νά λί- βετε;
Zwei Gulden und vier-zig Kreuzer.	Two florins and for-ty kreuzers.	<i>Twee Guldens en veertig kreuzers.</i>	Dva goldinarja in šhtirdefet krajzar-jov.	Δύο φερρία καί τεσσα- ράκντα καραιτάκια.
Leben Sie wohl, mein Herr.	Farewell, Sir.	<i>Vaarwel, Mijnheer.</i>	S' Bógam, gospód.	Έχετε ύγειαν, α'θέ- τα μου.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
In finibus provinciae.	A la frontera.	Alla frontiera.	A la frontière.	A' határon.
Habesne merces interdiktas, domine?	Lleva Vmd. alguna cosa que sea contra las ordenes de su Magestad, Caballero?	<i>Ha ella merci (effetti) proibite, Signore?</i>	Avez-vous des marchandises prohibées?	Van tiltott portékája, Uram?
Nullas habeo.	No, Señor, ninguna tengo.	<i>No, Signore, non ne ho.</i>	Non, Monsieur, je n'en ai point.	Nincs.
Visne mihi dare clavim cistae tuae?	Quiere darme las llaves de su baul?	<i>Vuole aver la gentilezza di darmi la chiave del suo boule?</i>	Voulez-vous bien me remettre la clef de votre mal-le?	Méltóztassék, ládája' kulcsát ide adni.
En eam.	Aquí estan.	<i>Eccola.</i>	La voilà.	Itt van.
Velis celeriter inquirere, festinandum enim mihi est.	Hágame Vmd. la gracia de registrar con sollicitud, porque estoy de prisa.	<i>Favorisca di esaminar presto, giacchè ho molta fretta.</i>	Ayez la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis pressé.	Kérem tessék sebesen átnézni, mert sietek.
Hanc ab causam me tibi maxime obstrictum crede.	Yo le seré muy reconocido.	<i>Gliene sarò obbligatissimo.</i>	Je vous en aurai bien de l'obligation.	Nagyon le leszek ezért kötelezve az Úrnak.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
An der Gränze.	On the frontier.	Op de Grens.	Na Méjl.	Εἰς τὰ σύνορα τῆς ἐπαρχίας.
Haben Sie verbotene Waaren, mein Herr?	Have you no pro- hibited articles, Sir?	Hebt gij verboden waar, Mijnheer?	Al imájo kaj pre- povedaniga bla- gá, gospód?	*Ἐχετε μαζί σας ἀπα- γορευμένα;
Nein, ich habe keine.	No, I have none.	Neen, ik heb er geen.	Nè, nézh ga ni- mam.	*Ὁχι, δέν ἔχω.
Geben Sie so gut, mir Ihren Kofferschlüssel zu geben.	Pray, be so kind as to give me the key of your trunk.	Wees zoo goed, mij de sleutel van uw Koffer te geven.	Naj bódo ták dôbri, méni njih kljúzih od fhkrinjize dá- ti.	Λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ μὴ δώσετε τὸ κλειδί τοῦ σεντου- ρίου σας.
Hier ist er.	Here it is.	Hier is dezelve.	Túkej je.	Ní το.
Haben Sie die Güte geschwind zu durch- sehen, denn ich habe Eile.	Be so kind as to be expeditions in the examination, for I am in a hurry.	Wees zoo goed, snel doortezien, want ik heb haast.	Naj bódo ták dôbri hitro preiskáti, ker méní se mudí.	*Ὡς εἰς τάχιστα ὁ γλίσσωρα ὅτι ἔχω βίαν.
Ich werde Ihnen da- für sehr verbunden seyn.	I shall be much o- bliged to you for it.	Ik zal U daarvoor zeer verplicht zijn.	Jm práv hvaléshen ostánem.	Σὰς μένω δι' αὐτὸ πολ- λά ὑποχρεωμένος.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Oro, ut caute, inquiras.	Suplico á Vmd. de buscar(proceder) con precaucion.	<i>Si compiacceia di visitare con un po' di riguardo.</i>	Ayez la complaisance de visiter avec précaution.	Kérem legyen figyelemmel az át-nézésben.
Absolvistine inquisitionem?	Concluyó Vmd. ya?	<i>Ha ella terminato (finito)?</i>	Avez-vous fini?	Készen van már?
Absolvi, domine.	Sí, Señor.	<i>Sì, Signore.</i>	Oui, Monsieur.	Igen is Uram.
Gratias ago tibi.	Agradezo á Vmd. su favor.	<i>La ringrazio.</i>	Je vous remercie.	Köszönöm.
Valete, domini.	Servidor de Vmds., Caballeros.	<i>Servitor divoto, Signori.</i>	Votre serviteur, Messieurs.	Szolgája az Uraknak.
Num bene sedes?	Está Vmd. bien?	<i>Sta ella comoda?</i>	Êtes-vous bien placé?	Jól ül?
Optime.	Si, muy bien.	<i>Si, sto benissimo.</i>	Oui, je suis à merveille.	Igen is, igen jól.
Permittisne, ut extendam paululum pedes meos?	Me permite Vmd. de sencoger un poco las piernas?	<i>Mi permette ella di stendere un po' le mie gambe?</i>	Permettez-moi d'étendre un peu mes jambes?	Megengedi lábaimat egy keveset kiterjeszteni?
Libentissime.	De muy buena gana.	<i>Molto volentieri.</i>	Avec plaisir.	Igen szívesen.
Sic bene est.	Así, de esta manera.	<i>Così, bene.</i>	Là, comme cela.	Igy jól van.
Gratias ago tibi.	Muchas gracias.	<i>La ringrazio.</i>	Je vous rends grâces.	Köszönöm.
Mutemus locum.	Mudemos do lugares.	<i>Cambiamo posto.</i>	Changeons de places.	Változtassuk a' helyeket.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájasko. IX.	Γραμματικά. X.
Seyn Sie von der Güte, mit Vorsicht zu durchsuchen.	May I beg you to be careful in searching.	<i>Ik verzoek U, voorzigtig te onderzoeken.</i>	Naj bódo ták dôbri na láhkoma pre- ifkátí.	Παρακαλοῦνά ξετάσετε μέ προσοχήν.
Sind Sie fertig?	Have you finished?	<i>Zijt gij klaar?</i>	Šo shé dokonzháli?	Ἐτελείσατε τήν ἐξέ- τασίν σας;
Ja, mein Herr.	Yes, Sir.	<i>Ja, Mijnheer.</i>	Šim shé, gospód.	Τήν ἐτελείωσα.
Ich danke Ihnen.	I thank you.	<i>Ik dank U.</i>	Sahválím.	Σῶς εὐχαριστῶ.
Ihr Diener, meine Herren.	You servant, gentle- men.	<i>Uw dienaar, Mijne- heeren.</i>	Njñ flushábnik, go- spódi.	Τῆς αἰνέσεως, κύριε.
Sagen Sie gut?	Do you sit comfort- ably?	<i>Zit gij goed?</i>	Al láhko sedijo?	Κάθισθε καλά;
Ja, recht gut.	Yes, very comfort- ably.	<i>Ja, zeer goed.</i>	Kaj pá dè, práv láhko.	Πολλά καλά.
Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig aus- zustrecken?	Do you give me lea- ve, to put my feet a little forward?	<i>Veroorloof gij mij, de voeten een weinig uittestrekken?</i>	Al mi perpuštijo dè nogé en málo stég- nem?	Μέ δίδετε τήν ἀξίαν νά ἀπλωσω ὀλίγον τά ποδάρια μου;
Recht gerne.	With pleasure.	<i>Met genoegen.</i>	Práv rád.	Εὐχαρίστως.
So ist recht.	That will do.	<i>Zoo is het goed.</i>	Takó je dôbro.	Οὕτως ἔχει καλῶς.
Ich danke Ihnen.	I thank you.	<i>Ik dank U.</i>	Sahválím.	Σῶς εὐχαριστῶ.
Wechseln wir die Plätze.	Let us change pla- ces.	<i>Laat ons de plaatsen verwisselen.</i>	Premenímo mésta.	Ἀς ἀλλάξωμε. τοὺς τό- πους.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Mea pace.	Muy enhorabuena.	<i>Per me, io ne son contento.</i>	Quant à moi, j'en suis content.	Én nem bánom.
Hic via acclivis est, descendamus.	Aquí hay una subida, bajemos.	<i>Qui c'è una salita, smontiamo.</i>	Voilà une montagne, descendons.	Itt hegynek megy száljunk le.
Ubinam ad prandium sistemus?	Donde pararémos para comer?	<i>Dove ci fermeremo a pranzo?</i>	Où descendrons-nous pour dîner?	Hól fogunk ebédelni?
In proximo diversorio.	En la posada mas cercana.	<i>Nella prima locanda.</i>	Dans la première auberge.	A' leg közelebb vendégfogadóban.
Interroges aurigam, quantum adhuc a proxima statione distemus.	Pregunte al conductor, cuantas leguas hay todavía hasta la primera posta.	<i>Dimandi al conduttore, quanto siamo lontani ancora dalla prima posta.</i>	Demandez au conducteur combien de chemin il y a jusqu' à la première poste.	Kérdezzemeg a' fuvarost, mennyire van még ide a' leg közelebb statió.
Quid respondit?	Qué ha dicho?	<i>Cosa ha detto?</i>	Qu' est - ce qu'il a dit?	Mit mondott?
Nescio.	No lo sé.	<i>Non lo so.</i>	Je ne sais pas.	Nem tudom.
Quota hora est?	Qué hora es?	<i>Che ora è?</i>	Quelle heure est-il?	Hány óra van?
Tres quadrantes ad duodecimam.	Son las doce menos cuarto.	<i>Le undici e tre quarti.</i>	Onze heures et trois quarts.	Három fertály tizen kettőre.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Kräjnsko. IX.	Γρακικά. X.
Weinetwegen.	I am content.	<i>Mijnmethalve.</i>	Šaštrán mene (Sa- mojo vóljo).	Στέργω.
Hier geht es bergauf, lassen Sie uns aus- steigen.	Here is a hill, let us alight and walk.	<i>Hier gaat het steil op, laat ons af- stappen.</i>	Tùkej gró na v' klánz, šópimo is vosà.	Ἐλθὼ εἰς αὐτὸ ἀνέφορε, ὡς κατέβωμεν.
Wo werden wir zu Mittag einkehren?	Where shall we stop to dine?	<i>Waar zullen wij van middag inkeeren?</i>	Kjé bomo júshnali?	Ποῦ θέλομεν μείνει τὸ γεῦμα;
Im nächsten Gasthause.	At the first inn.	<i>In het volgende lo- gement (gasthuis).</i>	V' pèrvi kèrzhmi.	Εἰς τὸ σιμώτερον ξενο- δοχεῖον.
Fragen Sie den Fuhr- mann, wie weit es noch bis zur näch- sten Station ist.	Ask the coachman how far it is to the next stage.	<i>Vraag den Koetsier, hoe ver het nog is, tot de volgende station.</i>	Naj vpráfshajo vos- nika, kólko je fhé do pèrve pósh- te.	Ἐρωτήσετε τὸν ἄμωξάν, πόσον ἄ-ἔχ-μεν εἰς ἑ- μὴ ἀπὸ τῶν πλησιέ- σιμων στ.θμόν.
Was hat er gesagt?	What did he say?	<i>Wat heeft hij ge- zegd?</i>	Kaj jè rékel?	Τί ἀπεκρίθη;
Ich weiß nicht.	I don't know.	<i>Ik weet het niet.</i>	Nè vém.	Δέν ἔξεύρω.
Wie viel Uhr ist es?	What o' clock is it?	<i>Hoe laat is het?</i>	Na kólko úra káshe?	Τί ὥρα εἶναι;
Drei Viertel auf zwölf.	It is a quarter to twelve.	<i>Het is kwart voor twaalf.</i>	Tri fhértize na dva- nájšt.	Δώδεκα, παρὰ εἰς τέ- ταρτον.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Licetne interrogare quo tendas?	Podré preguntar á Vmd. adonde mar- cha?	<i>È permesso di doman- darle, per dove è diretta?</i>	Oserai - je vous de- mander où vous allez?	Merem kérdezni ho- vá utaz?
Parisiens.	A Paris.	<i>Per Parigi.</i>	A Paris.	Párisba.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?	May I ask, where you are going?	Mag ik U vragen, waar gij heen reist?	Al bi jih smél vprá- shati, kám se po- dájo?	Τολμῶ νὰ σὰς ἐρωτή- σω διὰ ποῦ μελετᾶτε;
Nach Paris.	To Paris.	Naar Parys.	V' Paris.	Διὰ τὸ Παρίσι.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Variae sententiae.	Diferentes sentencias.	Diversi pensieri.	Pensées di- verses.	Különféle gondolatok.
Sapientia et virtus solae nos felices reddere possunt.	La saviduría y la virtud nos pueden solamente hacer felices.	<i>La sapienza e la virtù ci rendono soltan- to felici.</i>	La sagesse et la vertu seulement peuvent nous ren- dre heureux.	Egyedül a' Bölcses- ség, és erkölcs tehetik az embert boldoggá oder sze- rencséssé.
Omnes homines mortales sunt, tum divites, tum pauperes.	Todos los hombres son mortales los ricos tambien, co- mo los pobres.	<i>Tutti gli uomini sono mortali, tanto i ric- chi quanto i poveri.</i>	Tous les hommes sont mortels, tant les riches que les pauvres.	Minden ember ha- landó, úgy a' gaz- dag, mint a' sze- gény oder a' gaz- dag egyaránt a' szegénnyel.
Bona valetudo, tran- quillitas et con- scientia recte fac- torum plus va- lent, divitiis et honoribus.	La salud, el con- tento y una bue- na conciencia va- len mas que las riquezas y digni- dades.	<i>La salute, la conten- tezza ed una buo- na coscienza val- gono piu delle ric- chezze e dignità.</i>	La santé, le con- tètement et une conscience nette sont préférables aux (passent) ri- chesses et digni- tés.	Az egészség, a' meg- elégedés, és jó lelki esméret töb- bet ér (oder na- gyobb becsű) mint a' Gazdagság, és méltóságok (oder többet ér a' gaz- dagságnál, és méltóságnál).

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Verschiedene Gedanken.

Different thoughts.

Verscheidene gedagten.

Mnóge mǐsli.

Φράσεις διάφοραι.

Die Weisheit und die Tugend allein können uns glücklich machen.

Prudence and virtue alone make us happy.

De wijsheid en de deugd alléén kunnen ons gelukkig maken.

Medróst ino zhednóst sáme náf móreta frézhne šlórítí.

Ἡ σοφία καὶ ἡ ἀρετὴ μόναι ἐμποροῦν εὐδαίμονα εἶναι.

Alle Menschen sind sterblich, sowohl die reichen, als auch die armen.

All men are mortal, the rich as well, as the poor.

Alle menschen zijn sterfelijk, zowel de rijken, als de armen.

Vši ljudjé so vmerjòzhi, nè sámo bogati, ampák túdi vbogi (burni).

Ὅλοι οἱ ἄνθρωποι εἶναι θνητοί, τόσον οἱ πλούσιοι ὅσον καὶ οἱ πτωχοί.

Die Gesundheit, die Zufriedenheit und ein gutes Gewissen ist mehr werth, als Reichthümer und Bürden.

Health, contentment and a quiet conscience are worth more, than riches and dignities.

De gezondheid, tevredenheid en een goed geweten zijn meer waard, dan rijkdommen en waardigheden.

Šdrávje, dovóljnost ino zhǐsta vést so vèzh vrèdne, kákor bogástva in vrédnosti.

Ἡ ὑγεία, ἡ ἡσυχία καὶ ἡ καλὴ συνείδησις ἀξίουν πλέον παρὰ πλούτη καὶ ἀξιώματα.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Vitae nostrae dies umbrae instar fugiunt.	Los dias de nuestra vida desvanescense como la sombra.	<i>I giorni di nostra vita svaniscono al pari dell' ombra.</i>	Les jours de notre vie disparaissent comme une ombre.	A' mi élet napjaink eltűnnek, mint az árnyék (oder árnyék gyanánt, árnyékként).
Socrates sapientissimus Graecorum fuit; discipuli eum tamquam patrem (suum) amarunt.	Socrates fué el sapientísimo de los Griegos; sus discipulos lo amaron como á su padre.	<i>Socrate fu il più sapio de' Greci, i di lui discepoli l' amavano siccome il loro padre.</i>	Socrate fut le plus sage de Grecs; ses écoliers l'aimèrent comme leur père.	Sokrates legbölcsebbike volt a' Görögöknek; az ő tanítványai szerették őtet, mint Attyokat.
Omnibus officiis suis diligenter satisfaciens non habet, quod timeat, nec vitam praesentem, nec futuram.	Aquel que cumple exactamente con todas sus obligaciones no tiene que temer ni la vida presente, ni la futura.	<i>Quel che adempie tutti i suoi doveri esattamente non ha da temere nè la vita presente, nè la futura.</i>	Quiconque satisfait exactement à tous ses devoirs n' a rien à craindre ni la vie présente, ni la future.	A' ki minden kötelességeit pontosan teljesíti, nincs mitől félnie (tartania) sem a' jelen, sem pedig a' jövőendő életben.
Imperator noster pater subditorum suorum est.	Nuestro Emperador es el padre de sus subditos.	<i>Il nostro Imperatore è il padre de' suoi sudditi.</i>	Notre Empereur est le père de ses sujets.	A' mi Császáruk, Attya a' maga alattvalóinak.
Solae divitiae hominem nunquam reddunt felicem.	La sola riqueza no hace el hombre feliz.	<i>La sola ricchezza non basta per render l' uomo felice.</i>	Seule la opulence ne peut pas rendre l'homme heureux.	A' Gazdagság egyedül (magában) nem teszi az embert boldoggá.

Deutſch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnſko. IX.	Γραικικά. X.
Unſere Lebenstage verſchwinden wie ein Schatten.	Our days diſappear like a ſhadow.	<i>Even als eene ſchad- ow verdwijnen. onze levensdagen.</i>	Dněví náſhiga ſhiv- lenja ſgtnejo ká- kor ſenza,	Αἱ ἡμέραι τῆς ζωῆς ἡμῶν ὥσπερ σκιά παρέρχονται.
Sokrates war der weiſeſte der Griechen; ſeine Schüler liebten ihn wie ihren Vater.	Socrates was the wiſeſt of the Greeks; his ſcholars loved him as their father.	<i>Socrates was de wijſte onder de Grieken; zijne leer- lingen beminden hem, als hunnen vader.</i>	Šókrates je bil nar (naj) módrejſhi med Grékmi; ſvó- ji uzhénzi (ſho- larji) ſo ga ljúbi- li kákor ozhéta ſvójiga.	Ὁ Σωκράτης ἦτο ὁ σο- φώτατος τῶν Ἑλ- λῆνων· οἱ μαθηταὶ τοῦ τὸν ἀγαποῦσαν ὡς πατέρα.
Wer alle ſeine Pflich- ten genau erfüllt, hat weder das ge- genwärtige, noch das zukünftige Le- ben zu fürchten.	He who performs all his duties with accuracy, has no- thing to fear for the preſent, or the future.	<i>Die alle zijne plig- ten naaukeurig betracht, behoeft noch het tegen- woordige, noch het toekomende leven te vreezen.</i>	Kdor vſé ſvóje dolſhnóſte natán- zhno dopólni, ſe nima báti nè téga, nè perhódniga shivlenja.	Ὅστις πληροῖται ἐπιμε- λῶς ὅλα τοῦ τὰ κα- θήκοντα, ἐκείνος δὲν ἔχει νὰ φοβῆται οὔ- τε τὸν παρόντα οὔ- τε τὸν μέλλοντα βί- ον.
Unſer Kaiſer iſt der Vater ſeiner Unter- thanen.	Our Emperor is the father of his ſub- jects.	<i>Onze Keizer is de va- der zijner onder- danen.</i>	Náſh Zéſar je ózha ſvójih podlóshni- kov.	Ὁ Αυτοκράτωρ μαρ εἶ- ναι ὁ πατὴρ τῶν ὑπηκόων του.
Der Reichthum allein macht den Menſchen nicht glücklich.	Wealth alone does not make a man happy.	<i>De rijkdom alleen is niet in ſtaat den menſch gelukkig te maken,</i>	Šámo bogáſtvo nè ſtóri zhlóveka ſrézhniga.	Ὁ Πλούτος μόνος δὲν κάνει ποτὲ εὐτυχῆ τὸν ἀνθρώπου.

Latine. I.	Español. II.	Italiano. III.	Français. IV.	Magyarul. V.
Omne initium fer- vet.	Todos los princi- pios son difíciles.	<i>Ogni principio è dif- ficile.</i>	Tout commence- ment est difficile.	Minden kezdet ne- héz.
Mente sana et pa- tientia gravissi- ma etiam obsta- cula removeri possunt.	La recta razon a- compañada de pa- ciencia vence las mas grandes difi- cultades.	<i>Un sano intelletto ac- compagnato dalla pazienza è capace di superare qua- lunque ostacolo.</i>	Le bon sens, ac- compagné de la patience est ca- pable de vaincre les plus grands obstacles.	Az, ober egy egés- séges (józan) el- me, béketűréssel párosítva, képes a' legnagyobb akadályokat is el- hárítani.
Nolito esse super- bus et immiseri- cors adversus in- opes et tibi sub- ditos.	No seas arguloso y desapiadado ha- cia los pobres é inferiores.	<i>Non esser superbo e duro di cuore ver- so gl' indigenti e subalterni.</i>	Ne sois pas orgueil- leux et impitoy- able envers les in- digents et les in- férieurs.	Ne légy kevély, és írgalmatlan a' szűkölködők, és megalázottak e- ránt.
Intemperantia et ira vitam reddunt breviorem.	Intemperancia é ira abrevian la vida.	<i>Intemperanza ed ira accorciano la vita.</i>	L' intempérance et la colère abrègent la vie.	Mértékletlenség, és harag megrövidi- tik az életet.
Edimus, ut vivamus, et non vivimus, ut edamus.	Comemos para vi- vir, y no vivimos para comer.	<i>Noi mangiamo per vivere, e non vivi- amo per mangiare.</i>	Nous mangeons pour vivre, et nous ne vivons pas pour manger.	Mi eszünk, hogy élhessünk, 's nem élünk, hogy ches- sünk.
Multarum rerum in- digenti, multae quoque curae sunt.	Aquel que tiene mu- chas necesidades, tiene tambien mu- chos cuidados.	<i>Chi ha molti bisogni, ha pure molte cure</i>	Celui qui a beaucoup de besoins, a aus- si beaucoup de soins (soucis).	A' kinek sok szűk- ségei vannak, an- nak a' gondja is sok.

Deutsch. VI.	English. VII.	Hollandsch. VIII.	Krájnsko. IX.	Γραικικά. X.
Jeder Anfang ist schwer.	Every beginning is difficult.	Jeder begin is moeilijk.	Vlak sazhétik je tèshek.	Πᾶτα ἀρχὴ δύσκολος.
Ein gesunder Verstand mit Geduld gepaart, ist im Stande, auch die größten Hindernisse aus dem Wege zu räumen.	Good sense united with patience can overcome the greatest obstacles.	Een gezond verstand met geduld verenigd, is in staat ook de grootste hinderpalen uit den weg te ruimen.	Šdrāv vūm (pámet) s' poterpeshljivoſtjo ſklénen premóre tūdi nar vézhi sadèrshike premágati.	Τις τοῦ εἶναι σοφὸς καὶ ἐπιμονῇ, ἔμπορεῖ νὰ νικήσῃ καὶ τὰ μεγαλύτερα ἐμπόδια.
Sei nicht stolz und unbarmherzig gegen Dürftige und Untergebene.	Be not proud and overbearing towards the poor and inferiors.	Wees niet trotsch en onbarmhartig tegen behoeftigen en onderdanen.	Ne bódi prevséten ino nevſmilen próti potrebnim in podloshnim.	Μὴ γίνεσαι ὑπερήφανος καὶ ἀπαισιχὴς κατὰ τῶν ἐνδυνῶν καὶ ὑπεκόων σου
Unmäßigkeit und Born verkürzen das Leben.	Intemperance and anger abbreviate life.	Onmatigheid en toorn verkorten het leven.	Nesmérnost ino jésa okrájshata shivljénje.	Ἡ ἀκρατία καὶ ἡ ὀργὴ καταστρέφουσιν τὴν ζωὴν ὀλιγοχρόνιον.
Wir essen um zu leben, und leben nicht um zu essen.	We eat to live, and live not to eat.	Wij eten om te leven, en leven niet om te eten.	Jémo dè shiv'mo, ino pá nè shiv'mo, dè jémo.	Τρώγομεν διὰ τὰ ζῶμεν, καὶ δὲν ζῶμεν διὰ τὰ τρώγομεν.
Wer viele Bedürfnisse hat, hat auch viele Sorgen.	He, who has many necessities, has many cares too.	Wie vele behoeften heeft, die heeft ook vele zorgen.	Kdor imá veliko potreb, imá tūdi veliko ſkerbí.	Ὅστις ἔχει πολλὰς χρῆτας, ἔχει καὶ πολλὰς προστάδας.

Verbesserungen.

Seite Abfag		Seite Abfag		Seite Abfag		Seite Abfag	
Latine.		Français.		Magyarul.		Krájnsko.	
cassa	20 14	dépêche - toi	80 4	Óraker	28 13	stegno	11 1
placentae	74 5	En	82 1	Hogy aludt ?	34 8	nash	57 7
facies	86 5	grecque	108 1	meghagyással ter-	42 5	imájo	63 4
lusu	100 1	savez	110 2	Hát maga édes Úr mit kiván	46 7	permeriti	89 4
meliora	132 2			Kellner! (Pinczés!)	48 1	novize	99 1
				Hej, Pinczés!	54 4	glodalifha	125 1
Español.		English.		egésznevéért	58 5	franzóski	137 2
las desp.	14 17	or clock	29 13	Hűjjak elé az	64 3	Shivléaje	175 4
pagar	48 3	bottle of wine	47 5	bérmentesitetnie kell	78 7		
holandesa	108 1	those	107 1	veszek rá	82 1		
ya esta	120 5	be much	123 5	nehányat	— 4		
		piece	125 4	hozok	— 4		
Italiano.		large	127 8	szeretnék	92 2	Γραικικά.	
secondi	26 1	hackney-coachman	132 6	De hát	104 8	μερῶν	9 6
pescce	56 1			paramesolja azt	114 3	ἄτος	27 1
portata	80 6	Hollandsch.		azt az	— 4	μοσχαρίσιον	55 2
scarpe	88 7	Voorjaar	9 2	Alázatos	118 3	περισσότερον	103 7
fanno	90 1	menschelijken	9 6	Nem még	120 3	ou σχεδόν ως au	111 1
nuova ?	96 5	is half	29 7	fog ma	124 4	αὐτὴμπορος	115 5
pioco	100 5	hoe veel	49 3	(hangver-	126 6	λέγουσιν	120 1
buonae	142 2	bofschen	133 4	legjobbakat	132 2		
e non	142 7	Hoe veel	133 4	bennünket	136 5		
tacca via	158 2						



Güns und Leipzig.

Verlag von Carl Reichard, Buch- und Kunsthändler.

1837.

Stapf